

स्वप्नवासवदत्तम् । ஸ்வப்னவாஸவதத்தம்

நாடகம்



ச. பத்மநாபன்

உ
சிவமயம்
॥ சரி: ॥

ஸ்வவாஸவததம்

மஹாகவி பாஸரின்
ஸ்வப்னவாஸவததம்
(நாடகம்)

சம்ஸ்கிருத மூலமும் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பும்

மொழிபெயர்ப்பும் பதிப்பும்
யுரம்மணி ச. பத்மநாபன்
பீடாதிபதி,
இந்துக் கற்கைகள் பீடம்,
யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம்.

வெளியீடு:
ஸ்ரீ முன்னேஸ்வரம் தேவஸ்தானம்
முன்னேஸ்வரம்.
சிலாபம்.
01.01.2023

பாஸரின் ஸ்வப்னவாஸவதத்தம் / மொழிபெயர்ப்பும், பதிப்பும் :
பிரம்மபூரீ ச.பத்மநாபன் / முதற்பதிப்பு : 2023 / வெளியீடு :
பூரீமுன்னேஸ்வரம் தேவாஸ்தானம், முன்னேஸ்வரம், சிலாபம். /
பக்கம் : vi + 131 / தாள் : 70கி. / பிரதிகள் : 200 / அச்சு : குரு
பிறிண்டேர்ஸ் 39/2, ஆடியபாதம் வீதி, திருநெல்வேலி,
யாழ்ப்பாணம் - 021 221 4777

ISBN : 978-624-5901-08-1

முன்னுரை

அறிமுகம்:

சம்ஸ்கிருத நாடக, இலக்கிய மரபில் முதன்மையானவராகிய நாடகாசிரியர் பாஸரின் பதின்மூன்று நாடகங்களுள் ஒன்றே ஸ்வபன்வாஸவதத்தம் எனும் இந் நாடகம் ஆகும். இந்நாடகம் ஆறு அங்கங்களைக் கொண்டது.

நாடகாசிரியர்

சம்ஸ்கிருத இலக்கிய வரலாற்றில் நாடக இலக்கியம் "திருஷ்யகாவ்யம் " எனும் சிறப்புடையது. இத் திருஷ்யகாவ்யம் எனப்படுவது கண்ணுக்கும் செவிக்கும் இன்பம் விளைவிக்கும் இலக்கிய மரபில் பாஸர் ஏனும் நாடகாசிரியர் மிகப் பழமையானவர். இந்நாடகாசிரியரது ஆக்கங்கள் 1909ம், 1910ம் ஆண்டுகளில் திருவனந்தபுரம் கணபதி சாஸ்திரி அவர்களால் வெளிக்கொணரப்பட்டதாகும்.

பாஸரது காலம் பற்றி பல்வேறு கருத்து வேறுபாடுகள் காணப்பட்டனும் இவர் காளிதாஸர் முதலானவர்களுக்கு முற்பட்ட வராகவே அறியப்படுகின்றார்.

ஆக்கங்கள்

1. ஸ்வனவாஸவதத்தம், 2. பிரதிக்ஞா யௌகந்தராயணம், 3. பிரதிமா நாடகம், 4. அபிஷேக நாடகம், 5. மத்யமவ்யாயோகம், 6. பாஞ்சராத்ரம், 7. தூதவாக்யம், 8. தூதகடோத்கசம், 9. கர்ணபாரம் 10. ஊருபங்கம், 11. பாலசரிதம், 12. அவிமாரசம், 13. சாருதத்தம்

என்பனவாகும். இந்நாடகங்களுள் மஹாபாரதக் கதையை அடிப்படையாகக் கொண்ட நாடகங்கள் ஆறு என்பது குறிப்பிடத் தக்கது. அவையாவன. 1. மத்யமவ்யாயோகம், 2. பாஞ்சராத்ரம், 3. தூதவாக்யம், 4. தூதகடோத்கசம், 5. கர்ணபாரம், 6. ஊருபங்கம் என்பனவாகும். இராமாயணக்கதையை அடிப்படையாகக் கொண்ட நாடகங்கள் இரண்டாகும். அவையாவன. பிரதிமா, அபிஷேகநாடகம் என்பனவாகும். பாலசரிதம் ஹரிவம்சத்தை அடிப்படையாகக் கொண்டது. அவிமாரசம், சாருதத்தம் ஆகிய இரண்டும் எக் கதையை அடிப்படையாகக் கொண்டன என அறிய முடியாதுள்ளது.

ஸ்வப்னவாஸவதத்தம், பிரதிஞ்ஞாயெளகந்தராயணம் எனும் நாடகத்தின் தொடர்ச்சியாகும். இந் நாடகம் வத்ஸராஜன், வாஸவதத்தையின் கதையைக் கூறுவதாகும்.

நாடக இலக்கியங்களின் இலக்கண அமைப்பிற்கு தகுந்த உதாரணமாகவும் ஏற்ற பாத்திரபடைப்புக்கள் என்றும் ஸ்வப்ன வாஸவதத்தம் சிறப்பிக்கப்படுகின்றது.

பாஸரது நாடகப்படைப்பில் ஸ்தாபனத்துடன் ஆரம்பித்து பரதவாக்கியமத்துடன் முடிவடையும் தன்மையுடையது. இம்மரபு நாடக இலக்கிய வரன்முறையாகக் கொள்ளப்பட்டது என்பர்.

பாஸரது நாடகப் படைப்பின் அடிப்படையில் இவர் வைதிக மரபினையும், விஷ்ணுவை மானசீகத் தெய்வமாகக் கொண்ட வைஷ்ணவ மரபினர் என்றும் அறியமுடிகின்றது. நாடகப் பாத்திரங்களது சித்தரிப்புக்கள் தனித்துவமான சிறப்புடையன. அத்துடன் முதலாவது மங்கள ஸ்லோகத்திலேயே நாடகத்தினது பிரதான பாத்திரங்கள் இடம் பெறுவது இவருக்கேயுரிய தனித்துவமான சிறப்பம்சமாகும்.

பாஸரது நாடகப்படைப்புக்கள் ஸ்வப்னவாஸவதத்தம் சிறந்த படைப்பாகச் சுட்டப்படுகின்றது. இந்நாடகக் கதையின் சிறப்பினைச் சுட்டி சம்ஸ்கிருதக் காவியவியலாளர்கள் பலர் வியந்து கூறியுள்ளனர். இதில் ஆறாம் அங்கத்தில் வத்ஸராஜன் தாம் தவறவிட்ட கோஷவதீ எனும் வீணையையும் அதனை மீட்டவளும் தழுவியவளுமாகிய வாஸவதத்தையின் நினைவுகள், கனவில் கண்ட வாஸவதத்தை என்பன தனித்த சிறப்புடைய அம்சங்களாக இந்நாடகத்தில் வர்ணிக்கப்படுகின்றது.

மொழிபெயர்ப்புக்களும், பதிப்புக்களும்

பாஸரது ஸ்வப்னவாஸவதத்தம் ஐரோப்பிய மொழிகளான ஆங்கிலம், ஜெர்மன், பிரெஞ்சு, இத்தாலியன் முதலான மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இந்திய மரபில் ஹிந்தி, மலையாளம், மராட்டி முதலிய மொழிகளிலும் தமிழிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இந் நாடகத்தின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பை முதன் முதலில் எழுதி வெளியிட்டவர் திருவானந்தபுரம் பண்டிதர்

ஜி. ஹரிஹர சாஸ்திரிகள் ஆவார். இம் மொழிபெயர்ப்பு 1949ல் கலைமகள் வெளியீடாக வெளிவந்தது. செந்தமிழ்ச் செல்வி மாதாந்த சஞ்சிகையில் பகுதி பகுதியாக வெளிவந்தது. எனினும் இம் மொழிபெயர்ப்புக்கள் மூல நூலுடன் சரியான மொழிபெயர்ப்பாகவும், சுலோகங்களுக்குரிய பொருள் தனித்த விளக்கத்துடனும் வெளியிடப்படவில்லை. பொதுவாக பாஸரது நாடகக் கதையை தமிழறிஞர்களுக்கும் ஆர்வலர்களுக்கும் அறிமுகம் செய்து மூல நூலை அறியவேண்டும் எனும் தூண்டுதலை ஏற்படுத்துவதாக மட்டுமே அமைந்து காணப்படுவது இங்கு கவனத்தில் கொள்ளத்தக்கது. ஸ்வப்னவாஸவதத்தத்திற்கான பதிப்புக்கள் 1912ம் ஆண்டு முதல் பல்வேறு பதிப்பாசிரியர்களும் பல்வேறு நிறுவனங்களும் பதிப்பித்துள்ளன. அவற்றுள் மோதிலால் பனர்சிதாஸ் நிறுவனத்தில் M.R.Kale என்பவரது பதிப்பினையும் ஸ்ரீதத்தரது சம்ஸ்கிருத “படிப்பணி” எனும் உரையினையும் அடிப்படையாகக் கொண்டே இந் நூலின் வலது புறம் சம்ஸ்கிருத மூலமும் இடது புறம் அதற்குரிய தமிழ் மொழிபெயர்ப்பும் இடம்பெறுகின்றது.

பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பு எனில் மூலக்கதை எம்மொழியிலாயினும் காணப்படுகையில் மூல மொழியில் காணப்படும் பொருளை வேறொரு மொழியில் கொண்டுவர முடியுமேயன்றி அம் மூல நூலின் சொற்பொருள், சொந்தத்துவம், சொல்லுணர்த்தும் உள்ளார்ந்த பொருள், மூல நூலில் காணப்படும் பொருள், சுவை, மொழிநடை, காலம் முதலானவைகளை மொழிபெயர்ப்பினூடாக வெளிக்கொணரமுடியாது. எனினும் இந்நூல் சம்ஸ்கிருத நாடகமொழி வடிவில் அமைய, அதற்கான தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு எம்மால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இம் மொழிபெயர்ப்பில் பாத்திரங்களுக்குரிய மொழிநடை முதலானவை கருத்தில் கொள்ளப்படவில்லை. ஸ்வப்னவாஸவதத்தம் எனும் பாஸரின் நாடகத்தை கற்க விளைவோர் அதற்கான பொருளை விளங்கிக் கொள்வதற்கு இத்தமிழ்மொழிபெயர்ப்பு துணைநிற்கும்.

இலங்கையில் நவாலியூர் சோ. நடராஜன் ஸ்வப்னவாஸவ தத்தம் நாடகத்தினை தமிழில் மொழி பெயர்த்து வெளியிட தயாராக உள்ளது எனும் குறிப்பு பொம்மை வண்டி எனும்

நாடகத்தில் குறிப்பிடப்பட்டிருப்பினும் வெளிவரவில்லை என்பது
சுட்டிக் காட்டத்தக்கது. எனினும் வடமொழி இலக்கிய வரலாறு
(செம்மொழிக்காலம்) எனும் நூலில் சில பகுதிகளை தமிழ்
மொழிபெயர்ப்புடன் சுட்டியிருப்பது கவனத்திற்குரியது.

ஸ்வப்னவாஸவதத்தம் எனும் சம்ஸ்கிருத மூலத்துடனும்
தமிழ் மொழிபெயர்ப்புடனும் பாடநூலாகக் கற்கவினையும்
மாணவர்களுக்கும் இந்நூல் பயனுடையதாக அமையும் என்பது
எமது எண்ணமாகும்.

இந்நூலினை இலக்கிய ஆர்வலர்கள் படித்துப் பயன்பெற
வேண்டும் எனக் கேட்டுக் கொள்வதுடன் இது தொடர்பான
விமர்சனங்களையும் எதிர்பார்க்கின்றோம்.

இந் நூல் உருவாக்கத்தில் அயராது உழைத்த குரு
பதிப்பகத்தினருக்கு எமது மனபூர்வமான நன்றிகள்

இந் நூலை முன்னேஸ்வரம் ஸ்ரீ வடிவாம்பிகா சமேத ஸ்ரீ
முன்னை நாதசுவாமி திருவடிகளில் திரிகரணசுத்தியுடன் காணிக்கை
யாக்குகின்றோம்.

ச. பத்மநாபன்

பீடாதிபதி,

இந்துக்கற்றைகள் பீடம்,
யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம்
padmanaban73@gmail.com

பிரதம குருவும், தர்மகர்த்தாவும்
ஸ்ரீ முன்னேஸ்வரம் தேவஸ்தானம்,
முன்னேஸ்வரம்,
சிலாபம்.

01.01.2023

உ
சிவமயம்
॥ ச்ரி: ॥

स्वप्नवासवदत्तम् ।

மஹாகவி பாஸரின்
ஸ்வப்னவாஸவதத்தம்
(நாடகம்)

சம்ஸ்கிருத மூலமும்
தமிழ் மொழிபெயர்ப்பும்

॥ श्रीः ॥

स्वप्नवासवदत्तम् ।

(नान्यन्ते ततः प्रविशति सूत्रधारः ।)

सूत्रधारः—

उदयनवेन्दुसवर्णावासवदत्तावलौ बलस्य त्वाम् ।

पद्मावतीर्णपूर्णौ वसन्तकन्नौ भुजौ पाताम् ॥ १ ॥

यत्पादपङ्कजनिषेवणवीतदोषा

भक्तोत्तमा यमविकाधिकभक्तियोगात् ।

अन्यदृशा दृष्टि विभाव्य विचिन्तयन्ति

श्रीदत्तमिष्टफलदं तमुपाश्रयेऽहम् ॥

पूर्वटीकाः समालोक्य तत्सदुक्तीर्विभाव्य च ।

स्वप्नवासवदत्तस्य टिप्पणीयं विरच्यते ॥

अथ तत्रभवान्भासो नाम महाकविः स्वप्नवासवदत्ताख्यं नाटकं प्रणिनीषुः कृते प्रत्युहपरिहारिणि नान्दीरूपमङ्गले सूत्रधारप्रवेशं तावन्निर्दिशति—नान्द्यन्ते । ततः प्रविशतीति । स्वप्ने दृष्टा वासवदत्ता स्वप्नवासवदत्ता । सा एवाम्बेदोषचारात्तदाख्यं नाटकम् । नान्दीपदतिरक्तिस्तु नन्दयतीति नन्दः । पचाद्यच् । नन्द एव नान्दः । प्रज्ञादित्वादर्ण । ततः 'टिङ्गाणञ्' इति ङीष् । अस्या लक्षणम्—'आशीर्वचनसंयुक्ता स्तुतिर्यस्मात्प्रयुज्यते । देवद्विजन्मपादीनां तस्मान्नान्दीति संज्ञिता ॥ सा च यन्नाट्य-वस्तुनः पूर्वं रङ्गविघ्नोपशान्तये । कुशीलवाः प्रकुर्वन्ति पूर्वरङ्गः स उच्यते ॥ प्रत्या-हारादिकान्धङ्गान्वस्य भूयांसि यद्यपि । तथाप्यवश्यं कर्तव्या नान्दी विघ्नोपशान्तये ॥' इत्युक्तेरवश्यं कर्तव्या सूत्रधारैणैव । तदुक्तं—'सूत्रधारः पठेन्नान्दीं मध्यमस्वरमा-स्थितः ।' इति । अतः तस्या अन्ते तां कृत्वेत्यर्थः । ततः नान्दीसमापनानन्तरमेवेति क्रियान्तरवारणार्थं तत इति पदम् । सूत्रधारः—सूत्रं धारयतीति सूत्रधारः । 'नाट्यस्य यदनुष्ठानं तत्सूत्रं स्यात्सवीजकम् । रङ्गदेवतपूजाकृतसूत्रधार उदीरितः ॥' इति तल्लक्षणम् । संगीतसर्वस्वे च—'वर्तनीयतया सूत्रं प्रथमं येन सूच्यते । रङ्गभूमिं समाक्रम्य सूत्रधारः स उच्यते ॥' इति । अथ 'आशीर्नमस्क्रिया वस्तुनिर्देशो वापि तन्मुखम् ।' इति वचनादाशीर्वचनपूर्वं नाट्यवस्तु प्रस्तौति—उदयनेति । उदयनवेन्दुसवर्णौ आस-वदत्तावलौ पद्मावतीर्णपूर्णौ वसन्तकन्नौ बलस्य भुजौ त्वां पाताम् । इत्यन्वयः । बलस्य बलमद्रस्य कृष्णाग्रजस्य भुजौ त्वां युष्मान्सम्भ्यामित्यर्थः । पाताम् । कीदृशावित्याह । उदये यो नवो नूतनः इन्दुः । द्वितीयाचन्द्र इत्यर्थः । तेन समानः वर्णौ ययोः तौ । दत्तमासवं मद्यं यस्यै सा आसवदत्ता । वाह्निताग्न्यादिषु इत्यतो दत्तशब्दस्य परनि-

ஸ்வப்னவாஸவதத்தம்

(நாந்தியின் முடிவில் பின்னர் சூத்ரதாரன் நுழைகின்றான்)

சூத்ரதாரன்:-

- 1.1 உதிக்கின்ற புதிய சந்திரனது காந்தியை, நிகர்த்தும், பலத்தினைக் கொடுப்பதும், லக்ஷ்மியே அவதரித்து வாஸம் செய்வது போன்று நிறைந்திருப்பதும், வஸந்த காலத்தைப் போன்ற கவர்ச்சியானதுமாகிய பலராமனது இரு தோள்களும் தங்களைப் பாதுகாக்கட்டும்.

एवमार्यमिश्रान् विज्ञापयामि । अये ! किन्तु खलु मयि विज्ञापनव्यग्रे
शब्द इव श्रूयते ? अङ्ग ! पश्यामि ।

(नेपथ्ये ।)

उत्सरतोत्सरतार्याः ! उत्सरत । [उत्सरह उत्सरह अय्या ! उत्सरह ।]

सूत्रधारः—भवतु विज्ञातम् ।

भृत्यैर्मगधराजस्य स्निग्धैः कन्यानुगामिभिः ।

वृष्टमुत्सार्यते सर्वस्तपोवनगतो जनः ॥ २ ॥

(निष्क्रान्तः ।)

स्थापना ।

पातः । आसवदत्ता अबला यान्यां तौ आसवदत्तावलौ । यद्वा आसवेन पीतेन मद्येन ।
पानातिरेकादित्यर्थः । दत्तमबल बलाभावो यान्यां तौ तथोक्तौ । पुनश्च पद्मायाः श्रिया
अवतीर्णनावतारेण । भावे क्तः । पूर्णौ लक्ष्मीसनाथौ । पुनश्च वसन्त इव कम्पौ मनोसौ ।
वसन्ते वसन्तेन वा कम्पौ इति व्याख्याने तयोः कादाचित्कं मनोरमत्वं प्रसज्येत ॥

अत्र कविना श्लेषेण प्रधानपात्राणामुदयनवासवदत्तापद्मावतीवसन्तकानां नामनिर्देशः
कृतः । तथा च वासवदत्तोपकृतस्य पद्मावतीलाभेन परिपूर्णबलस्योदयनस्य भुजौ
पातामित्यनेन । शत्रुद्वतस्वराज्यस्य पुनःप्रातिरूपमन्तिप्रकार्यमपि सूचितम् । इति
मुद्रालंकारोऽयम् । तदुक्तं—‘सूच्यर्थसूचनं मुद्रा प्रकृतार्थपरैः पदैः ।’ इति । आर्या-
वृत्तम् । तल्लक्षणम्—‘यस्याः पादे प्रथमे द्वादश मात्रास्तथा तृतीयेऽपि । अष्टादश
द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश साऽऽर्या ॥’ इति ।

एवमार्यमिश्रानिति । एवं मनःस्थितप्रकारेण । आर्याः च ते मिश्राश्च आर्यमिश्राः ।
आर्याः सभ्याः । ‘आर्यसभ्यसज्जनसाधवः’ इत्यमरः । यद्वा आराद्याता दूरं गता ग्राम्यत्वा-
दिदोषेभ्य इत्यार्याः । सुकुलादिसम्पन्ना वा । यदाह भरतः—‘कुलं शीलं दया दानं धर्मः
सत्यं कृतज्ञता । अद्रोह इति येष्वेतत्तानार्यान्संप्रचक्षते ॥ इति । मिश्राः पूज्याः । पूज्ये
मिश्रपदं नित्यं बहुवचनान्तम् । ‘मरीचिमिश्रैर्दक्षेण’ इति विष्णुपुराणात् । इति मालती-
माधवटीकायां जगद्धरः । अत्रान्तरे नेपथ्ये शब्दं श्रुत्वाह—अये इति । अये इति विषादे
आश्चर्ये वा । किन्तु खलु इति जिज्ञासायाम् । विज्ञापनव्यग्रे विज्ञापनचिन्तापरे । शब्द
इव न तु निश्चयेन हृदपरतया जान इत्यर्थः । अङ्ग इति सम्बोधने सम्भ्रमे वा । पश्यामि
यथार्थस्वरूपेण ज्ञास्यामीत्यर्थः । भृत्यैरिति । मगधानां राजा मगधराजः तस्य स्निग्धैः ।
न तु तटस्थैः । तेषामेव राजकन्यानुसरणयोग्यत्वात् । कन्या पद्मावती नामनुगच्छन्तीति
तैः । भृत्यैः । तपःप्रधानं तपःसाधनं वा वनं तपोवनं । शाकपार्थिवादिः । ततः सर्वोऽपि
जनः स्त्रीबालसहितोऽपीत्यर्थः । वृष्टमुद्धतं यथा तथा उत्सार्यते दूरीक्रियते । अनेनानन्तर-

இவ்விதம் பெரியோர்களுடன் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.
இதென்ன? நிச்சயமாக நான் தெரிவிக்கப்பிறப்பும் போதே சப்தம்
கேட்கிறதே? இருக்கட்டும். என்னவென்று அறிகின்றேன்.

(திரை மறைவில்)

“விலகுங்கள், விலகுங்கள் பெரியோர்களே! விலகுங்கள்”.

கூத்திரதாரன்:- சரிதான். தெரிந்தது.

1.2 “மகத அரசனது கன்னிகை இதோ வருகின்றான்.
அவளுடன் சேவகர்கள், தயோவனத்திலுள்ள சாதுக்கள்
அனைவரையும் துணிவோடு விலக்குகின்றார்கள்.

(போகின்றான்)

ஸ்தாபனை முற்றுப் பெற்றது.

अ अथ प्रथमोऽङ्कः ।

(प्रविश्य ।)

भटौ—उत्सरतोत्सरतार्याः । उत्सरत । [उत्सरह उत्सरह अय्या ! उत्सरह ।]

(ततः प्रविशति परिव्राजकवेषो यौगन्धरायण आवन्तिकावेषधारिणी वासवदत्ता च ।)

यौगन्धरायणः—(कर्णं दत्त्वा) कथमिहाप्युत्सार्यते ? कुतः

धीरस्याश्रमसंश्रितस्य वसतस्तुष्टस्य वन्यैः फलै-

र्मानार्हस्य जनस्य वल्कलवतस्त्रासः समुत्पाद्यते ।

उत्सिक्तो विनयादपेतपुरुषो भाग्यैश्चलैर्विस्मितः

कोऽयं भो ! निभृतं तपोवनमिदं ग्रामीकरोत्याशया ॥ ३ ॥

पात्रप्रवेशः सूचितः । स्थापना स्थाप्यते कथावस्त्वाश्रयस्यामिति स्थापना । इयमेवामुखं प्रस्तावनेति नाम्ना च कालिदासादिकृतनाटकेषु व्यवह्रियते । भासकृतनाटकेषु चेयं स्थापनेति संज्ञायोपलभ्यते दर्शयति च भासस्य प्राचीनत्वम् । एतस्याः कर्तापि स्थापक इत्युच्यते । तदुक्तं भरतेन—‘स्थापकः प्रविशेत्तत्र सूत्रवारगुणाकृतिः । प्रसाद्य रङ्गं विधिवत्कवेर्नाम च कीर्तयेत् । प्रस्तावनां ततः कुर्यात्काव्यप्रस्थापनाश्रयम् ॥’ इति । अस्याश्च पञ्च भेदा उक्ताः साहित्यदर्पणे । यथा—‘उद्घातकः कथोद्घातः प्रयोगातिशयस्तथा । प्रवर्तकावलगिते पञ्च प्रस्तावनाभिदाः ।’ अत्र च—‘यदि प्रयोग एकस्मिन्प्रयोगोऽन्यः प्रयुज्यते । तेन पात्रप्रवेशश्चेत्प्रयोगातिशयस्तदा ॥’ इत्युक्तेः सूत्रधारेणानन्तरपात्रप्रवेशसूचनात्प्रयोगातिशयः । एषामामुखभेदानामेकं कंचित्प्रयोजयेत् ।’ तेनार्थमथ पात्रं वा समाक्षिप्यैव सूत्रशृक् । प्रस्तावनान्ते निर्गच्छेत्ततो वस्तु प्रयोजयेत् ॥’ परित्यज्य सर्वे व्रजति इति परिव्राजकः । ध्रुव । तस्य इव वेषो यस्य सः । युगन्धरस्यापत्यं पुमान्यौगन्धरायणः । ‘नडादिभ्यः फक्’ इति फक् । उदयनस्य राज्ञः प्रधानमन्त्री । अवन्त्यां जाता आवन्तिका । ‘मनुष्यतत्स्थयोर्दुष्’ इति दुष् । तस्या वेषं धारयतीति । वासवदत्ता उदयनस्य पत्नी । इहापि उत्सारणानर्हे तपोवनेऽपि । धीरस्येति । धीरस्य स्थिरप्रज्ञस्य । विषयैरनाकुष्टस्येति यावत् । आसमन्ताच्छ्रामन्ति तपोव्रतादिनेति आश्रमः । तं संश्रितस्तस्य । वन्यैः फलैस्तुष्टस्य वसतः । मानमर्हतीति मानार्हस्तस्य वल्कलवतः चीरवाससः जनस्य त्रासः भयं समुत्पाद्यते । अतः भो उत्सिक्त उद्धतः चलैर्भाग्यैर्विस्मितो गर्वितः विनयादपेतश्चासौ पुरुषश्च विनयादपेतः पुरुषः । विनयादपेताः पुरुषा यस्येति वा । कोऽयं निभृतं शान्तं तपोवनमाशया ग्रामीकरोति ग्राम्यजनोचितोत्सारणक्रियया ग्रामसमतां नयति ? शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् । ‘सूर्याश्चैर्यदि मः सजौ सततगाः

१ ततः प्रविशतः साधारणौ. २ साधारणौ. ३ एतन्नास्ति पुस्तकान्तरे.

முதலாம் அங்கம்
(இருவர் வருகின்றார்கள்)

இரு சேவகர்கள்: விலகுங்கள், விலகுங்கள் பெரியோர்களே!
விலகுங்கள்.

(பின்னர் துறவி வேடம் பூண்ட யௌகந்தராயணனும்,
அவந்தி நாட்டு பெண்வேடம் பூண்ட வாஸவதத்தையும்
வருகின்றார்கள்)

யௌகந்தராயணன்:- (செவிமடுத்து) என்ன? இங்கேயும்
விலக்குகிறார்களே? ஏனென்றால்

- 1.3 “இவ்வாச்சிரமத்தில் வசிப்பவர்கள் உறுதியான
மனவலிமைகொண்ட முனிவர்கள். மரவுரி தரிப்பவர்கள்,
காட்டிலுள்ள காய்கனிகளையுண்டு காலம்
கழிப்பவர்கள். யாவராலும் போற்றத்தக்கவர்கள். இந்தத்
தபோதனர்களையும் நடுங்கச் செய்கிறார்களே! யார்
இவன்? நிலையற்ற செல்வதாகிய கர்வங்கொண்டு மதி
மயங்கி முரடர்களான சேவகர்களால் தனது
கட்டளையைச் செலுத்தி அமைதியான இந்தத்
தபோவனத்தையும் ஓர் நாட்டுப்புறமாக்குகின்றானே?

वासवदत्ता—आर्य ! क एष उत्सारयति ? [अय्य ! को एसो उत्सारेदि !]

यौगन्धरायणः—भवति । यो धर्मादात्मानमुत्सारयति ।

वासवदत्ता—आर्य ! न ह्येवं वक्तुकामा । अहमपि नमोत्सारयितव्या भवामीति । [अय्य ! न हि एव्वं वक्तुकामा । अहं वि णाम उत्सारइदव्वा होमि ति ।]

यौगन्धरायणः—भवति । एवमनिर्ज्ञातानि दैवतान्यप्यवधूयन्ते ।

वासवदत्ता—आर्य ! तथा परिश्रमः परिखेदं नोत्पादयति यथायं परिभवः । [अय्य ! तह परिस्समो परिखेदं ण उप्पादेदि जह अअं परिभवो ।]

यौगन्धरायणः—मुक्तोज्झित एष विषयोऽत्रभवत्या । नैत्र चिन्ता कार्या । कुतः

पूर्वं त्वयाप्यभिमतं गतमेवमासी-

च्छ्राध्यं गमिष्यसि पुनर्विजयेन भर्तुः ।

कालक्रमेण जगतः परिवर्तमाना

चक्रारपंक्तिरिव गच्छति भाग्यपङ्क्तिः ॥ ४ ॥

भेंटौ—उत्सरतार्याः ! उत्सरत । [उत्सरह अय्या ! उत्सरह ॥]

शार्दूलविक्रीडितम् ॥' इति तल्लक्षणम् ॥ ३ ॥ भवति मन्ये । य आत्मानं धर्मात्पुण्यादुत्सारयति प्रच्यावयति स उत्सारयतीति योजना । पाठान्तरे अधर्मे अपुण्यकर्मणि । उभयत्र एवमकार्ये कुर्वन्नित्यर्थः । एव्वं वक्तुकामा—एवं वक्तुं कामो यस्याः सा वक्तुकामा न । 'तुं काममनसोरपि । लुप्पेदवश्यं मः कृत्ये' इति मकारलोपः । नायं मम प्रश्नस्याशयः । अहमपि वत्सराजमहिष्यपि उत्सारणार्हा भवामि किमिति मया पृष्टम् । नाम संभावनायाम् । अनिर्ज्ञातानि यथार्थतोऽज्ञातानि । अवधूयन्ते परिभूयन्ते । एष विषयः परिजनकृतोत्सारणारूपोऽर्थः । पूर्वमिति । त्वयापि पूर्वं स्वराज्यवर्तिन्येत्यर्थः । एवमभिमतमिष्टं गतमासीत् । भर्तुर्विजये पुनरपि श्राध्यं परिजनश्राधायुक्तं गमिष्यसि । उक्तमर्थं सामान्येन समर्थयते—कालक्रमेणेति । जगतः भाग्यपङ्क्तिः दैवनिबन्धना सुखदुःखादिश्रेणिः कालक्रमेण अनुकूलप्रतिकूलकालपरिपाट्या चक्रारपङ्क्तिः चक्रस्य अराणां पंक्तिरिव परिवर्तमाना भ्रमन्ती गच्छति । अस्यानुरूपभावो मेघदूते—'कस्यात्यन्तं सुखमुपनतं दुःखमेकान्ततो वा नीचैर्गच्छत्युपरि च दशा चक्रनेमिक्रमेण' ॥ इति । वसन्ततिलका छन्दः । तल्लक्षणम् । 'उक्ता वसन्ततिलका तभजा जगौ यः' इति ॥ ४ ॥

१ अधर्म आत्मानं विनियोजयति. २ तावत् (दाव). ३ अविज्ञा०. ४ नात्रभवत्या. ५ साधा०.

வாஸவதத்தா:

பெரியவரே! யார் நம்மை விலக்குகிறார்?

யௌகந்தராயணன்:

இருக்கட்டும், எவனொருவன் தர்மத்திலிருந்து தன்னை விலக்கிக் கொள்கின்றானோ அவன்தான்.

வாஸவதத்தா:

பெரியவரே! நான் சொல்ல விரும்பியது அதுவல்ல. நானும் கூட விலக்கப்படும் படியாக ஆயிற்றேயென்று.

யௌகந்தராயணன்:

இருக்கட்டும். இவ்விதம் அறியாத போது ஊழ்வினையின் தன்மையால் அவமான மேற்படுகிறது.

வாஸவதத்தா:

பெரியவரே! எவ்விதம் களைப்பானது நடக்கும் போது கூட ஏற்படவில்லை. அவ்விதம் அவமானம் ஏற்படும்போது இருக்கின்றது.

யௌகந்தராயணன்:

இந்தப் பாக்கியங்களனைத்தும் தாங்களால் அனுபவித்துத் துறந்தவை தாமே. இது சிந்திக்கத்தக்க செயலல்ல.. ஏனென்றால்

1.4

முன்பு தாங்களும் பரிவாரங்களுடன் களிப்புற்று நடந்ததுண்டு. தங்கள் கணவரான அரசன் வெற்றி பெற்ற பின் யாவரும் புகழ்பாடி மீண்டும் அந்தப் பதவியை அடைவாய். எவ்வாறெனில் கால ஒழுங்கில் சுற்றிக் கொண்டிருக்கும் உலகில் பாக்கியமென்பது வண்டிற் சக்கரம் போல மேலும் கீழுமாக சுழன்றே செல்வதாகும்.

இரு படைவீரர்கள்:

விலகுங்கள், விலகுங்கள் பெரியோர்களே! விலகுங்கள்.

(ततः प्रविशति काञ्चुकीयः ।)

काञ्चुकीयः—सम्भषक ! न खलु न खल्लुसारणा । पश्य

परिहरतु भवान् नृपापवादं
न परुषमाश्रमवासिषु प्रयोज्यम् ।

नगरपरिभवान् विमोक्तुमेते
वनमभिगम्य मनस्विनो वसन्ति ॥ ५ ॥

सभौ—आर्य ! तथा । [अय्य ! तह ।]

(निष्क्रान्तौ ।)

यौगन्धरायणः—हन्त सविज्ञानमस्य दर्शनम् । वत्से ! उपसर्पाव-
स्तावदेनम् ।

वासवदत्ता—आर्य ! तथा । [अय्य ! तह ।]

यौगन्धरायणः—(उपसृत्य ।) भोः ! किंकृतेयमुत्सारणा ?

काञ्चुकीयः—भोस्तपस्विन् !

यौगन्धरायणः—(आत्मगतम् ।) तपस्विन्निति गुणवान् खल्वयमा-
लापः । अपरिचयात् न श्लिष्यते मे मनासि ।

काञ्चुकीयः—कञ्चुकी । अत्र छण् कथंचित्साध्यः । एतल्लक्षणं मातृगुताचारैरु-
क्तम्—‘ये नित्यं सत्यसम्पन्नाः कामदोषविवर्जिताः । ज्ञानविज्ञानकुशलाः काञ्चुकीयास्तु
ते स्मृताः ॥’ इति । अन्यच्च—‘अन्तःपुरचरो वृद्धो विप्रो गुणगणान्वितः । सर्वकायार्थ-
कुशलः कञ्चुकीत्यभिधीयते ॥’ परिहरत्विति । भवान् नृपापवादं भवत्कृत्या नृपस्य
जायमानां निन्दां परिहरतु वर्जयतु । आश्रमवासिषु परुषं निष्ठुरं वाक्यं न प्रयोज्यम् ।
हि एते प्रशस्तं मन एषामस्तीति मनस्विनः नगरपरिभवान् नगरे जायमाना विमाननाः
मोक्तुं परिहर्तुं वनमभिगम्य वसन्ति । अत्रापि परिभूयेरंश्चेद्युक्तायुक्तविचाराज्ञानदोषो नृपस्य
प्रसज्येतेति भावः । पुष्पिताग्रा वृत्तम् । ‘अयुजि नयुगरेफतो यकारो युजि च नजौ जरगाश्च
पुष्पिताग्रा ।’ इति लक्षणम् ॥ ५ ॥ हन्तेति हर्षे । उत्सारणानिराकृत्या स्वप्रवेशसौलभ्या-
द्दर्षः । विशिष्टेन ज्ञानेन युक्तायुक्तविवेकेन सहितं सविज्ञानं दर्शनं बुद्धिः । पर्यालोचनं
वा । तपस्विन् यतिवेषदर्शनात्तथामन्त्रणम् । आत्मगतमन्यैः श्रवणानर्हं स्वस्मिन्नेव
चिन्त्यमानं स्वगतम् । तदुक्तं—‘सर्वैश्राव्यं प्रकाशं स्यादश्राव्यं स्वगतं मतम् ।’ गुणवान्
योग्यतया श्लाघ्यः । रमणीय इति यावत् । अपरिचयादसंस्तुतत्वात् । नवीनत्वादित्यर्थः ।
न श्लिष्यते अभिमतत्वेन न श्लिष्टो भवति । परस्मैपदे प्राप्तेऽपि आत्मनेपदं । ओदनः संगतो

१ भवाद्वि. २ साधा०.

(பின்னர் காஞ்சகீயன் நுழைகின்றான்)

காஞ்சகீயன்:

சம்பலகனே! விலக்காதே! விலக்காதே! பார்.

1.5

அரசனுக்கு வீண்பழியை ஏற்படுத்தாதே
ஆச்சிரம வாசிகளிடத்தில் கடுஞ்சொல்
பேசுதல் ஆகாது. நகரத்தில் வழங்கும்
இத்தகைய அவமதிப்பை நீக்குவதற்காகவே
நன்மனமுடைய இப் பெற்றோர்கள் காட்டிற்கு
வந்து காலம் கழிக்கின்றார்கள்.

இருவரும்:

பெரியவரே! அப்படியே!

(இருவரும் போகின்றார்கள்)

யௌகந்தராயணன்:

நல்ல வேளை! இவன் அறிவுள்ளவளாக
தெரிகின்றான். குழந்தாய்! நாமிருவரும்
இவனருகே செல்வோம்.

வாஸவத்தா:

பெரியவரே! அவ்விதமே

யௌகந்தராயணன்:

(தனக்குள்) தபஸ்வி என்பது நிச்சயமாக குணம்
பொருந்தியவன் எனும் சொல்தான் ஆனாலும்
எனக்கு பழக்கமின்மையால் எனது மனதிற்கு
பொருந்தவில்லை.

काञ्चुकीयः—भोः ! श्रूयताम् । एषा खलु गुरुभिरभिहितनामवेय-
स्यास्माकं महाराजदर्शकस्य भगिनी पद्मावती नाम । सैषा नो महाराजमातरं
महादेवीमाश्रमस्थामभिगम्यानुज्ञाता तत्रभवत्या राजगृहमेव यास्याति ।
तदद्यास्मिन्नाश्रमपदे वासोऽभिप्रेतोऽस्याः । तद् भवन्तः

तीर्थोदकानि समिधः कुसुमानि दर्भान्

स्वैरं वनादुपनयन्तु तपोवनानि ।

धर्मप्रिया नृपसुता न हि धर्मपीडा-

मिच्छेत् तपस्विषु कुलव्रतमेतदस्याः ॥ ६ ॥

यौगन्धरायणः—(स्वगतम् ।) एवम् । एषा सा मगधराजपुत्रा
पद्मावती नाम या पुष्पकमद्रादिभिरादेशिकैरादिना स्वामिनो देवी भविष्य-
तीति । ततः

प्रद्वेषो बहुमानो वा संकल्पादुपजायते ।

भर्तृदाराभिलाषित्वादस्यां मे महती स्वता ॥ ७ ॥

वासवदत्ता—(स्वगतम् ।) राजदारिकेति श्रुत्वा भगिनिकास्नेहोऽपि
मेऽत्र संपद्यते । [राजदारिअस्ति सुणिअ भण्णिआसिणेहो वि मे एत्थ संपजइ ।]
(ततः प्रविशति पद्मावती सपरिवारा चेटी च ।)

चेटी—एत्वेतु भर्तृदारिका इदमाश्रमपदं प्रविशतु । [एदु एदु भट्टिदारिआ
इदं अस्समपदं पविस्सदु ॥]

पण्यते इतिवत् कर्मवत्कर्मणा तुल्यक्रिय इति कर्मवद्भावात्समर्थनीयम् । गुरुभिः पूज्यैः
पित्रादिभिः । नाम एव नामवेयम् । तत्रभवत्या पूज्यया महादेव्या । राजगृहं मगधदेश-
राजधानी । अभिप्रेतो रचितः । तीर्थोदकानीति । तस्माद्भवन्तः तपोवनानि तपसो
वनानि उपकारकाणि तीर्थोदकानि समिधः कुसुमानि दर्भान् वनात्स्वैरं स्वेच्छलयोपनय-
न्तु । धर्मः प्रियो यस्याः सा धर्मप्रिया नृपसुता तपस्विषु धर्मपीडां धर्मक्रियोपरोधं नेच्छेत् ।
एतदस्याः कुलव्रतम् । वसन्ततिलका वृत्तम् । लक्षणं तूक्तम् ॥ ६ ॥ आदिशन्ति भविष्यदर्थ-
मित्यादेशिका दैवशाः तैः । स्वामिनः उदयनस्य । प्रद्वेष इति । कस्यापि विषये प्रद्वेषः
बहुमानो वा संकल्पः अनिष्ट इष्टो वा मनोव्यापारस्तस्मादुपजायते । भर्तुः दाराः भर्तृ-
दाराः । भावप्रधानो निर्देशः । भर्तृदारत्वेन इयं मम भर्तृदारा भवेदित्यभिलाषः ।
सोऽस्यास्तीति भर्तृदाराभिलाषी तस्य भावः भर्तृदाराभिलाषित्वं तस्मात् । अस्यां मे महती
स्वतात्मीयबुद्धिरस्ति ॥ ७ ॥ अनेन आरम्भो नाम कार्यस्य प्रथमावस्था सूचिता । तदुक्तं—
'औत्सुक्यमात्रमारम्भः' इति । अत्र पद्मावत्याम् । भगिनिकास्नेहोऽपि न केवलं भर्तृ-

१ इत इतः (इतो इतो) .

காஞ்சக்யன் :

ஓ. கேட்கப்பட்டும். இவன் பெரியோர் களினால் மாஹாராஜா என அழைக்கப்படும் தர்சகனது சகோதரி பத்மாவதி எனும் பெயருடையவள். இந்த இவன் எங்களது மஹா ராஜாவின் தாயாகிய ஆச்சிரத்திலிருக்கும் மஹாதேவியிடம் சென்று அவளிடம் அனுமதி பெற்று மீண்டும் ராஜகிருத்திற்கே செல்வாள். அதனால் இன்று இவ்வாசிரமத்தில் இருப் பதற்கு விருப்பம் கொள்கிறாள். அதனால் நீங்கள்:

1.6

தீர்த்த நீர்கள், சமித்துகள், குசுமங்கள், தர்பைகள், முதலான தபச் செல்வங்களை இயல்பாகவே வனத்திலிருந்து பெற்றுக் கொள்ளலாம். இந்த அரசவை மகளானவன் தர்மத்தில் விருப்பமுடையவள், தர்மத்திற்கு தீங்கு வர விரும்பமாட்டாள். தபஸ்பவி களிதத்தில் இது அவளது குலதர்மமாகும்.

யௌகந்தராயணன் :

(தனக்குள்) அப்படியா? இவளா அந்த மகதராஜபுத்திரி பத்மாவதி எனும் பெயருடையவள்? இவளைத் தானா புஷ்பகபத்ரர் தேசிகர்களால் அரசனது ராணி யாவாள் என கூறப்பட்டவள் இவள்தானா? பின்னர், அரசனது ராணியாக விரும்பும் போதே எனக்கு இவளிடம் அதிக உரிமையேற்றப்படுகின்றது. விருப்பம் வெறுப்பும் உண்டாவதற்கு மனமே காரணம்.

1.7

வாஸவதத்தா :

(தனக்குள்ளே) இளவரசியெனக் கேட்டதும் எனக்கு இவளிடத்தில் சகோதர நட்பு உண்டாகிறது.

(பின்னர் பத்மாவதி பரிவாரத்துடன் சேடியும் நுழைகின்றனர்)

சேடி :

வரவேண்டும், வரவேண்டும், இளவரசியே! இதோ ஆச்சிரமம் உள் நுழையுங்கள்.

(ततः प्रविशत्युपविष्टा तापसी ।)

तापसी—स्वागतं राजदारिकायाः । [साअदं राअदारिआए ।]

वासवदत्ता—(स्वगतम् ।) इयं सा राजदारिका । अभिजनानुरूपं खल्वस्या रूपम् । [इयं सा राअदारिआ । अभिजणाणुरूपं खु से रूपं ।]

पद्मावती—आर्ये ! वन्दे । [अय्ये ! वंदामि ।]

तापसी—चिरं जीव । प्रविश जाते ! प्रविश । तपोवनानि नामातिथिजनस्य स्वगेहम् । [चिरं जीव । पविस जादे ! पविस । तवोवणाणि नामादिहिजणस्स सअगेहं ॥]

पद्मावती—भवतु भवतु । आर्ये ! विश्वस्तोस्मि । अनेन बहुमानवचनेनानुगृहीतास्मि । [भोदु भोदु । अय्ये ! विस्सत्थमिह । इमिणा बहुमाणवअणेण अणुग्गहिदमिह ।]

वासवदत्ता—(स्वगतम् ।) न हि रूपमेव वागपि खल्वस्या मधुरा । [ण हि रूपं एव वाआ वि खु से मधुरा ।]

तापसी—भद्रे ! इमां तावद् भद्रमुखस्य भगिनिकां कश्चिद् राजा न वरयति । [भदे ! इमे दाव भदमुदस्य भइणिअं कोवि राआ ण वरेदि ।]

चेटी—अस्ति राजा प्रद्योतो नामोज्जयिन्याः । स दारकस्य कारणाद् दूतसंपातं करोति । [अत्थि राआ पओदो णाम उज्जणीए । सो दारअस्स कारणादो दूदसम्पादं करेदि ।]

वासवदत्ता—(आत्मगतम् ।) भवतु भवतु । एषा चात्मीयेदानीं संवृत्ता । [भोदु भोदु । एसा अ अत्तणीआ दाणिं संवृत्ता ॥]

तापसी—अर्हा खल्वियमाकृतिरस्य बहुमानस्य । उभे राजकुले महत्तरे इति श्रूयते । [अर्हा खु इअे आइदी इमस्स बहुमाणस्स । उअआणि राअउळाणि महत्तराणि स्ति सुणीअदि ।]

भ्युदयहेतुतयाभिमता सपत्नीति । अभिजनस्योदारवंशस्यानुरूपं सदृशम् । जाते वत्से । अतति गच्छतीति अतिथिः । इयिन् । अतिथीनां जनः समूहः अतिथिजनस्तस्य । भद्रे इति चेटी प्रति सम्बोधनम् । न वरयतीति प्रश्नः । दारकस्य स्वसुतस्य कारणाद्विवाहसम्बन्धहेतोः । दूतसंपातं दूतसम्प्रेषणम् । आत्मीया सम्बन्धिनी स्वभ्रात्रथं वरणात् ।

१ विवासीहि (विस्ससिहि) . २ कोपि (कोवि) .

(பின்னர் உட்காந்திருக்கும் தாபஸீ நுழைகிறாள்)

தாபஸீ: ராஜகுமாரியே! உனக்கு நல்வரவாகட்டும்.

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) இவளா அந்த அரசினம் குமாரி குலத்திற்கேற்ற அழகு!

பத்மாவதி: பெரியவளே! வணங்குகின்றேன்.

தபஸீ: சிரஞ்ஞீவியாக இரு குழந்தாய்! உள்ளே வா, உள்ளே வா. தபோவனங்கள் எனும் பெயருடையவை அதிகஞ்ஞுடைய சொந்த வீடுதான்.

பத்மாவதி: இருக்கட்டும், இருக்கட்டும், பெரியவரே இயல்புடைய வனாக இருக்கின்றேன். இந்த உபசார வசனத்தினால் அனுக்கிரகம் செய்யப்பட்டவளாக இருக்கின்றேன்.

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) உருவத்தினால் மட்டுமல்ல பேச்சிலும் இவள் அழகுடைவளாக இருக்கின்றாள்.

தபஸீ: நண்பியே! இதுவரை நட்புத்தன்மையுடைய இவளை எந்த அரசனாவது மணம்புரிய முன்வரவில்லையா?

சேட: உஜ்ஜயினியின் அரசனாக ப்ரத்யோதன் என்பவன் இருக்கிறான். அவர் தமது மகனுக்குரிய மனைவியா வதற்குரியதாக தூது அனுப்பியிருக்கின்றார்.

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) இருக்கட்டும், இருக்கட்டும் இவள் இப்பொழுது எனக்குறவுடையவள் ஆகிவிட்டாள்

தாபஸீ: நிச்சயமாக இவளுடைய வடிவத்திற்குரிய சம்பந்தம் தகுந்ததே. இரு அரசகுலங்களும் மிகப்பெரியவையாக கேட்கப்படுகின்றது.

पद्मावती—आर्य ! किं दृष्टो मुनिजन आत्मानमनुग्रहीतुम् ? अभिप्रेतप्रदानेन तपस्विजन उपनिमन्त्रयतां तावत् कः किमत्रेच्छतीति । [अथ ! किं दिद्वो मुनिजणो अत्ताण अणुग्गहीदुं ? अभिपेदप्पदाणेण तवस्सिजणो उवणिमन्तीअदु दाव को किं एत्थ इच्छदि ति ।]

काञ्चुकीयः—यदभिप्रेतं भवत्या । भो भो आश्रमवासिनस्तपस्विनः ! शृण्वन्तु शृण्वन्तु भवन्तः । इहात्रभवती मगधराजपुत्र्यनेन विस्मभ्णेनोत्पादितविस्मम्भा धर्मार्थमर्थेनोपनिमन्त्रयते ।

कस्यार्थः कलशेन को मृगयते वासो यथानिश्चितं

दीक्षां पारितवान् किमिच्छति पुनर्देयं गुरोरेयं भवेत् ।

आत्मानुग्रहमिच्छतीह नृपजा धर्माभिरामप्रिया

यद् यस्यास्ति समीप्सितं वदतु तत्कस्याद्य किं दीयताम् ॥ ८ ॥

यौगन्धरायणः (आत्मगतम् ।) हन्त दृष्ट उपायैः । (प्रकाशम् ।)

भोः अहमर्थी ।

पद्मावती—दिष्टया सफलं मे तपोवनाभिगमनम् । [दिद्विआ सहळं मे तवोवणाभिगमणं ।]

तापसी—सन्तुष्टतपस्विजनमिदमाश्रमपदम् । आगन्तुकेनानेन भवितव्यम् । [संतुष्टतपस्सिजणं इदं अस्समपदं । आअंतुएण इमिणा होदव्वं ।]

आत्मानमनुग्रहीतुमात्मनोऽनुग्रहार्थम् । अभिमतस्येष्टस्य प्रदानेन प्रदानप्रतिश्रुत्या । उपनिमन्त्रयतामुपच्छन्त्या प्रतिग्रहाभिमुखीक्रियताम् । विस्मभो विश्वासः । धर्मायेदं धर्मार्थं तद्यथा तथा । कस्येति । कस्य तपस्विजनस्य कलशेन । एतत्पात्रोपलक्षणम् । अर्थः प्रयोजनम् । को वासो वस्त्रं मृगयते वाञ्छतीत्यर्थः । कः पुनः । यथानिश्चितं निश्चितं कर्तृत्वेनाध्यवसितमर्थमनतिक्रम्य यथानिश्चितं दीक्षां वेदाध्ययनादिव्रतं पारितवान् किमिच्छति यदुरोदेयं भवेत् । गुरुदक्षिणात्वेनेति यावत् । एवं पृच्छन्ती धर्मे अभिरमन्ते इति धर्माभिरामाः । ते प्रिया यस्याः सा धर्माभिरामप्रिया । वद्वा धर्मोऽभिरामः प्रियश्च यस्याः सा तथोक्ता । नृपसुतेह आत्मानुग्रहमिच्छति । भवद्विरभिलषितकथनेनेति शेषः । अतः यस्य यत्समीप्सितं स तद्वदतु । अद्य कस्य किं दीयताम् । तदुच्यतामिति शेषः । अर्हूलविक्रीडिते वृत्तम् । लक्षणमुक्तम् ॥ ८ ॥ उपायः स्वाभिलषितसिद्धेरित्यर्थः । दिष्टयेत्यनन्दे । 'दिष्टया समुपजोषं चेत्यानन्दे' इत्यमरः । आगन्तु-

१ यद्यथस्य. २ अस्मात्परं भवतु । एवं तावत्करिष्ये इत्य०. ३ केनाध्य० (एण वि).

பத்மாவதீ:

பெரியவரே! எனக்கு அருள்புரிவதற்கு முனிவரெவரேனும் காணப்படுகிறனரா? அவர்களது விருப்பமென்னவென்று அதனையறிந்து கொள்ளும்படியாக பிரார்த்தியும்.

காஞ்சுகீயன்:

தங்களது எண்ணப்படியே ஓ,ஓ இவ்வாச்சிரமத்தில் வசிக்கும் தமஸ்விகளே! தாங்கள் கேளுங்கள் கேளுங்கள். இந்த மகதராஜபுத்திரி தங்கள் மீதுள்ள விசுவாசத்தினால் தூண்டப்பட்டு நம்பிக்கையுள்ளவளாக தர்மத்தின் பொருட்டாக தங்களை வேண்டிக் கொள்கிறாள்.

1.8

எவருக்கு கலசம் வேண்டும்? எவருக்கு உடை வேண்டும்? தீக்ஷை அளிக்கப்பட்டதன் பின்னர் காணிக்கையளிக்க (குருதக்ஷிணை வழங்க) எவருக்கு பொருள் வேண்டும்? தர்மத்தில் விருப்பமுடைய எங்கள் அரசிளங்குமாரி தங்கள் அநுக்கிரகத்தினை விரும்புகிறாள். அதனால் தாங்கள் எவ்வெவற்றை விரும்புகிறீர்களென்பதைத் தெரிவிப்பீர்களாக!

யௌகந்தராணன்: (தனக்குள்) ஓ. ஒருவழி கிடைத்தது. (வெளிப்படையாக) ஓ. நான் பொருள் தேடுபவன்.

பத்மாவதீ:

விதிவசத்தினால் தபோவனத்திற்கு வந்ததற்கான பயன் எனக்கு கைகூடிற்று.

தாபஸீ:

இந்த ஆச்சிரமத்தில் இருப்பவர்கள் எதிலும் ஆசையவற்றர்கள். இவன் இங்கு புதிதாக வந்தவனாக இருக்கவேண்டும்.

काञ्चुकीयः—भोः ! किं क्रियताम् ?

यौगन्धरायणः—इयं मे स्वसा । प्रोषितभर्तृकामिमामिच्छाम्यत्रभवत्या
कंचित् कालं परिपाल्यमानाम् । कुतः

कार्यं नैवार्थेर्नापि भोगैर्न वल्लै-

र्नाहं काषायं वृत्तिहेतोः प्रपन्नः ।

धीरा कन्येयं दृष्टधर्मप्रचारा

शक्ता चारित्रं रक्षितुं मे भगिन्याः ॥ ९ ॥

वासवदत्ता—हम् । इह मां निक्षेप्तुकाम आर्ययौगन्धरायणः ।
भवतु अविचार्य क्रमं न करिष्यति । (आत्मगतम् ।) [इ । इह मं निम्नि-
विदुकामो अध्ययोंगंधरायणो । होदु अविआरिअ कमं ण करिस्सदि ।]

काञ्चुकीयः—भवति । महती खल्वस्य व्यपाश्रयणा । कथं प्रति-
जानीमः ? कुतः

सुखमर्थो भवेद् दातुं सुखं प्राणाः सुखं तपः ।

सुखमन्यद् भवेत् सर्वं दुःखं न्यासस्य रक्षणम् ॥ १० ॥

पद्मावती—आर्य ! प्रथममुद्रोष्य कः किमिच्छति यत्तुक्तमिदानीं विचार-
यितुम् । यदेवं भणति तदनुष्ठवार्यः । [अथ पदमं उग्योसिअ को किं इच्छ-
दिति अजुत्तं दाणिं विआरिदुं । जं एसो भणादि तं अणुचिद्वदु अथ्यो ।]

केन नत्वत्रत्येन अर्थिताविष्करणात् । प्रोषितो देशान्तरगतो भर्ता यस्याः सा प्रोषित-
भर्तृका । नद्युतश्च इति कप् । कार्यमिति । मम अर्थेनैव कार्यं नापि भोगैर्न वल्लैः ।
वृत्तिहेतोः जीविकार्थे अहं काषायं न प्रपन्नः । मया प्रव्रज्या न गृहीतेत्यर्थः । इयं
धीरा मनस्विनी दृष्टः धर्मस्य प्रचार आचरणं यस्या यस्यां वा सा दृष्टधर्मप्रचारा मम
भगिन्याः चरित्रमेव चारित्रं शीलम् । प्रज्ञादिभ्यश्च इत्यण् । रक्षितुं शक्ता । अनया
परिपाल्यमानया अस्याश्चारित्रभङ्गाय न कोऽपि प्रवर्ततेति यावत् । अत्र शक्तेत्यस्य धीरा
दृष्टधर्मप्रचारेति पदयोर्हेतुत्वात्काव्यलिङ्गमलङ्कारः । वैश्वदेवी वृत्तम् । ' वाणाश्चैदिच्छन्ना
वैश्वदेवी ममौ यौ । ' इति तद्वक्ष्यन् ॥ ९ ॥ निक्षेप्तुकामो न्यासीकर्तुमिच्छुः । क्रमं
कर्मप्रवृत्तिम् । व्यपाश्रयणाश्रयार्थमन्यर्थेनेति यावत् । प्रतिजानीमोऽभ्युपगम्याङ्गीकुर्मः ।
सुखमिति । अर्थः द्रव्यं सुखं यथा तथा दातुं भवेत् । शक्य इति शेषः । प्राणा
दातुं सुखं भवेयुः । तपो दातुं सुखं भवेत् । अन्यत्सर्वं दातुं सुखं भवेत् । किंतु न्यासस्य
रक्षणं दुःखं दुःसम्पाद्यम् ॥ १० ॥ प्रथममित्यादिनास्या महानुभावत्वमज्ञापयतीत्यनेन

१ श्रूयताम् । इयं ... प्रोषितभर्तृका तामि०. २ सः अ०. ३ किमत्र (किं एव), ४ एष
आज्ञापयति (आणवेदि).

காஞ்சகீயன்: ஓ தங்களுக்கு என்ன செய்ய வேண்டும்.

யௌகந்தரானன்: இவள் எனது சகோதரி. கணவனைப் பிரிந்த ராஜகுமாரியாகிய இவளை சிறிது காலம் பராமரிக்க வேண்டுகின்றேன். ஏனென்றால்,

1.9 இதனைத்தவிர எனக்குப்பொருள், வஸ்திரங்கள் என்பனவற்றால் வேண்டப்படுவது எதுவுமில்லை. யான் உயிர் வாழ்க்கைக்கான காவியுடையணிந்தவனுமல்ல. மனவுறுதி கொண்ட இந்த ராஜகுமாரி தர்மத்தை நன் கறிந் தவள் . எனது சகோதரியினுடைய கற்பைக்காக்க வல்லவள்.

வாஸவதத்தா: (தனக்குள்) ஓ, பெரியவனான யௌகந்தராயணன் இங்கு இவளை எமக்கு புகலிடமாக்க விரும்புகிறார். இருக்கட்டும், விசாரிக்காமல் எதனையும் செய்ய மாட்டார்.

காஞ்சகீயன்: பெரியவனே! இவரது விண்ணப்பமானது பெரிதாக இருக்கிறதே. எவ்விதம் இணங்குவது? ஏனெனில்

1.10 செல்வத்தையோ கொடுப்பது சுகமானது. மற்றும் யாவற்றையும் கொடுத்து விடலாம். ஆனால் அடைக்கலப் பொருளைப் பாதுகாத்துக் கொடுப்பது மிகவும் துன்பகரமானதே!

பத்மாவதீ: பெரிவரே! முதலில் எவருக்கு என்ன வேண்டும் என கூறிவிட்டு இப்பொழுது விசாரிப்பது பொருத்தமல்ல. அவரது விருப்பப்படியே செய்ய வேண்டும் பெரியவரே!

காஞ்சகீயன்: இவளால் கூறப்பட்ட வார்த்தை பொருத்தமானதே!

काञ्चुकीयः—अनुरूपमेतद्भवत्याभिहितम् ।

चेटी—चिरं जीवतु भर्तृदारिकैवं सत्यवादिनी । [चिरं जीवतु भट्टि-
दारिद्र्या एवं सञ्चवादिणी ।]

तापसी—चिरं जीवतु भद्रे ! । [चिरं जीवतु भद्रे ! ।]

काञ्चुकीयः—भवति तथा । (उपगम्य ।) भोः ! अम्युपगतमत्रभवतो
भगिन्याः परिपालनमत्रभवत्या ।

यौगन्धरायणः—अनुगृहीतोऽस्म्यत्रभवत्या । वत्से ! उपसर्पात्रभवतीम् ।

वासवदत्ता—(आत्मगतम् ।) का गतिः ? एषा गच्छामि मन्दभागा ।
[का गई ? एसा गच्छामि मंदभागा ।]

पद्मावती—भवतु भवतु । आर्यात्मीयेदानीं संवृत्ता । [भोदु भोदु ।
अय्या अत्तणीआ दाणिं संवृत्ता ।]

तापसी—या ईदृश्यस्या आकृतिरियमपि राजदारिकेति तर्कयामि ।
[जा ईदिसी से आइदी इय वि राअदारिअत्ति तर्कयामि ।]

चेटी—सुष्टु आर्या भणति । अहमप्यनुभूतसुखेति पश्यामि । [सुष्टु
अय्या भणादि । अहं वि अणुहूदसुहृत्ति पेक्खामि ।]

यौगन्धरायणः—(आत्मगतम् ।) हन्त भोः ! अर्धमवसितं भारस्य ।
यथा मन्त्रिभिः सह समर्थितं तथा परिणमति । ततः प्रतिष्ठिते स्वामिनि
तत्रभवतीमुपनयतो मे इहात्रभवती मगधराजपुत्री विश्वासस्थानं भवि-
ष्यति । कुतः

पद्मावती नरपतेर्महिषी भवित्री

दृष्टा विपत्तिरर्थ यैः प्रथमं प्रदिष्टा ।

विनयश्च दर्शितः । मन्दो भागः भाग्यस्य यथा सा मन्दभागा । पद्मा०—भवतु
भवत्विति वीक्षा परितोषं दर्शयति । हन्तेति हर्षे । भारस्याध्यवसितगुरुकार्यत्येत्यर्थः ।
समर्थितं समन्वय निश्चितम् । प्रतिष्ठिते स्वराज्ये स्वामिनि वत्सराजे । मगधराजपुत्री
पद्मावती । विश्वासस्थानं स्वामिनः प्रत्ययजनने विश्वासहेतुः । पद्मावतीति ।
पद्मावती नरपतेरुदयनस्य महिषी कृताभिषेका पत्नी भवित्री भविता । अत्र कः
प्रत्यय इत्याह—दृष्टेति । यैः आदेशिकैः प्रथमं विपत्तिः अस्मत्स्वामिन इत्यर्थात् ।

சேட: இவ்விதம் உண்மை பேசுகின்ற இளவரசி நீடுளி வாழட்டும்.

தாபஸ்: நட்புக்குரியவளே! நீடுழி வாழ்வாயாக

காஞ்சகீயன்: பெண்ணே! அவ்விதமே (அணுகி) ஓ தங்களது சகோதரியை பராமரிப்பதற்கு இளவரசி உடன்பட்டாள்.

யௌகந்தராயணன்: ராஜகுமாரியினால் அனுக்கிரகம் செய்யப் பட்டவனாக இருக்கின்றேன். குழந்தாய்! அரசியிடம் செல்.

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) என்ன வழி? வசதியற்ற யான் அவளிடம் போகிறேன்.

பத்மாவதி: இருக்கட்டும், இருக்கட்டும் பெரியவளே! இப்பொழுது எம்மவளாகிவிட்டாய்.

தாபஸ்: எந்த இந்த வடிவங்கொண்ட இவளும் ராஜகுமாரியென்றே எண்ணுகின்றேன்.

சேட: பெரியவன் நன்கு சொல்கிறான். நானும் சுகத்தை அனுபவித்தவளாகவே பார்க்கின்றேன்.

யௌகந்தராயணன்: (தனக்குள்) ஓ பாரத்தின் பாதி குறைந்தது. எவ்விதம் மந்திரிகளுடன் கூட எண்ணப்பட்டதோ அவ்விதமே செயற்படுகிறது. பின்னர் (இழந்த நாட்டைப் பெற்று ராஜ்ஜியத்தை) மன்னர் நிலைநிறுத்தும் வேளையில் அவளிடம் இவளை ஒப்படைக்கையில் இவளது கற்புக்கு அம்மகதுபுத்திர நம்பிக்கைக்குரிய இடமாக இருப்பாள். ஏனெனில்

1.11 அரசனுக்குத் துன்பமேற்படும் முதலில் கூறிய சித்தர்கள் பத்மாவதி அவரது தேவியாவாள் என்னும் எதிர்வு கூறினார்.

तत्प्रत्ययात् कृतमिदं न हि सिद्धवाक्या-

न्युत्क्रम्य गच्छति विधिः सुपरीक्षितानि ॥ ११ ॥

(ततः प्रविशति ब्रह्मचारी ।)

ब्रह्मचारी—(ऊर्ध्वमवलोक्य ।) स्थितो मध्याह्नः । दृढमस्मि परि-
श्रान्तः । अथ कस्मिन् प्रदेशे विश्रमयिष्ये ? (परिक्रम्य ।) भवतु, दृष्टम् ।
अमितस्तपोवनेनानेन भवितव्यम् । तथाहि—

विस्त्रब्धा हरिणाश्चरन्त्यचकिता देशागतप्रत्यया

वृक्षाः पुष्पफलैः समृद्धविटपाः सर्वे दयारक्षिताः ।

भूयिष्ठं कपिलानि गोकुलधनान्यक्षेत्रवत्यो दिशो

निःसंदिग्धमिदं तपोवनमयं धूमो हि बह्वाश्रयः ॥ १२ ॥

यावत् प्रविशामि ! (प्रविश्य ।) अये ! आश्रमविरुद्धः खल्वेष जनः ।
(अन्यतो विलोक्य ।) अथवा तपस्विजनोऽप्यत्र । निर्दोषमुपसर्पणम् ।
अये ! स्त्रीजनः ।

प्रदिष्टा सा दृष्टा प्रत्यक्षीकृता । अस्माभिरिति शेषः । तत्प्रत्ययादादेशिकवाक्यविश्वासादिदं
पञ्चावत्यां वासवदत्तान्यसनादिकं कृतम् । विधिः सुपरीक्षितानि सिद्धवाक्यानि उत्क्र-
म्योल्लेख्य न गच्छति । तदनुसारेण वर्तते इत्यर्थः ॥ वसन्ततिलका वृत्तम् ॥ ११ ॥ अत्र
वत्सराजस्य पञ्चावतीप्रातिहेतुर्यौगन्धरायणव्यापारो बीजम् । तदुक्तं—‘स्वल्पादिष्टु
तद्धेतुर्ब्रजं विस्तार्यनेकधा ।’ इति । अथाभीष्टविवाहस्य प्रधानहेतुभूतस्य पञ्चावत्या नाय-
केऽभिलाषस्योदयनगतगुणप्रशंसया बीजारोपणार्थं तद्वृत्तान्तं प्रस्तोतुं ब्रह्मचारिप्रवेशं
निर्दिशति—ततः प्रविशतीति । ब्रह्म वेदस्तदध्ययनार्थं व्रतं वा तच्छरतीति ब्रह्मचारी ।
दृढमत्यन्तम् । विस्त्रब्धेति । देशात् निर्भयत्वेन परिचितास्त्यानादागतो विश्वासस्तस्मात्
पाठान्तरे देशागतः प्रत्ययो येषाम् । विस्त्रब्धा अतोऽचकिता अविविज्ञा हरिणाः
चरन्ति । दयया रक्षिताः संवर्धिताः सर्वे वृक्षाः पुष्पफलैः समृद्धा विटपा येषां ते समृद्ध-
विटपाः पूर्णशाखाः । यत्रा समृद्धविटपाः सर्वे वृक्षा दयारक्षिताः । न तु कठोरस्पर्शेन
रभसाद्वा भयशाखाः । गोकुलानि गोवृन्दानि धनानीव भूयिष्ठं कपिलानि । कपिलाना-
मेव गवां प्राशस्त्यात् । तथा च स्मृतिः—‘अग्निचित्कपिला सत्री राजा भिक्षुर्महोदधिः ।
दृष्टमात्राः पुनन्त्येते तस्मात्पश्येत नित्यशः ॥’ इति । क्षेत्राण्यसां विद्यन्ते इति क्षेत्रवत्यः ।
यथा ग्रामेषु । न क्षेत्रवत्यः अक्षेत्रवत्यः दिशः । अतः निःसंदेशमसंशयमिदं तपोवनम् ।
हि यस्मादयं धूमः बह्वाश्रयः, बहूनि समिद्धवृत्ततिलादीनि आश्रयो यस्य स तथा ।
स्वभावोक्तिः काव्यलिङ्गं च । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥ १२ ॥ अये इत्याश्रये ।

१ ऊर्ध्वम्, २ विस्त्रब्धाः, ३ प्रत्ययात्, ४ विमवाः,

५ विस्त्रब्धाः, विस्त्रब्धं

சித்தர் மொழியை நம்பிக்கை கொண்டே இவ்விதம் செய்கிறேன். ஏனெனில் அம்மொழி ஒருபோதும் பொய்த்ததுமில்லை. விதியும் அதற்கு எதிராகப் போனதுமில்லை.

(பின்னர் பிரமசாரீ நுழைகிறான்)

பிரம்மசாரீ: (மேலே பார்த்து) இப்பொழுது மதியம் ஆகிவிட்டது. அதிகம் களைப்பாக இருக்கிறேன். அதலால் எவ்விதத்தில் இளைப்பாறுவேன். (சுற்றிப் பார்த்து) ஆகட்டும், காணப்படுகிறது. இது தபோவனமாக இருக்க வேண்டும். எவ்விதமெனில்

1.12 மான்கள் தமது சொந்த இருப்பிடம் போல நம்பிக்கை யால் பயமின்றி தமது விருப்பப்படி திரிகின்றன. பூக்களும் பழங்களும் நிறைந்த மரங்கள் அனைத்தும் தையையோடு காக்கப்படுகின்றன. கபில நிறப்பசுக்கள், கட்டடங்கள் அதிகமாக உலாவுகின்றன. திசைகளெங்கும் வயல்நிலங்கள் காணப்படவில்லை. பல இடங்களில் புகையெழுகின்றன. சந்தேக மில்லாமல் இது தபோவனம் தான்.

இதனுள் நுழைகின்றேன். (நுழைந்து) ஆ இந்த மக்கள் நிச்சயமாக ஆச்சிரமம் வாழ்வுக்கு எதிரானவர்கள். (சுற்றிப் பார்த்து) இல்லையேல்! தஸ்பவிகளும் இருக்கின்றனர். குற்றமின்றிச் செல்லலாம். ஓ பெண்கள்

काञ्चुकीयः—स्वैरं स्वैरं प्रविशतु भवान् । सर्वजनसाधारणमाश्रम-
पदं नाम ।

वासवदत्ता—हम् । [हं ।]

पद्मावती—अम्नो ! परपुरुषदर्शनं परिहरत्याया । भवतु । सुपरिपालनीयः
खलु मन्त्यासः । [अम्नो ! परपुरुषदंसणं परिहरदि अय्या । भोदु । सुपरिवाळणीओ
खु मण्णासो ।]

काञ्चुकीयः—भोः ! पूर्वं प्रविष्टाः स्मः प्रतिगृह्यतामतिथिस्तकारः ।

ब्रह्मचारी—(आचम्य ।) भवतु भवतु । निवृत्तपरिश्रमोऽस्मि ।

यौगन्धरायणः—भोः ! कुत आगम्यते क गन्तव्यं काधिष्ठानमार्यस्य ?

ब्रह्मचारी—भोः ! श्रूयताम् । राजगृहतोऽस्मि । श्रुतिविशेषणार्थं
वत्सभूमौ लावाणकं नाम ग्रामस्तत्रोषितवानस्मि ।

वासवदत्ता—(आत्मगतम् ।) हा ! लावाणकं नाम । लावाणकसंकीर्तनेन
पुनर्नवीकृत इव मे संतापः । [हा ! लावाणकं नाम । लावाणकसंकीर्तनेन पुनो
नवीकिदो विअ मे संदावो ।]

यौगन्धरायणः—अथ परिसमाप्ता विद्या ?

ब्रह्मचारी—न खलु तावत् ।

यौगन्धरायणः—यद्यनवसिता विद्या किमागमनप्रयोजनम् ?

ब्रह्मचारी—तत्र खल्वतिदारुणं व्यसनं संवृत्तम् ।

यौगन्धरायणः—कथमिव ?

ब्रह्मचारी—तत्रोदयनो नाम राजा प्रतिवसति ॥

यौगन्धरायणः—श्रूयते तत्रभवानुदयनः । किं सः ?

आश्रमविरुद्धः । नगरवासीत्यर्थः । एष जनः काञ्चुकेयमुद्दिश्येयमुक्तिः । स्त्रीजनः
पद्मावत्यादिः । स्वैरं यथारुचि । अशङ्कितमिति यावत् । साधारणं समानप्रवेशार्हम् ।
इमिति शब्दोऽरुचौ । अम्नो इति आनन्दे आश्चर्ये वा । परपुरुषदर्शनं स्वयमेव
परिहरति भवतः सुपरिपालनीयः । अस्याः शीलरक्षणार्थं मया नातिविन्ता कार्येति भावः ।
श्रुतिविशेषणार्थं श्रुतेर्वेदस्य विशिष्टाध्ययनार्थम् । नवीकृतः सर्वस्य वृत्तान्तस्य स्मृत्युप-
स्थितत्वात् । संतापः प्रियवियोगादिजन्मा । अनवसिताऽसमाप्ता । व्यसनमापत् । व्यसनं

- காஞ்சகீயன்:** உறுதியாக உறுதியாக உள்ளே வரலாம். ஆச்சிரமபதம் என்பது அனைவருக்கும் பொதுவான இடம் என்று பெயர்.
- வாஸவதத்தா:** ஹம்.
- பத்மாவதி:** ஆ, பெரியவளே! பரபுருஷனைப் பார்க்க மாட்டாளா! இருக்கட்டும். நன்கு பராமரிக்கப்பட வேண்டியவளாக எனது அடையாளத்தை கவனமாகப் பாதுகாக்க வேண்டும்.
- காஞ்சகீயன்:** ஓ. நாங்கள் முன்வந்தவர்கள். ஆகவே, அதிதி சத்சாரத்தை ஏற்றுக் கொள்ளும்.
- பிரம்மசாரீ:** (ஆசமனம் செய்துவிட்டு) இருக்கட்டும், இருக்கட்டும் களைதீர்த்தவனாக இருக்கின்றேன்.
- யௌகந்தராயணன்:** ஓ தாங்கள் எங்கிருந்து வருகிறீர்கள்? எங்கு செல்ல வேண்டும். தங்கள் இருப்பிடம் யாது?
- பிரம்மசாரீ:** கேளுங்கள். ராஜகிருகம் எனும் நகரத்திலிருந்து வருகிறேன். அங்கே வேதங்களை சிறப்பாகக் கற்பதற்கு வத்ஸ நாட்டில் லாவணகம் எனும் ஒரு பெயருடைய ஒரு கிராமம். அங்கு வசிப்பவனாக இருக்கின்றேன்.
- வாஸவதத்தா:** (தனக்குள்) ஹா. லாவணகம் எனும் பெயரால்? லாவணகம் எனும் பெயரைக் கேட்டதுமே எனது மனத்துயரம் மீண்டும் புத்துயுருட்டப்பட்டது போல் ஆகிவிட்டது.
- யௌகந்தராயணன்:** கல்வி கற்று முடிவுற்றதா?
- பிரம்மசாரீ:** இன்னமும் முடியவில்லை.
- யௌகந்தராயணன்:** கல்வி முற்றுப் பெறாத போது இங்கு வந்தததன் காரணம் யாது?
- பிரம்மசாரீ:** அங்கு ஒரு பயங்கரம் ஏற்பட்டது.
- யௌகந்தராயணன்:** எவ்விதம்?
- பிரம்மசாரீ:** அங்கு உதயணன் எனும் பெயருடைய அரசன் இருக்கிறான்.
- யௌகந்தராயணன்:** அவனது பெருமைகளைக் கேள்விப்பட்டிருக்கிறேன். அவருக்கு என்ன?

ब्रह्मचारी—तस्यावन्तिराजपुत्री वासवदत्ता नाम पत्नी दृढमभिप्रेता किल ।

यौगन्धरायणः—भवितव्यम् । ततस्ततः ?

ब्रह्मचारी—ततस्तस्मिन् मृगयानिष्क्रान्ते राजनि ग्रामदाहेन सा दग्धा ।

वासवदत्ता—(आत्मगतम्) अलीकमलीकं खल्वेतत् । जीवामि मन्दभागा । (अलिअं अलिअं खु एदं । जीवामि मन्दभागा ।)

यौगन्धरायणः—ततस्ततः ?

ब्रह्मचारी—ततस्तामभ्यवपत्तुकामो यौगन्धरायणो नाम सचिवस्तस्मिन्नेवाग्नौ पतितः ।

यौगन्धरायणः—सत्यं पतित इति । ततस्ततः ?

ब्रह्मचारी—ततः प्रतिनिवृत्तो राजा तद्वृत्तान्तं श्रुत्वा तयोर्वियोगजनितसंतापस्तस्मिन्नेवाग्नौ प्राणान् परित्यक्तुकामोऽमात्यैर्महता यत्नेन वारितः ।

वासवदत्ता—(आत्मगतम्) जानामि जानाम्यार्थपुत्रस्य मयि सानुक्रोशत्वम् । (जाणामि जाणामि अय्यउत्तस्स मइ साणुक्कोसत्तणं ।)

यौगन्धरायणः—ततस्ततः ?

ब्रह्मचारी—ततस्तस्याः शरीरोपमुक्तानि दग्धशेषाण्याभरणानि परिष्वज्य राजा मोहमुपगतः ।

सर्वे—हा ।

वासवदत्ता—(स्वगतम्) सकाम इदानीमार्थयौगन्धरायणो भवतु । [सकामो दाणिं अय्यजोअंवरअणो होदु ।]

चेटी—भर्तृदारिके ! रोदिति खल्वियमार्या । (भट्टिदारिए ! रोदिदि खु इअं अय्या ।)

पद्मावती—सानुक्रोशया भवितव्यम् । (साणुक्कोसाए होदव्वं ।)

यौगन्धरायणः—अथ किमथ किम् ? प्रकृत्या सानुक्रोशा मे भागिनी । ततस्ततः ?

तिवल्लभा । विपदि भ्रंशे ' इत्यमरः । किलेति वार्तायाम् । अलीकमसत्यम् । अभ्यवपत्तुं व्यसनादुद्धर्तुं कामो यस्य । 'व्यसनसाहाय्यमभ्यवपत्तिः' इति कौटिल्यः । तुंकाममनसोरपि ।' इति मल्लोपः । अनुक्रोशेनानुकम्पया सह सानुक्रोशः तस्य भावः सानुक्रोशत्वम् । परिष्वज्याश्लिष्य । सकामः सम्पन्नमनोरथः । परैर्यथावृत्तस्याज्ञातत्वाद्भोके संचारितार्थस्य परमार्थत्वेन गृहीतत्वाच्च । अथ किमथ किमिति । इयमुदयनसम्बद्धा

பிரம்மச்சாரீ: அவருடைய அவந்திராஜனது மகள் வாஸவதத்தா எனும் பெயருடைய மனைவி மிகுந்த அன்புக்குரியவளல்லவா?

யௌகந்தராயணன்: இருக்கலாம். பிறகு பிறகு?

பிரம்மச்சாரீ: பின்னர் ஒரு பொழுது அரசன் வேட்டையாடச் சென்றபோது கிராமம் தீப்பற்றியெரியும் போது அவளும் தீயூட்டப்பட்டாள்.

வாஸவதத்தா: (தனக்குள்) பொய் பொய் இது. அதிஷ்டமற்றவளாக உயிர்வாழ்கின்றேனே?

யௌகந்தராயணன்: பிறகு, பிறகு?

பிரம்மச்சாரீ: பின்னர் அவளைக் காப்பாற்ற விரும்பம் கொண்ட யௌகந்தராயணன் எனும் பெயருடைய மன்னன் அந்த நெருப்பிலேயே விழுந்தார்.

யௌகந்தராயணன்: உண்மையாகவே விழுந்தாரா? பிறகு பிறகு.

பிரம்மச்சாரீ: பின்னர் வேட்டையாடி மீண்ட அரசன் அக்கதையைக் கேட்டு அவர்கள் இருவருடைய பிரிவினால் ஏற்பட்ட துயரத்தைத் தாங்காது அத் தீயிலேயே தமது உயிரை துறக்க விரும்பியிருக்க மந்திரிகளினால் பெரு முயற்சியுடன் தடுக்கப்பட்டார்.

வாஸவதத்தா: (தனக்குள்) தெரியும், தெரியும் ராஜகுமாரர் என்மீது கொண்ட அன்பு.

யௌகந்தராயணன்: பிறகு, பிறகு?

பிரம்மச்சாரீ: பின்னர் அவளுடைய உடலிலிருந்து விடுபட்ட எரிந்து மீதமாயுள்ள ஆபரணங்களைத் தழுவி அரசன் மயக்கமுற்றான்.

எல்லோரும்: ஆ

வாஸவதத்தா: (தனக்குள்) இப்பொழுது பெரியவனான யௌகந்தராயணரது விருப்பமானது நிறைவேறியதாகியது.

சேட: இளவரசியே! தங்கள் நண்பி அழுகிறாளே!

பத்மாவதீ: இளகிய மனங்கொண்டதால் இருக்கக் கூடும்.

யௌகந்தராயணன்: பிறகென்ன, பிறகென்ன? இயல்பாகவே இளகியமனங்கொண்டவள் எனது சகோதரி பிறகு, பிறகு.

ब्रह्मचारी—ततः शनैः शनैः प्रतिलब्धसंज्ञः संवृत्तः ।

पद्मावती—दिष्टया प्रियते । मोहं गत इति श्रुत्वा शून्यमिव मे हृदयम् । [दिष्टिआ वरइ । 'मोहं गतो सि सुणिअ सुणं विअ मे हिअअं ।]

यौगन्धरायणः—ततस्ततः ?

ब्रह्मचारी—ततः स राजा महींतलपरिसर्पणपांसुपाटलशरीरः सह-
सोत्थाय ' हा वासवदत्ते ! हा अवन्तिराजपुत्रि ! हा प्रिये ! हा प्रिय-
शिष्ये ! ' इति किमपि किमपि बहु प्रलपितवान् । किं बहुना

नैवेदानीं तादृशाश्चक्रवाका

नैवाप्यन्ये स्त्रीविशेषैर्विमुक्ताः ।

धन्या सा स्त्री यां तथा वेत्ति भर्ता

भर्तृस्नेहात् सा हि दग्धाप्यदग्धा ॥ १३ ॥

यौगन्धरायणः—अथ भोः ! तं तु पर्यवस्थापयितुं न कश्चित्त्न-
वानमायः ?

ब्रह्मचारी—अस्ति रुमण्वान्नामामात्यो दृढं प्रयत्नवांस्तत्तभवन्तं
पर्यवस्थापयितुम् । स हि

अनाहारे तुल्यः प्रैततरुदितक्षामचदनः

शरीरे संस्कारं नृपतिसमदुःखं परिवहन् ।

स्यात्किमिति संशयनिरासार्थं ससम्भ्रमोक्तिः । प्रकृत्या स्वभावतः, न तु केनचित्सम्भ-
न्धेन । प्रियते जीवति । शून्यं विषादाद्विगतचेतनम् । महींतले परिसर्पणेन पांसुभिः
धूल्या पाटले श्वेतरक्तं शरीरं यस्य स तथा । नैवेदानीमिति । इदानीं प्रियाविरह-
शोकार्ते उदयने चक्रवाकाः तादृशा उदयन इव विरहशोकाकुला न । स्त्रीषु विशेषाः
स्त्रीविशेषाः, आभिजात्यलावण्यादिगुणविशिष्टाः स्त्रिय इत्यर्थः । तैः विमुक्ता अन्येऽपि
तथा न । सा स्त्री वासवदत्तेति यावत् । धन्या यां भर्ता तथाऽविस्मरणीयगुणतया शोभ्या-
मेव वेत्ति । सा हि दग्धापि भर्तृस्नेहात् भर्ता अनुरागाविष्करणाददग्धा एव । न खलु
सोपारता यस्या भर्ता स्मरतीति भावः । शालिनीवृत्तम् । 'माती गौ चेच्छालिनी वेदलोकैः'
इति तल्लक्षणम् ॥ ३ ॥ प्रत्यवस्थापयितुं प्रकृतिस्थं कर्तुम् । यत्नवान् कृतयत्नः ।
अनाहार इति । अनाहारे आहारग्रहणे तुल्यः, नरपतिर्नेति शेषः । यद्वा नृपतौ अना-
हारे अविद्यमान आहारो यस्य तादृशे सति अयमपि तत्तुल्यः, आहारग्रहणं न करोती-
त्यर्थः । सततं यदुदितं तेन क्षामं वदने यस्य स तथा । नृपतिवदिति शेषः । तथा च नृप-
तिना समं दुःखं यस्मिन्कर्मणि तद्यथा तथा नृपतिरिव दुःखेन । कथं कथमपि इत्यर्थः ।
नृपतिसमं दुःखं यस्मिन्निति संस्कारविशेषणं वा । शरीरे संस्कारं स्नानगन्ध-

१ मोहगतः (मोहगदी), २ अविदग्धा, ३ सतत.

பிரம்மசாரீ: பின்னர் மெது மெதுவாக மயக்கம் தெளிந்தார்.

பத்மாவதீ: நல்லவேளை மயக்கமடைந்தான் என்றவுடனேயே எனது இருதயம் வெறுமையானது போலாயிற்று.

யௌகந்தரானன்: பிறகு, பிறகு

பிரம்மசாரீ: பின்னர் அவ்வரசன் நிலத்தில் விழுந்து புறண்டு தூசியினால் பாடல நிறமுடைய உடலினையுடையவராக திடீரென எழுந்து ஆ. வாஸவதத்தா! ஆ. அவந்த ராஜன் மகளே! ஆ. அன்பே! ஆ அன்புக்குரிய மாணவியே! என்று என்னென்னவே கூறி பலவாறு பிதற்றினான். அதிகம் சொல்வானேன்?

1.13 சக்ரவாக (அன்றில்) பறவைகூட இவ்வளவு துன்புற்றிருப்பதில்லை. நன் மனைவியை இழந்தவர்களில் இவரையொத்த வருந்தவர் ஒருவரையேனும் யான் கண்டதில்லை. தம் கணவரது இத்தகைய அன்புக்குப் பாத்திரமன இந்தப் பெண் பாக்கியசாலிதான். இவ்விளவரசி இறந்து போனாலும் கணவரது அன்பினால் உயிர் வாழ்கிறாளே!

யௌகந்தரானன்: பின்னர் ஓ அவளை தேற்றுவதற்கு மந்திரிகள் யாராவது முயற்சிக்கவில்லையா?

பிரம்மசாரீ: ருமண்வான் எனும் பெயருடைய மந்திரி இருக்கிறார். அவர் அரசனைத் தேற்றுவதற்கு உறுதியானவராக முயற்சி செய்கின்றார். அவனும்

1.14 அரசர் உண்ணவில்லையெனில் அவரும் உண்ணவில்லை. இடைவிடாது அழுததால் வாடிய முகத்தினையுடையவராக இருக்கின்றார். அரசரைப் போல தாமும் சமமாக துக்கத்தைத் தாங்கி உடலைப் பேணாதிருக்கிறான்.

दिवा वा रात्रौ वा परिचरति यत्नैर्नरपतिं

नृपः प्राणान् सद्यस्त्यजति यदि तस्याप्युपरमः ॥ १४ ॥

वासवदत्ता—(स्वगतम् ।) दिष्टया सुनिक्षिप्त इदानीमार्यपुत्रः ।
[दिष्टिआ सुनिक्षिप्तो दाणिं अव्यउत्तो ।]

यौगन्धरायणः—(आत्मगतम् ।) अहो महद्भारमुद्रहति रुमण्वान् । कुतः

सविश्रमो ह्ययं भारः प्रसक्तस्तस्य तु श्रमः ।

तस्मिन् सर्वमधीनं हि यत्राधीनो नराधिपः ॥ १५ ॥

(प्रकाशम् ।) अथ भोः ! पर्यवस्थापित इदानीं स राजा ।

ब्रह्मचारी—तदिदानीं न जाने । ‘इह तया सह हसितम्, इह तया सह कथितम्, इह तया सह पर्युषितम्, इह तया सह कुपितम्, इह तया सह शयितम्,’ इत्येवं विलपन्तं तं राजानममात्यैर्महता यत्नेन तस्माद् ग्रामाद् गृहीत्वापक्रान्तम् । ततो निष्क्रान्ते राजानि प्रोषितनक्षत्र-चन्द्रमिव नभोऽरमणीयः संवृत्तः स ग्रामः । ततोऽहमपि निर्गतोऽस्मि ।

तापसी—स खलु गुणवान् नाम राजा य आगन्तुकेनाप्यनेनैवं प्रशस्यते ।

[सोऽखु गुणवंतो णाम राआ जो आअंतुएण वि इमिणा एव्वं पसंसीअदि ।]

माल्यधारणादिकं परिवहन् । दिवा वा रात्रौ वा । वा समुच्चये । सर्वकालमित्यर्थः । यत्नैः नरपतिं परिचरति शुश्रूषते । नृपः सद्यः प्राणास्त्यजति चेदस्यापि सद्य एव उपरमो जीवितावसानं भवेत् । नृपतिमरणे क्षणमपि प्राणान्न धारयेदित्यर्थः । शिखरिणीवृत्तम् । अस्थ लक्षणं ‘रसै रुद्रैश्छिन्ना यमनसभला गः शिखरिणी ।’ इति ॥ १४ ॥ सुनिक्षिप्तः सुरक्षकहस्ते न्यस्तः । महाभारं यः प्रजानां पालयिता तस्यापि पालनरूपम् । सुविश्रम इति । अयं मयात्मनि विन्यस्तः नराधिपभार्यारक्षणरूपः सविश्रमः विश्रमेण विश्रान्त्या सहितः । तस्य रुमण्वतः । श्रमस्तु प्रसक्तः सततः । हि यत्ने यस्मिन्नराधिपः अधीनः आयत्तः तस्मिन्सर्वमधीनम् । राजरक्षितव्यस्य सर्वस्य रक्षणे तस्मिन्प्रसक्तमिति निरतिशयश्रमोऽयं रुमण्वतो भार इत्यर्थः ॥ १५ ॥ पर्यवस्थापितः समाश्वासनेन प्रकृतिस्थः कृतः । हसितं मयेति शेषः । एवं सर्वत्र । प्रोषितानि निर्गतानि । अन्तर्हितानीति यावत् । नक्षत्राणि चन्द्रश्च यस्मात्तत् । आगन्तुकेन पथिके-

அல்லும் பகலும் முயற்சியுடன் அரசருக்கு சேவை புரிகிறார். அரசன் உயிர் துறந்தால் அவரும் உயிர் துறப்பது நிச்சயம்.

வாஸவதத்தா: (தனக்குள்) எனது நல்விதிவசத்தால் இப்பொழுது எனது காதலனான ஆர்ய புத்திரன் நல்ல இடத்தல் தங்கியிருக்கின்றார்.

யௌகந்தராயணன்: (தனக்குள்) ஓ. ருமணவான் மிகப்பெரும் சுமையையல்லவா? தாங்குகிறார். ஏனென்றால்,

1.15 எனது சுமை சற்றுக் குறைந்தது. ஏனென்றால் எங்கு அரசர் இருக்கின்றாரோ அங்கேதான் செயல்கள் யாவும் இருக்கின்றன.

(வெளிப்படையாக) பின்னர் ஓ. இப்பொழுது அந்த அரசன் தேறினாரா?

பிரம்மசாரீ: அதுபற்றி தற்போது அறியேன். “இங்கே அவளுடன் சிரித்தேன், இங்கே அவளுடன் ஓய்வெடுத்தேன். இங்கே அவளுடன் கோபமுற்றேன். இங்கே அவளுடன் துயின்றேன்” என்று இவ்விதம் பிதற்றும் அவ்வரசரை மந்திரிகள் பெருமுயற்சியினால் அக்கிரமத்திலிருந்து வெளியே கொண்டு சென்றனர். அரசர் சென்றதும் அக்கிராமமானது நகூத்திரம் இல்லாத வானம் போலவும், சந்திரனில்லாத ஆகாயம் போலவும், அழகிழந் திருக்கிறது. பின்னர் நானும் வெளியேறி விட்டேன்.

தாபஸீ: அவ்வரசன் சிறந்த குணமுடையவர் போலும். ஏனென்றால் வழிப்போக்கனால் கூட இவ்விதம் புகழப்படுகிறாரே!

चंदी—भर्तृदारिके ! किं नु खल्वपरा स्त्री तस्य हस्तं गमिष्यति ?
[भर्तृदारिके ! किं नु खलु अवरा इति या तस्मै हस्तं गमिष्यति ?]

पद्मावती—(आत्मगतम् ।) मम हृदयेनैव सद्य मन्त्रितम् । [मम हि अरण्ये सह मंतिदं ।]

ब्रह्मचारी—आपृच्छामि भवन्तो । गच्छामस्तावत् ।

उभौ—गम्यतामर्थसिद्धये ।

ब्रह्मचारी—तथास्तु । (निष्क्रान्तः ।)

यौगन्धरायणः—साधु । अहमपि तत्र भवत्याभ्यनुज्ञातो गन्तुमिच्छामि ।

काञ्चुकीयः—तत्र भवत्याभ्यनुज्ञातो गन्तुमिच्छति किल ।

पद्मावती—आर्यस्य भगिनि कार्येण विनोक्तमिच्छते । [अय्यस्मि भगिनि आ अय्येण विना उक्तेऽस्मि ।]

यौगन्धरायणः—साधु जनहस्तगतैषा नोक्तमिच्छति । (काञ्चुकीय-प्रलोक्य ।) गच्छामस्तावत् ।

काञ्चुकीयः—गच्छतु भवान् पुनर्दर्शनाय ।

यौगन्धरायणः—तथास्तु । (निष्क्रान्तः ।)

काञ्चुकीयः—समय इदानीमभ्यन्तरं प्रवेष्टुम् ।

पद्मावती—आर्ये ! वन्दे । [अय्ये ! वंदामि ।]

तापसी—जाते ! तव सदृशं भर्तारं लभस्व । [जादे ! तव सदृशं भर्तारं लभेहि ।]

वासवदत्ता—आर्ये ! वन्दे तावदहम् । [अय्ये ! वंदामि दाव अहं ।]

तापसी—त्वमप्यचिरेण भर्तारं समासादय । (तुवं पि अहरेण भर्तारं समासादेहि ।)

वासवदत्ता—अनुगृहीतास्मि । (अण्णुगगृहीदमिह ।)

नापि । अत्र गुणाख्यानाद्विरोधं नाम मुखसन्धेरङ्गमुक्तम् । किं नु खलु कश्चिदेतत्स्यात् । तस्यैव भार्या नुरक्तस्य । यदि गच्छेत्सा धन्या भवेदित्यभिप्रेतम् । यमेति मम हृदयो भाव एवोक्त इत्यर्थः । अनेन हावलक्षणो विकार उक्तः । भावादीषत्प्रकाशो यः स हाव इति कथ्यते । इति । आपृच्छामि आमन्त्रये ॥ परस्मैपदं चिन्त्यम् । 'आङ्गि नुप्रच्छयोः' इति आत्मनेपदं स्यात् । अर्थसिद्धये श्रुतिविशिष्टाध्ययनरूपाभिलषितसिद्धिर्भवतिवत्यर्थः ।

१ साधयामः, २ आर्ये गच्छामि, ३ लभेहि.

- சேட:** இளவரசியே! வேறொரு பெண் அவரையுடைவாளா?
- பத்வாவத்:** (தனக்குள்) எனதெண்ணத்தையே இயைந்து எண்ணுகிறாள்.
- பிரம்மசாரீ:** உங்களிடமிருந்து விடைபெறுகின்றேன்.
- இருவரும்:** சென்றுவாரும். தங்களது காரியம் கைகூட்டும்.
- பிரம்மசாரீ:** அவ்விதமே ஆகட்டும் (வெளியேறுகின்றான்)
- யௌகந்தராயணன்:** நல்லது. யானும் ராஜகுமாரியிடம் விடை பெற்றுச் செல்லவிரும்புகிறேன்.
- காஞ்சகீயன்:** இவர் எதற்காக இவளிடம் விடைபெற்றுச் செல்ல விரும்புகிறார்?
- பத்வாவத்:** உமது சகோதரி பிரிவாற்றாமல் மனக்கலக்கமடைவா ளேயன்று.
- யௌகந்தராயணன்:** சாதுக்களின் கைகளையுடைந்த இவள் ஒருபோதும் மக்கலக்கமடைய மாட்டாள்.
- காஞ்சகீயன்:** தாங்கள் சென்று வாருங்கள் பின்னர் காண்போம்
- யௌகந்தராயணன்:** அவ்விதமேயாகட்டும் (வெளியேறுகின்றான்)
- காஞ்சகீயன்:** எமக்கும் ஆச்சிரமம் செல்வதற்கு நேரம் ஆயிற்று
- பத்மாவத்:** பெரியவரே! வணங்குகிறேன்.
- தாபஸீ:** குழந்தாய்! அவனையொத்த கணவனை அடைவாய்
- வாஸவத்தா:** அனுக்கிரகம் செய்யப் பெற்றேன்

काञ्चुकीयः—तदागम्यताम् । इत इतो भवत्यः । संप्रति हि
खगा वासोपेताः सलिलमवगाढो मुनिजनः
प्रदीप्तोऽग्निर्भाति प्रविचरति धूमो मुनिवनम् ।
परिभ्रष्टो दूराद्रविरपि च संक्षिप्तकिरणो
रथं व्यावर्त्यसौ प्रविशति शनैरस्तशिखरम् ॥ १६ ॥
(निष्क्रान्ताः सर्वे ।)
इति प्रथमोऽङ्कः ।

अथ द्वितीयोऽङ्कः ।

(ततः प्रविशति चेटी ।)

चेटी—कुञ्जरिके कुञ्जरिके ! कुत्र कुत्र भर्तृदारिका पद्मावती ? किं
भणसि एषा भर्तृदारिका माधवीलतामण्डपस्य पार्श्वतः कन्दुकेन
क्रीडतीति ? यावद् भर्तृदारिकामुपसर्पामि । (परिक्रम्यावलोक्य ।) अम्भो ! इयं
भर्तृदारिका उत्कृतकर्णचूलिकेन व्यायामसंजातस्वेदविन्दुविचित्रितेन परि-
उत्कण्ठिष्यते उत्सुका भविष्यति । खगा इति । खगा विहगा वासं स्ववसतिस्थान-
मुपेताः ! मुनिजनः सलिलं जलमवगाढः स्नानार्थं प्रविष्टः । प्रदीप्तोऽग्निर्भाति प्रकाशते ।
धूमः मुनिवनं तपोवनं प्रविचरति । असौ दूराद्विगतः परिभ्रष्टः संक्षिप्तकिरणः रवि-
रपि रथं व्यावर्त्य परावर्त्य शनैः अस्ताचलस्य शिखरं प्रविशति । साधंसन्ध्यासमयो
जात इत्यर्थः । शिखरिणी वृत्तम् ॥ १६ ॥ निष्क्रान्ताः सर्वे इति अङ्कसमाप्तिः ।
अङ्कलक्षणमादिभरते—‘अङ्क इति रुदिशब्दो भावैश्च रसैश्च रोहयत्यर्थान् । नाना-
विधानयुक्तो यस्मात्तस्मान्द्रवेदङ्कः ॥ यत्रार्थस्य समाप्तिर्यस्य च बीजस्य भवति
संहारः । किञ्चिदवलग्नविन्दुः सोऽङ्क इति सदावगन्तव्यः ॥’ इत्यादि ॥

अथ प्रथमाङ्कसूचितस्य पद्मावत्या उदयनविषयकस्याभिलाषस्य परिपोषार्थं तथा
च पद्मावतीभ्रात्रोदयनाय पद्मावतीदानं तस्या हस्ते कौतुकवन्वनमित्यादिविषयप्रति-
पादनाय द्वितीयाङ्कमारम्भमाणः पद्मावत्याः प्रवेशं सूचितुं प्रवेशकं रचयितुमिच्छ-
स्तदनुगुणं चेटीप्रवेशमुपक्षिपति—ततः प्रविशतीति । कुञ्जरिके इत्यादिचेटीभाषणमत्र
आकाशे इति द्रष्टव्यम् । तदुक्तं—‘ किं ब्रवीष्येवमित्यादि विना पात्रं ब्रवीति यत् ।
श्रुत्वेवानुक्तमप्येकस्तस्यादाकाशभाषितम् ॥’ इति । कर्णे चूलिका आभरणविशेषः
कर्णचूलिका । उत्कृता ऊर्ध्वं कृता कर्णचूलिका यस्मिन् तेन इति मुखविशेषणम् ।

१ °रिका पद्मावती. २ पार्श्वगता.

காஞ்சகீயன்: அவ்விதமே செல்வோம், இங்கே இங்கே தாமும் நாமும் செல்வோம்

1.16 இப்போது பறவைகள் கூடுகளுக்கு செல்கின்றன. முனிவர்கள் மாலை நீராடுகின்றனர். நன்செரியும் நெருப்பும் பிரகாசிக் கின்றது. தபோவகமெங்கும் புகை பரவுகின்றது. நடு உச்சியிருந்து இறங்கிவரும் சூரியனும் தனது ஒளிக் கிரணங் களை ஒடுக்கி தேரை அஸ்தமன மலையை நோக்கிச் செலுத்து கின்றான். (எல்லோரும் போகின்றனர்)

என்று முதலாம் அங்கம்.

இரண்டாம் அங்கம்

(பின்னர் சேட வருகிறாள்)

சேட:

குஞ்சரிகையே! குஞ்சரிகையே! இளவரசி பத்மாவதி எங்கே? எங்கே? ஏன் சொல்லுகிறாய்? இளவரசி மாதவிக் கொடி மண்டபத்தின் பக்கத்தில் பந்து விளையாடுகிறாள் என்றோ? ஆனால் இளவரசியிடம் போகிறேன் (சுற்றிப்பார்த்து) இதோ இளவரசி! காது மாட்டலைத் தூக்கி மாட்டிக் கொண்டு களைப்பினால் வியர்வைத்துளி அரும்பி நிற்க.

श्रान्तरमणीयदर्शनेन मुखेन कन्दुकेन क्रीडन्तीति एवागच्छति । यावदु-
पसर्प्यामि । (कुञ्जरिण कुञ्जरिण ! कहिं कहिं भट्टिदारिआ पदुमावदी । किं भणासि
' एसा भट्टिदारिआ माहवीळदामंडवस्स पस्सदो कंदुएण कीळदि ' सि ? जाव
भट्टिदारिअं उवसप्पामि । अम्मो ! इअं भट्टिदारिआ उक्करिदकण्णचूळिएण वा आम-
संजादसेदविंदुविहसिदेण परिस्संतरमणीअदंसणेण मुदेण कंदुएण कीळंदी इदो
एव्व आअच्छदि । जाव उवसप्पिसं ॥)

(निष्क्रान्ता ।)

प्रवेशकः ।

(ततः प्रविशति कन्दुकेन क्रीडन्ती पद्मावती सपरिवारा वासवदत्तया सह ।)

वासवदत्ता—हळा ! एष ते कन्दुकः । (हळा ! एसो दे कंदुओ ।)

पद्मावती—आर्ये ! भवत्प्रदानमेतावत् । (अय्ये ! मोहु दाणिं एत्तअं ।)

वासवदत्ता—हळा ! अतिचिरं कन्दुकेन क्रीडित्वाधिकसंजातरागौ
परकीयाविव ते हस्तौ संवृत्तौ । (हळा ! अदिचिरं कंदुएण कीळिअ अहिअसे-
जादराआ परकेरआ विअ दे इत्था संवृत्ता ।)

चेटी—क्रीडतु क्रीडतु तावद् भर्तृदारिका । निर्वर्त्यतां तावदयं
कन्याभावरमणीयः कालः । (कीळडु कीळडु दाव भट्टिदारिआ । णिव्वत्तीअहु
दाव अअं कण्णाभावरमणीओ काळो ।)

पद्मावती—आर्ये ! किमिदानीं मामपहसितुमिव निध्यायसि ? (अय्ये ! किं
दाणिं मं ओइसिदुं विअ णिज्झाअसि ?)

व्यायामेन सज्जाता ये स्वेदबिन्दवस्तैर्विचित्रितेन । परिश्रान्तेन परिश्रान्त्या रमणीयं
दर्शनं यस्य तेन मुसेनोपलक्षितेत्यर्थः । प्रवेशकः—तद्वद्वेषणं—'तद्वदेवानुदात्तोक्त्या
नीचपात्रप्रयोजितः । प्रवेशोऽङ्गद्वयस्यान्तः शेषार्थस्योपसूचकः ॥' इति । हलेति सखी
प्रत्याह्वने । 'हण्डे हञ्जे हलाह्वने नीचां चेटीं सखीं प्रति ।' इत्यमरः । भूमिपतितं कन्दु-
कमुद्वृष्ट्यार्पयन्त्याह—अय्यं ते कंदुक इति । एतावत्क्रीडनमिति शेषः । अतः परं क्रीडितुं
नेच्छामीति भावः । परकीयाविव कन्दुकप्रहरणासामर्थ्यात्स्वेच्छाननुवर्तित्वादित्यर्थः
इति मन्ये इति शेषः । अधिके वरे सज्जातो रागोऽनुरक्तिर्योस्तावतः परकीयौ इत्यपि
श्रुतिः । निर्वर्त्यतां स्वैरमुपयुज्यताम् । कन्याभावेन अपराधीनत्वाद्रमणीयः मनोहरः ।

१ उपसर्प्यामि (उपसप्पामि). २ आवन्तिकावेषभारिणी वासवदत्ता च. ३ इच्छा किमिति
वारयसि (किं णिमित्तं वारेसि) इत्यपि.

நன்கு களைப்படைந்த அழகிய காட்சியுடன் கூடிய
முகத்துடன் பந்தோடு விளையாடிக் கொண்டு அவள்
வருகிறாள் அவளருகில் செல்கிறேன்.
(போகிறாள்)

பிரவேசம்

(பின்னர் பரிவாரத்துடன் பந்து விளையாடிக் கொண்டு பத்மாவதியும்
வாஸவத்தையும் வருகின்றார்கள்)

வாஸவத்தா: தோழியே! இந்தா உன் பந்து

பத்மாவதி: பெரியவளே! ஆடினது இவ்வளவு போதும்

வாஸவத்தா: தோழியே! அதிக நேரம் விளையாடியதால்
உனதிருகைகளும் சிவந்து வேறொருவடையது போல்
ஆகிவிட்டன.

சே: இளவரசியே! விளையாடப்பட்டும், விளையாடப்
பட்டும், எதுவரை கன்னிப் பருவத்தின் அழகிய
காலத்தை விளையாடிக் கழிக்கப்படும் .

பத்மாவதி: பெண்ணே! இப்பொழுது ஏன் என்னைப் பரிகசிப்பவள்
போல உற்று நோக்குகிறாய்?

वासवदत्ता—नहि नहि । हला अधिकमद्य शोभसे । अभित इव तेऽद्य वरमुखं पश्यामि । (णहि णहि । हला अधिअं अज्ज सोहसि । अभिदो विअ दे अज्ज वरमुहं पेक्खामि ।)

पद्मावती—अपेहि । मेदानीं मामुपहस (अवेहि । । मा दाणिं मं ओहस ।)

वासवदत्ता—एषास्मिं तूष्णीका भविष्यन्महासेनवधूः । (एसाग्धि तुण्हीआ भविस्सम्महासेणवहु ।)

पद्मावती—क एष महासेनो नाम ? (को एसो महासेणो णाम ।)

वासवदत्ता—अस्त्युज्जयिनीयो राजा प्रद्योतो नाम । तस्य बलपरिमाण-निर्वृत्तं नामधेयं महासेन इति । (अत्थि उज्जहणीओ राआ पज्जोदो णाम । तस्य बलपरिमाणणिव्वुत्तं णामहेअं महासेणो त्ति ।)

चेटी—भर्तृदारिका तेन राज्ञा सह संबन्धं नेच्छति । (भट्टिदारिआ तेण रज्जा सह संबंघं नेच्छदि ।)

वासवदत्ता—अथ केन खल्विदानीमाभिलषति ? (अह केण खु दाणिं अभिळसदि ?)

चेटी—अस्ति वत्सराज उदयनो नाम । तस्य गुणान् भर्तृदारिका-भिलषति । (अत्थि वत्थराओ उदअणो णाम । तस्स गुणाणि भट्टिदारिआ अभिळसदि ।)

वासवदत्ता—(आत्मगतम् ।) आर्यपुत्रं भर्तारमभिलषति । (प्रकाशम् ।) केन कारणेन ? (अद्यउत्तं भर्तारं अभिळसदि । केण कारणेण ?)

चेटी—सानुक्रोश इति । [साणुकोसो त्ति ।]

वासवदत्ता—(आत्मगतम् ।) जानामि जानामि । अयमपि जन एव-मुन्मादितः । [जाणामि जाणामि । अअं वि जणो एव्वं उम्मादिदो ।]

निध्यायति निर्वर्णयति । शोभते इति पाठे भवतीत्यध्याहार्यम् । श्लेषेणाह अभित इव सर्वत इव ते वरं रमणीयं मुखं वरमुखं पश्यामि निरीक्षे । अपि च ते त्वामभिता वरमुखं त्वां वरयितुर्यूनो मुखं पश्यामि । तव विवाहोऽचिरभावीति पश्यामीति भावः । उपहस परिहासं मा कुरु । भविष्यन्ती महासेनस्य वधूः स्तुषा तत्सम्बुद्धिः । बलपरिमाणेन सेनाया महापरिमाणेन निर्वृत्तं संजातम् । महती सेना यस्येति । सम्बन्धं वैवाहिकम् । अभिलषति तदुणाकृष्टा तस्मिन्बद्धभावा वर्तते इति यावत् । सानुक्रोशो भार्यायां

२ शोभते (शोहति).

வாஸவத்தா: இல்லை, இல்லை தோழி! இன்று மிக அழகாக
சோபிக்கின்றாய். உனக்கு இன்றே சீக்கிரம் போல
வரனைப் பார்க்கிறேன்.

பத்மாவதீ: போங்கள்! இப்பொழுது என்னைப் பரிஹாசம்
செய்வதை நிறுத்துங்கள்.

வாஸவத்தா: மஹாசேனனின் மருமகளே! நான் சத்தமின்றி
இருக்கின்றேன்.

பத்மாவதீ: மஹாசேனன் எனும் பெயருடையவன் யார்?

வாஸவத்தா: உஜ்ஜைனியினின் அரசனாக ப்ரத்தோதரன் எனும்
பெயருடையவர் இருக்கின்றான். அவருடைய பலத்தின்
பரந்த இயல்பினால் மஹாசேனன் எனும் பெயர்
பெற்றார்.

சேட: இளவரசி அவ்வரசனுடன் திருமண சம்பந்தத்தை
விரும்பவில்லை

வாஸவத்தா: பின்னர் இப்பொழுது எவரை விரும்புகிறாள்?

சேட: வஸ்த நாட்டு அரசன் உதயணன் எனும் பெயருடையவர்
இருக்கிறார். அவரது குணங்களை இளவரசி
விரும்புகிறாள்.

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) எனது காதலரை கணவனாகக்
விரும்புகிறாள். (வெளிப்படையாக என்ன காரணத்தால்)

சேட: அவள் கணவனாகப் பெறவேண்டும் என்று

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) அறிகிறேன், அறிகிறேன் அவனும் கூட
மக்களால் கூட தூண்டப்பட்டவன்.

चेटी—भर्तृदारिके ! यदि स राजा विरूपो भवेत् । [भट्टिदारिण ! यदि सो राजा विरूपो भवे ।]

वासवदत्ता—नहि नहि । दर्शनीय एव । [नहि नहि । दंसणीओ एव्व]

पद्मावती—आर्ये ! कथं त्वं जानासि ? । [अय्ये ! कइं तुवं जानासि ?]

वासवदत्ता—(आत्मगतम्) । आर्यपुत्रपक्षपातेनातिक्रान्तः समुदाचारः । किमिदानीं करिष्यामि ? (प्रकाशम्) भवतु दृष्टम् । हला ! एवमुज्जयिनीयो जनो सन्त्रयते । [अय्यउत्तपक्खवादेण अदिककंदो समुदाआरो । किं दाणिं करिस्सं ? होदु दिट्ठं । हळा ! एव्वं उज्जइणीओ जणो मंतेदि ।]

पद्मावती—युज्यते । न खल्वेष उज्जयिनीदुर्लभः । सर्वजनमनोभिरामं खलु सौभाग्यं नाम । [जुजइ । न खु एसो उज्जइणीदुळ्ळहो । सव्वजनमणोभिरामं खु सोमग्गं णाम ।]

(ततः प्रविशति धात्री ।)

धात्री—जयतु भर्तृदारिका । भर्तृदारिके ! दत्तासि । [जेदुं भट्टिदारिआ । भट्टिदारिण ! दिण्णासि ।]

वासवदत्ता—आर्ये ! कस्मै ? [अय्ये ! कस्स ?]

धात्री—वत्सराजायोदयनाय । [वच्छराअस्स उदअणस्स ।]

वासवदत्ता—अथ कुशली स राजा ? [अह कुसळी सो राजा ?]

धात्री—कुशली स इहागतः । तस्य भर्तृदारिका प्रतीष्टा च । [कुसळी सो इह आअदो । तस्स भट्टिदारिआ पडिच्छदा अ ।]

वासवदत्ता—अत्याहितम् । [अच्चाहिदं ।]

धात्री—किमत्रात्याहितम् ? [किं एत्थ अच्चाहिदं ?]

वासवदत्ता—न खलु किञ्चित् । तथा नाम संतप्योदासीनो भवतीति । [ण हु किञ्चि । तह णाम संतप्पिअ उदासीणो होदि ति ।]

सानुकम्पः । अयमपि जनोऽहमपि उन्मादित उन्मत्तीकृतः । कथं त्वं जानासि परपुरुष-दर्शनपरिहारिणीति भावः । अतिक्रान्तः परपुरुषस्य पद्मावतीदृष्ट्या सौन्दर्यवर्णनात् । दृष्टं यद्रक्तमुन्नितमित्यर्थः । उज्जयिनीय उज्जयिन्यां भवः । सर्वजनाभिरामं न केवलात्मनीयजनानाम् । दत्ता वाग्दत्तेत्यर्थः । तस्य तेनेत्यर्थः । प्रतीष्टा स्वीकृता । अत्याहितं अतिरभसकृतं कर्म । अत्र कन्यास्वीकरणे । तथा नाम ब्रह्मचार्युक्तप्रकारेण । उदासीनः वासवदत्तां प्रति निःस्नेहो भवतीति ।

१ ° इण्जिणी. २ जेदुं जेदु. ३ स आ०.

சேட: இளவரசியே! அந்த அரசன் அழகற்றவனாக இருப்பானா?

வாஸவத்தா: இல்லை, இல்லை அழகானவன்தான்.

பத்மாவதீ: பெண்ணே! எவ்விதம் நீ அறிவாய்?

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) காதலர் மீதுள்ள அன்பினால் என்நிலையை மறந்துவிட்டேன். இப்பொழுது என்ன செய்வேன்? (வெளிப்படையாக) உறுதியாக இருக்கட்டும். தோழி உஜ்ஜையினீ மக்கள் இவ்விதம் எண்ணுவதுண்டு.

பத்மாவதீ: பொருத்தமானது. உஜ்ஜையினீயில் இவரைக் காண்பது என்பதும் எளிதல்ல. எல்லா மக்களினுடைய மனவிருப்பத்தின் படியாக சௌபாக்கியம் எனும் பெயருடையதாகும்.

(பின்னர் தாத்ரீ செவிலித்தாய் நுழைகின்றாள்)

தாத்ரீ: இளவரசிக்கு வெற்றியுண்டாகட்டும். இளவரசியே கொடுக்கப்பட்டவளாகிறாய்.

வாஸவத்தா: பெரியவளே! எவருக்கு.

தாத்ரீ: வத்ஸராஜன் உதயணனுக்கு.

வாஸவத்தா: பின்னர், அரசர் சுகமாகவுள்ளரா?

தாத்ரீ: சுகமா இங்கே வந்துள்ளார். இளவரசியை மணம்புரிய இயைந்து இருக்கிறார்.

வாஸவத்தா: அநியாயம்.

தாத்ரீ: இதில் என்ன அநியாயம்?

வாஸவத்தா: ஒன்றுமில்லை. அவ்விதமே பெயரை உடனே உதாசீனம் செய்தவராக இருக்கிறாரே என்பதுதான்.

धात्री—आर्ये ! आगमप्रधानानि सुलभपर्यवस्थानानि महापुरुष-
हृदयानि भवन्ति । [अय्ये ! आभमप्यहाणाणि सुलहपय्यवस्थाणाणि महापुरुसहिअ-
आणि होति ।]

वासवदत्ता—आर्ये ! स्वयमेव तेन वरिता । [अय्ये ! सअं एव
तेन वरिदा ।]

धात्री—नहि नहि । अन्यप्रयोजनेनेहागतस्याभिजनविज्ञानवयोरूपं
दृष्ट्वा स्वयमेव महाराजेन दत्ता । नहि नहि । अण्णप्यओअणेण इह आअदस्स
अभिजणविज्जाणवओरुवं पेक्खिअ सअं एव महाराएण दिण्णा ।]

वासवदत्ता—(आत्मगतम् ।) एवम् । अनपराद्ध इदानीमत्रार्यपुत्रः ।
[एवं । अणवरद्धो दाणि एत्थ अय्यउत्तो ।]
(प्रविश्यापरा ।)

चेटी—त्वरतां त्वरतां तावदार्या । अद्यैव किल शोभनं नक्षत्रम् । अद्यैव
कौतुकमङ्गलं कर्तव्यमित्यस्माकं भट्टिनी भणति । [तुवरदु तुवरदु दाव अय्यो ?
अज्ज एव्व किल सोभणं णक्खत्तं । अज्ज एव्व कोदुअमंगलं कादव्वं ति अम्हाणं
भट्टिणी भणादि ।]

वासवदत्ता—(आत्मगतम् ।) यथा यथा त्वरते तथा तथान्वीकरोति
मे हृदयम् । [जह जह तुवरदि तह तह अञ्जीकरेदि मे हिअअं ।]

धात्री—एत्वेतु भर्तृदारिका । [एदु एदु भट्टिदारिआ ।]

(निष्क्रान्ताः सर्वे ।)

इति द्वितीयोऽङ्कः ।

आगमः शोकस्येत्यर्थः । प्रधानः येषां तानि । शोकस्य प्रथमापाते विह्वलानि
भवन्ति । तेषां मृदुत्वात् । यद्वा आगमः शास्त्रं तदुपदेश इति यावत् । अनित्यानि
शरीराणि तत्र का परिदेवना इत्यादिरूपः प्रधानं येषां तानि । अतः सुलभपर्यव-
स्थापनं प्रकृताववस्थापनं येषां तानि तथाभूतानि । महान्तो हि विवेकात्स्वदुःखं
निगृह्णन्तीति भावः । अभिजनश्च उच्चैः कुलं च विज्ञानं च वयः नवं च रूपं चेत्ये-
तेषां समाहारः रूपम् । ' मोक्षे धीर्ज्ञानमन्यत्र विज्ञानं शिल्पशास्त्रयोः । ' इत्यमरः ।
महाराजेन दर्शकेन । अनपराद्धः स्वयमप्रार्थितायाः पद्मावत्याः स्वीकारात् । स्वयमेव
तामवरिष्यन्नेनमपि सापराधोऽभविष्यत् । न तु तथा कृतवानित्याशयः । शोभनं
मङ्गलकरम् । कौतुकमङ्गलं कौतुकं विवाहसूत्रं तस्य बन्धनरूपं मङ्गलम् । ' कौतुकं

१ होन्ति सोअम्हाणाणि (शोकस्येत्यानि) इत्य०. २ भट्टिदारिआ. ३ अन्धकारेण पिहिदं विअ
(अन्धकारेण पिहितमिव) * पयिसदु दाव अब्भन्तरे भट्टिदारिआ.

தாத்ரீ: பெரியவளே! முக்கியமானவை பெரியவர்களது இதயங்களிலிருந்து சுலமாக மறைந்தவையாகின்றன.

வாஸவத்தா: பெரியவளே! அவரால் தாமகவே வரிக்கப்பட்டாளா?

தாத்ரீ: இல்லை, இல்லை அவர் வேறு விடயமாக இங்கே வந்தார். அவரது குலம், அறிவு, பருவம், உருவம் என்பவற்றைக் கண்டு மஹாராஜா தாமகவே கொடுத்தார்.

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) இவ்விதமெனில் இப்பொழுது இளவரசர் குற்றமற்றவர் தான். (வேறொரு சேடி) வருகிறாள்)

சேடி: பெரியவளே! விரைவில், விரைவில். இன்றே நல்ல நக்சத்திரம். இன்றே மங்கலநாண் பூண வேண்டும் என எமக்கு மகராணி சொல்லுகிறாள்.

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) எவ்விதம் எவ்விதம் விரைகின்றனரோ அவ்விதம் அவ்விதமே எனது இருதயம் இருளடைகிறது.

தாத்ரீ: இளவரசியே! வாவா

(எல்லோரும் போகின்றனர்)

என்று இரண்டாம் அங்கம்

अथ तृतीयोऽङ्कः ।

(ततः प्रविशति विचिन्तयन्ती वासवदत्ता ।)

वासवदत्ता—विवाहामोदसंकुले अन्तःपुरचतुःशाले परित्यज्य पद्मावतीमिहागतास्मि प्रमदवनम् । यावदिदानीं भागधेयनिर्वृत्तं दुःखं विनोदयामि । (परिक्रम्य ।) अहो अत्याहितम् । आर्यपुत्रोऽपि नाम परकीयः संवृत्तः । यावदुपविशामि । (उपविश्य ।) धन्या खलु चक्रवाकबधूः या विरहिता न जीवति । न खल्वहं प्राणान् परित्यजामि । आर्यपुत्रं पश्यामीत्येतेन मनोरथेन जीवामि मन्दभागा । [विवाहामोदसंकुले अन्तेऽरव-उत्साले परित्यजिअ पदुमावर्दि इह आअदमिह प्रमदवर्ण । जाव दार्णि भाअधेअणि-वृत्तं दुःखं विणोदेमि । अहो अआहिदं । अय्यउत्तो वि णाम परकेरओ संवृत्तो । जाव उवविसामि । धज्जा खु चक्रवाअवदू जा विरहिदो ण जीवइ । ण खु अहं पाणाणि परित्यजामि । अय्यउत्तं पेक्खामि त्ति एदिणा मणोरथेण जीवामि मंदभागा ।]

(ततः प्रविशति पुष्पाणि गृहीत्वा चेटी ।)

चेटी—क नु खलु गता आर्यावन्तिका ? (परिक्रम्यावलोक्य ।)
अम्भो ! इयं चिन्ताशून्यहृदया नीहारप्रतिहतचन्द्रलेखेवामण्डितभद्रकं वेषं

त्वमिलापे स्यादुत्सवे नर्महर्षयोः । 'विवाहसूत्रगीतादिभोगयोरपि न द्वयोः ।' इति मेदिनी । स्वामिनी दर्शकस्त्री । 'राजस्त्रियस्तु संभाष्याः सर्वाः परिजनेन तु । मट्टिनी स्वामिनीत्येवम् ।' इत्यमरः । त्वरते राजपत्नीति शेषः । अन्धीकरोति शोकान्धकार-प्रसक्तं करोतीत्यर्थः । अनेनोत्तराङ्कार्यस्योपक्षेपः कृतः ।

अथ पूर्वाङ्कोपश्लिप्तस्य विवाहमङ्गलस्य निवृत्त्यर्थे तृतीयाङ्कमारभते । तत्रादौ विषण्णाया वासवदत्तायाः प्रवेशः । विवाहस्यामोदेन प्रमोदेन महोत्सवेनेति यावत् । संकुले नानाकार्यव्यग्रबन्धुजनाकुले । अन्तःपुरचतुःशाले अन्तःपुरसम्बद्धे चतुःशाले । चतस्रः शालाः समाहृताः चतुःशालमन्योन्याभिमुखशालाचतुष्टयग्रहम् । आवन्तो वा इति वा क्लीबत्वम् । प्रमदानां प्रमदोचितं वा वनं प्रमदवनम् । 'स्यादितदेव प्रमदवन-मन्तःपुरोचितं' इत्यमरः । भागधेयनिर्वृत्तं दैवप्राप्तम् । अत्याहितं महानिष्टम् । आर्यपुत्रोऽपि नाम तथा मयि प्रकृष्टप्रेमवानपि । परकीयः पद्मावतीपतित्वेन । चिन्तया-ध्यानेन शून्यं निर्व्यापारं हृदयं यस्याः । नीहारेति । नीहारेण हिमेन प्रतिहता छत्रप्रभा

१ सचिन्ता. २ अण्णोण्णवि. ३ पुण्हस्ता.

முன்றாவது அங்கம்

(பின்னர் ஆழ்ந்த சிந்தனையிருக்கும் வாஸவத்தை நுழைகின்றாள்)

வாஸவத்தா: விவாஹ மகிழ்ச்சி கூடிய வேளை அந்தப்புரத்தின் நான்கு சாலையின் பத்மாவதியைப் பிரிந்து இப்பொழுது எவ்விதம் விதிவசத்தால் ஏற்பட்ட துக்கத்தை தேற்றிக் கொள்கிறேன் (சுற்றிப் பார்த்து) ஓ பெருந்துன்பம் வந்ததோ! என் காதலரும் வேறொருத்திற்குச் சொந்தமாகி விட்டார். சற்று உட்காருகின்றேன். (உட்கார்ந்து) சக்கரவாகப் பறவைகூட பாக்கியம் செய்தது. அப்பெண் பறவை ஆண்பறவையின்றி உயிர் வாழ்வதில்லை. யான் இதுவரை உயிர்துறக்கவுமில்லை. அதிஷ்டம் அற்றவளாக காதலரை பார்க்கின்றேன் என்பது இந்த மன எண்ணத்தில் உயிர் வாழ்கின்றேன். (பின்னர் பூக்களையெடுத்துக்கொண்டு சேடி நுழைகிறாள்)

சேடி: அவந்திகா எங்கே போனாள்? (சுற்றிப் பார்த்து) அம்மா! இதோ மனம் வெறுமயடைந்த இருதயத்துடன் பனியால் மறைந்த பிறைச் சந்திரன் போல மகிழ்ச்சி குன்றிய கோலம்

धारयन्ती प्रियङ्गुशिलापट्टके उपविष्टा । यावदुपसर्पामि । (उपसृत्य ।) आर्ये आवन्तिके ! कः कालः त्वामन्विष्यामि ? (कर्हि शुखु गदा अय्या आवन्तिआ ? अम्मो ! इअं चित्तानुञ्जहिअआ णीहारपट्टिहदचंदळेह विअ अमंडिदभइअं वेसं वारअंदी पिअंगुसिळापट्टए उवविट्ठा । जाव उवसण्णामि । अय्ये आवन्तिए ! को काळो तुमं अण्णेसामि ?)

वासवदत्ता—किंनिमित्तम् ? (किंनिमित्तं ?)

चेटी—अस्माकं भट्टिनी भणति महाकुलप्रसूता स्निग्धा निपुणेति इमां तावत् कौतुकमालिकां गुम्फत्वार्या । (अम्हाअं भट्टिणी भणादि 'महाकुलप्पसूदा सिणिद्धा णिउण्णा' ति इमं दाव कोट्टुअमालिअं गुम्हट्टे अय्या ।)

वासवदत्ता—अथ कस्मै किल गुम्फितव्यम् ? (अह कस्सं किळ गुम्मिदव्वं ?)

चेटी—अस्माकं भर्तृदारिकायै । (अम्हाअं भट्टिदारिआए ।)

वासवदत्ता—(आत्मगतम् ।) एतदपि मया कर्तव्यमासीत् । अहो ! अकरुणाः खल्वीश्वराः । (एदं पि मए कत्तव्वं आसी । अहो ! अकरुणा खु इस्सरा ।)

चेटी—आर्ये ! मेदानीमन्यच्चिन्तयित्वा । एष जामाता मणिभूम्यां स्थायति । शीघ्रं तावद् गुम्फत्वार्या । (अय्ये ! मीं दाणिं अण्णं चित्तिअ । एसो जामादुओ मणिभूमीए ण्हाअदि । सिग्घं दाव गुम्हट्टु अय्या ।)

वासवदत्ता—(आत्मगतम् ।) न शक्नोम्यन्यच्चिन्तयितुम् । (प्रकाशम् ।) हला ! किं दृष्टो जामाता ? (णं सक्कणोमि अण्णं चित्तेदुं । हला ! किं दिट्ठो जामादुओ ?)

चेटी—आम् । दृष्टो भर्तृदारिकायाः स्नेहेनास्माकं कौतूहलेन च । (आम्, दिट्ठो भट्टिदारिआए सिणेहेन अम्हाअं कोट्टुहळेण अ ।)

वासवदत्ता—कीदृशो जामाता ? (कीदिसो जामादुओ ?)

चन्द्रलेखेव । न मंडितश्चासौ भद्रकश्च अमण्डितभद्रकस्तम् । प्रियङ्गुः फलिनी तस्यास्तन्मूलस्थ इति यावत् । शिलापट्टकस्तस्मिन् । कः कालः गत इति शेषः । कौतुकमालां मंगलमालां च दूर्वायुक्तां मधूकपुष्पमालाम् । कर्तव्यमासीत् । नियति-

१ णीहारगदा पट्टिवदचन्द० (निहारगला प्रतिपच्चन्द्र०) २ णिउणा आवन्तिआ ति । ३ णि० किळ. ४ होइ. ५ अलं दाणिं अणुत्ति०. ६ कर्हं ग.

தாங்கியவளாக பிரியங்குமரத்தடியினருக்கும் கல்
மேடையில் அமர்ந்திருக்கிறாள். அவளருகில் செல்கிறேன்
(அணுகி) பெரியவளே அவந்திகையே! எவ்வளவு நேரமாக
தங்களைத் தேடுகிறேன்?

வாஸவத்தா: எதன் பொருட்டு?

சேல: எங்கள் மகாராணி பெருங்குலத்தில் பிரசவிக்கப்பட்டவள்.
நட்புடையவள், ஆற்றல் நிறைந்தவள் என்று தங்களைக்
கூறுகிறாள். இப்பொழுது இந்த கல்யாணமாலையை
பெரியவளே தொடுத்துத் தாருங்கள்.

வாஸவத்தா: எவளின் பொருட்டு இதனைத் தொடுக்க வேண்டும்?

சேல: எமது இளவரசிக்கு

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) இது கூட என்னால் செய்யத்தக்கதாக
ஆகிவிட்டதே! ஓ தெய்வங்களே! கருணையில்லையா?

சேல: பெரியவளே! இப்பொழுது வேறெதனையும் எண்ண
வேண்டாம். அந்த மணமகள் பளிங்குப்பூமியில்
குளிக்கிறார். விரைவாக இதனைத் தொடுங்கள்.

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) இப்போது வேறெதனையும் சிந்திக்க முடியாது.
(வெளிப்படையாக) தோழி மாப்பிள்ளையைப் பார்த்து
தாயா?

சேல: ஆம். இளவரசியின் அன்பும் எனது ஆர்வமும் தூண்டி
பார்க்கப்பட்டது.

வாஸவத்தா: மாப்பிள்ளை எப்படியிருக்கிறார்?

चेटी—आर्ये ! भणामि तावद् । नेदृशो दृष्टपूर्वः । (अच्ये ! भणामि दाव णं ईरिसो दिट्ठपुरुवो ।)

वासवदत्ता—हळा ! भण भण किं दर्शनीयः ? (हळा ! भणाहि भणाहि किं दंसणीओ ?)

चेटी—शक्यं भणितुं शरचापहीनः कामदेव इति । (सैक्कं भणितुं सरचा-
वहीणो कामदेवो सि ।)

वासवदत्ता—भवत्वेतावत् । (होहु एत्तअ ।)

चेटी—किंनिमित्तं वारयासि ? (किंनिमित्तं वारेसि ?)

वासवदत्ता—अयुक्तं परपुरुषसंकीर्तनं श्रोतुम् । (अयुक्तं परपुरुषसंकिस्सणं सोदुं ।)

चेटी—तेन हि गुम्फत्वार्या शीघ्रम् । (तेण हि गुम्हदु अय्या सिग्घं ।)

वासवदत्ता—इयं गुम्फामि । आनय तावत् । (इअं गुम्हामि आणेहि दाव ।)

चेटी—गृह्णात्वार्या । (गण्हदु अय्या ।)

वासवदत्ता—(वर्जयित्वा विलोक्य ।) इदं तावदौषधं किं नाम ? (इअं दाव ओसहं किं णाम ?)

चेटी—अविधवाकरणं नाम । (अविहवाकरणं णाम ।)

वासवदत्ता—(आत्मगतम् ।) इदं बहुशो गुम्फितव्यं मम च पद्मावल्याश्च । (प्रकाशम् ।) इदं तावदौषधं किं नाम ? (इदं बहुशो गुम्हिदव्वं मम अ पटुमावदीए अ । इदं दाव ओसहं किं णाम ?)

चेटी—सपत्नीमर्दनं नाम । (सवत्तिमहणं णाम ।)

वासवदत्ता—इदं न गुम्फितव्यम् । (इदं ण गुम्हिदव्वं ।)

विहितमित्याशयः । ईश्वरा इष्टानिष्टकरणे समर्था देवाः । चेटी—मा अलमये । इदानीमस्मिन्मङ्गलकाले । अन्यत्स्वबन्धुवियोगादुःखादिकम् । भवत्वेतावदलमतः परं तद्दर्शनेन । वर्जयित्वा पुष्पभाजनमावर्ज्यं । पुष्पेभ्योऽन्यद्गुम्फनीयं दृष्ट्वा पृच्छति इदं तावदौषधं किमिति । अविधवा क्रियते अनेनेति । बहुशो गुम्फितव्यं स्वस्याप्य-
वैधव्यस्येष्टत्वात् । समानः पतिर्यस्याः सा सपत्नी । सपत्नी मर्द्यते विनाश्यतेऽनेनेति

१ दाव ईरिसो जामादुओ अदिट्ठपुरुवो. २ सअं हि मअवं (स्वयं हि भगवान्); स सर. ३ वास०—(आत्मगतम् ।) इयं गुम्फामि भन्दभागा (इअं गुम्हामि भन्दभागा) (आवर्ज्यं वि० प्रकाशम् ।)

சேல: பெரியவளே! அதனைச் சொல்கிறேன். இவரைப்போன்ற எவரையும் முன்னர் பார்த்ததில்லை.

வாஸவத்தா: தோழி! சொல்லு, சொல்லு என்ன அழகுடயவரா?

சேல: வில்லும் அம்பும் இல்லாத 'காமதேவன்' என்றே கூற முடியும்.

வாஸவத்தா: இப்படியே இருக்கட்டும்.

சேல: எதற்காக தடுக்கிறாய்?

வாஸவத்தா: பிறர் கணவனைப் பற்றி புகழ்வது கேட்பது பொருத்தமற்றது.

சேல: ஆனாலும் விரைவாகத் தொடுங்கள்.

வாஸவத்தா: இதோ தொடுக்கிறேன். அதனைக் கொண்டுவா

சேல: பெரியவனே பெற்றுக் கொள்ளுங்கள்.

வாஸவத்தா: (விலக்கிப்பார்த்து) இந்த மூலிகைக்கு என்ன பெயர்?

சேல: 'அவிதவாகரணம்' என்பது பெயர்.

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) இதனை என்ன பொருட்டும் பத்மாவதியின் பொருட்டும் அதிகம் தொடுக்க வேண்டும். (வெளிப் படையாக) இந்த மூலிகையின் பெயர் என்ன?

சேல: "சபத்னீமர்தனம்" என்பது பெயர்.

வாஸவத்தா: இது தொடுக்கத்தக்கதல்ல.

चेटी—कस्मात् ? (कीसै ?)

वासवदत्ता—उपरता तस्य भार्या तन्निष्प्रयोजनमिति । (उवरदा तस्स भय्या । तं निष्प्रयोजने ति ।)

(प्रविश्य अपरा ।)

चेटी—त्वरतां त्वरतामार्या । एष जामाता अविधवाभिरभ्यन्तरचतुःशालं प्रवेश्यते । [तुवरदु तुवरदु अय्या । एसो जामादुओ अविहवाहिं अब्भन्तरचउस्साळं प्रवेसीअदि ।]

वासवदत्ता—अयि ! वदामि गृहाणैतत् । [अह ! वदामि गृह एदं]

चेटी—शोभनम् । आर्ये ! गच्छामि तावदहम् । [सोहणं । अय्ये ! गच्छामि दाव अहं ।]

(उभे निष्क्रान्ते ।)

वासवदत्ता—गतैषा । अहो ! अत्यहितम् । आर्यपुत्रोऽपि नाम परकायः संवृत्तः । अहमपि शय्यायां मम दुःखं विनोदयामि यदि निद्रां लभे । [गदा एसो । अहो ! अच्चाहिदं । अय्यउत्तो वि णाम परकेरओ संवुत्तो । अहंवि सय्याए मम दुक्खं विणोदेमि जदि णिदं लभामि ।]

(निष्क्रान्ता ।)

इति तृतीयोऽङ्कः ।

अथ चतुर्थोऽङ्कः ।

—•••••—

(ततः प्रविशति विदूषकः ।)

विदूषकः—(सहर्षम् ।) भोः ! दिष्टया तत्रभवतो वत्सराजस्याभिप्रेत-
विवाहमङ्गलरमणीयः कालो दृष्टः । भोः ! को नामैतज्जानाति तादृशे
सपत्नीमर्दनम् । अविधवाभिः सुवासिनीभिः । सुवासिनीभिरेव वरो विवाहचतुष्कं
प्रापयितव्य इति आचारः । अविदेति विषादे ।

अथ जातविवाहस्यापि नायकस्य स्मृत्युपस्थापितैर्वासवदत्तायां सैवानुरक्तिः
पद्यावत्यां च दाक्षिण्यानुवृत्तिः तथा जानत्या जाताश्चासाया वासवदत्ताया सपत्नी-
सम्पन्नत्वे सत्त्वावष्टम्भेन वर्तनमित्यादिवृत्तान्तं प्रपञ्चयितुं चतुर्थाङ्कमारभते कविः ।
विदूषकः—अस्य लक्षणं सुवाकरे—‘विकृताङ्गवयोवैर्हास्यकारी विदूषकः’ इति ।

१ किणिमित्तम्, २ हअं तुवरामि । म्हे गृह, ३ हला वासो आणदव्ये (वास आनेतव्यं) ।
गच्छामि, ४ एसो जाव दाणि भाअवेओणिअुत्तं दक्खं विणोदेमि । अहो ५, अविदा.

சேட: எதற்காக?

வாஸவத்தா: அவரது முதல் மனைவி இறந்துவிட்டாளென்றால் இது பயன்படாது.

(வோறொருத்தி நுழைந்து)

சேட: பெரியவளே! விரையுங்கள், விரையுங்கள் அந்த மணமகன் சுமங்கலிகளுடன் கூட சது சாலைக்குள் நுழைகிறான்.

வாஸவத்தா: பெண்ணே! இதனைப் பெற்றுக் கொள்ளச் செல்கிறேன்.

சேட: சோபனம் பெரியவரே! யான் அங்கு சொல்கிறேன்.

(இருவரும் செல்கின்றனர்)

வாஸவத்தா: இவள் சென்றுவிட்டாள். அந்தோ! என்ன துன்பம்! இளவரசனும் வேறொருத்திக்கு சொந்தமாகி விட்டாரே! நானும் எனது துன்பத்தை படுக்கையிலே தூங்கித் தணிக்கிறேன். எப்படி நித்திரை வரும்?

(செல்கிறாள்)

என்று மூன்றாம் அங்கம்.

நான்காம் அங்கம்.

(பின்னர் விதூஷகன் நுழைகிறான்)

விதூஷகன்: (உரத்த குரலில்) விதிவசத்தாவ் எங்களது பெருமானான வத்ஸராஜனுடைய எண்ணப்படி அழகிய விவாகமங்கள் காலம் பார்க்கப்பட்டது. ஓ! எது என்னவென்று தெரிகையில் இவ்விதம்

वयमनर्थसलिलावर्ते प्रक्षिताः पुनरुन्मङ्क्ष्याम इति । इदानीं प्रासादेषूप्यते
अन्तःपुरदार्ढिकासु स्नायते प्रकृतिमधुरसुकुमाराणि मोदकखाद्यानि खाद्यन्त
इत्यनप्सरस्तंवासो उत्तरकुरुवासो मयानुभूयते । एकः खलु महान् दोषः
ममाहारः सुष्ठु न परिणमति सुप्रच्छदनायां शय्यायां निद्रां न लभे यथा
वातशोणितमभित इव वर्तत इति पश्यामि । भोः सुखं नाममपरि-
भूतमकल्यवर्तं च । [भो दिट्टिआ तत्तहोदो वच्छराअस्स अभिप्पेदविवाह-
मंगळरमणिज्जो काळो दिट्ठो । भो को णाम एदं जाणादि तादिसे वयं अणत्थस-
ळिळावत्ते पक्खित्ता उण उम्मज्जिस्सामो स्ति । इदानीं प्रासादेसु वसीअदि अंदेउर-
दिग्धिआसु ण्हाईअदि पक्किदिमउरसुउमाराणि मोदअखज्जआणि खज्जिअंति स्ति
अणच्छरस्तंवासो उत्तरकुरुवासो मए अणुभवीअदि । एक्को खु महुंतो दोसो मम
आहारो सुष्ठु ण परिणमदि सुप्पच्छदणाए सय्याए णिदं ण लभामि जह वादसोणिदं
अभिदो विअ वत्तदि स्ति पेक्खामि । भो सुहं णामअपरिभूदं अकळ्ळवत्तं च ।]

(ततः प्रविशति चेटी ।)

चेटी—कुत्र न खलु गत आर्यवसन्तकः ? [परिक्रम्यावलोक्य ।] अहो
एष आर्यवसन्तकः । [उपगम्य ।] आर्य वसन्तक ! कः कालस्त्वामन्विष्यामि ।
[कहिं णु खु गदो अय्यवसंतओ । अहो एत्तो अय्यवसंतओ । अय्य वसंतज ! को
काळो तुमं अण्णेसामि ?]

विदूषकः—(दृष्ट्वा) किंनिमित्तं भद्रे ! मामन्विष्यसि ? [किंनिमित्तं भद्रे ! मं
अण्णेससि ?]

चेटी—अस्माकं भट्टिनी भणति अपि स्नातो जामातेति । [अम्हाणं
भट्टिणी भणादि 'अवि ण्हादो जामादुओ' स्ति ।]

अस्य प्राकृतं पाठ्यम् । तदुक्तं—'विदूषकविद्यादीनां पाठ्यं नु प्राकृतं भवेत् ।' इति ।
अभिप्रेतमिष्टं यद्विवाहमङ्गलं तेन रमणीयः । अनर्थ एव सलिलावर्तोऽम्भसां भ्रमः
तस्मिन् । अविद्यमानोप्सरसां संवासो यस्मिन्स्तादृशः । उत्तरकुरवो नाम देवभूमिः ।
अप्सरःसंवासरहितं स्वर्गसुखमित्यर्थः । परिणमति जीर्यति । शोभनं प्रच्छदनं
प्रच्छदपटो यस्यां सा सुप्रच्छदना । वातेन सम्पृक्तं रक्तं वातरक्तं तदाख्यो रोगः ।
तदुक्तं—'वातरक्तं तथाष्टवा । वाताधिक्येन पिताक्ष कफाद्दोषत्रयेण च । रक्ताधिक्येन
दोषाणां द्वन्द्वेन त्रिविधः स्मृतः ॥' (शा. सं.) अभितः वर्तते समीपस्थमिति पश्यामि ।
आमयेन रोगेण परिभूतं ग्रस्तम् । कल्यस्य निरामयस्य वर्तः वर्तनमशनमिति
यावत् । कल्यवर्तः । नास्ति कल्यवर्तः यस्मिन्स्तदकल्यवर्तम् । यद्वा कल्ये प्रातः

நாங்கள் நீர்ச்சுழற்சியில் எறியப்பட்டவர்களாக மீண்டும் கரையேறுகிறோம். அந்தப்புர நீர் நிலைகளில் குளிக்கின்றோம். இயல்பாகவே அதிகம் இனிப்பான சிறந்த மோதகங்களைச் சாப்பிடுகின்றோம். இப்பொழுது என்னால் அனுபவிக்கப்படுவது “உத்திரகுருவாசம்” எனப்படும் தேவபூமியாகும். ஒரு பெரும் தோஷம் உள்ளது. என்னுடைய உணவு நன்கு சமிபாடடையவில்லை. மெல்லிய விரிப்பு விரித்த படுக்கையில் தூக்கம் வருவதில்லை. வாதரோகம் என்னைப் பற்றிக்கொண்டது போல இருக்கிறது என்று நோக்குகின்றேன். ஓ அளவுக்கு அதிகமாக உணவில் எப்படி சுகம் இருக்கிறது?

(பின்னர் சேட நுழைகிறாள்)

சேட: எங்களது பெரியவர் வசந்தகர் எங்கே போனார்? (சுற்றிப் பார்த்து) அதோ இதோ வஸந்தகன். (சுற்றிப்பார்த்து) அஹோ இதோ வஸந்தகன். (அணுகி) பெரியவரான வஸந்தகனே! எவ்வளவு நேரமாக உம்மை தேடுவேன்.

விதூஷகன்: (பார்த்த) நண்பரே! எதற்காக என்னைத் தேடுகிறாய்?

சேட: எங்களது மகாராணி மணமகன் ஸ்நானம் செய்துவிட்டாரா எனக் கேட்கிறாள்.

विदूषकः—किनिमित्तं भवती पृच्छति ? [किनिमित्तं मोदि पृच्छति ?]

चैटी—किमन्यत् ? सुमनोवर्णकमानयामिति । [किमण्णं ? सुमणावण्णं आणेमि सि ।]

विदूषकः—स्नातस्तत्रभवान् । सर्वमानयतु भवती वर्जयित्वा भोजनम् । [ण्हादो तत्तम्वं । सव्वं आणेदु मोदी वज्जिअ भोजणं ।]

चैटी—किनिमित्तं वारयसि भोजनम् ? [किनिमित्तं वारेसि भोजणं ?]

विदूषकः—अधन्यस्य मम कोकिलानामक्षिपरिवर्त इव कुक्षिपरिवर्तः संवृत्तः । [अधण्णस्स मम कोइळाणं अक्खिपरिवट्ठो विअ कुक्खिपरिवट्ठो संवुत्तो ।]

चैटी—ईदृश एव भव । [ईदिसो एव्व होहि ।]

विदूषकः—गच्छतु भवती । यावदहमपि तत्रभवतः सकाशं गच्छामि । [गच्छदु मोदी । जाव अहं वि तत्तहोदो सआसं गच्छामि ।]

(निष्क्रान्तौ ।)

प्रवेशकः ।

(ततः प्रविशति सपरिवारा पद्मावती आवन्तिकविषधारिणी वासवदत्ता च ।)

चैटी—किनिमित्तं भर्तृदारिका प्रमदवनमागता ? [किनिमित्तं भट्टिदारिकां प्रमदवणं आअदा ।]

पद्मावती—हला ! ते तावच्छेफालिकागुल्मकाः पश्यामि कुसुमिता वा न वेति । [हला ! ताणि दाव सेहाळिआगुम्हाणि पेक्खामि कुसुमिदाणि वा ण वेति ।]

चैटी—भर्तृदारिके ! ते कुसुमिता नाम प्रवालान्तरितैरिव मौक्तिकलम्बकैराचिताः कुसुमैः । [भट्टिदारिए ! ताणि कुसुमिदाणि णाम पवाळंतरिदेहिं विअ मोत्तिआलंबएहिं आइदाणि कुसुमेहिं ।]

वर्तः अशनं कल्यवर्तः प्राताशः । तद्रहितम् । सुमनसः पुष्पाणि वर्णकमङ्गरागश्चैतेषां समाहारः सुमनोवर्णकम् । ' गात्रानुलेपनी वर्तिर्वर्णकं त्याद्विलेपनम् । ' इत्यमरः । सुमनोभिः सहितं वर्णकमिति वा । अधन्यस्य भाग्यरहितस्त्व परिवर्तः परिधृतिः । कुक्षिपरिवर्तः उदरविकृतिः । जठराग्निमान्यमिति यावत् । ईदृश एव भवेति विदूषकस्यौदरिकत्वं जानत्याः परिहासोक्तिः । शेफालिकानां निर्गुण्डाणां गुल्मकाः गुल्माः । प्रवालान्तरितैः विद्रुमव्यवहितैः । मौक्तिकलम्बकैः लम्बमानैः मुक्ताहारैः ।

१ मोदी (भवती) २ सुमनावर्णः ३ अणेदु (आनेतुं) ४ मौक्तिकाः ।

விதூஷகன்: எதன் காரணமாக பகவதி கேட்கிறாள்?

சேட: எதற்காக? உடலில் பூசும் மணம் கரும் திரவியத்தைக் கொண்டு வருவதற்காகத்தான்.

விதூஷகன்: அவர் குளித்துவிட்டாரா? அவளுக்காக உணவை விடுத்து எல்லாவற்றையும் கொண்டு வா

சேட: எதற்காக உணவைத் தடுக்கிறாய்?

விதூஷகன்: என்னுடைய அதிஷ்டக் குறைவு குயிலுக்கு கண்பிறழ்வது போல எனக்கு வயிற்றுப் பிறழ்வுக்கு ஏற்பட்டது.

சேட: அப்படியே இரு.

விதூஷகன்: பெண்ணே! போ நான் அந்த பகவானின் அண்மையில் செல்கிறேன்.

(இருவரும் செல்கிறார்கள்)

பிரவேசம்

(பின்னர் பரிவாரத்துடன் கூடிய பத்மாவதியும் அவந்திகை வேடம் தாங்கிய வாஸ்வதத்தையும் நுழைகின்றனர்.)

சேட: இளவரசியே! எதற்காக இந்தப் பூந்தோட்டத்திற்கு வந்தீர்கள்?

பத்மாவதி: தோழி! சேபாலிகாவைத் தொடுப்பதற்காக பூத்தவையா இல்லையா எனப் பார்ப்பதற்காக வந்தேன்?

சேட: இளவரசியே! அவை பூத்திருக்கின்றன. பவளங்களை யிடையிடையே கோர்த்து முத்து மாலைபோன்று பூக்கள் நிறைந்திருக்கின்றன.

पद्मावती—हला ! यथेवं किमिदानीं विलम्बसे ? हला ! यदि एवम् किं दाणिं विलम्बेसि ?]

चेटी—तेन ह्यस्मिन् शिलापट्टके मुहूर्तकमुपविशतु भर्तृदारिका । यावदहमपि कुसुमावचयं करोमि । [तेन हि इमस्मिन् सिखावट्टेण मुहुत्तत्रं उप-
विसदु भट्टिदारिका । जाव अहं वि कुसुमावचयं करोमि ।]

पद्मावती—आर्ये ! किमत्रोपविशावः ? [अच्ये ! किं एत्थ उपविसामो ?]

वासवदत्ता—एवं भवतु । [एवम् होतु]

(उभे उपविशतः ।)

चेटी—(तथा कृत्वा ।) पश्यतु पश्यतु भर्तृदारिका अर्धमनःशिला-
पट्टकैरिव शेफालिकाकुसुमैः पूरितं मेऽञ्जलिम् । [पेक्खदु पेक्खदु भट्टिदारिका
अद्धमणसिखावट्टेण विअ सेहाल्लिअकुसुमेहिं पूरितं मे अञ्जलिं ।]

पद्मावती—(दृष्ट्वा) अहो ! विचित्रता कुसुमानाम् । पश्यतु पश्यत्वार्था ।
[अहो ! विदत्तदा कुसुमाणं । पेक्खदु पेक्खदु अय्या ।]

वासवदत्ता—अहो दर्शनीयता कुसुमानाम् । [अहो दंसणीअदा
कुसुमाणं ।]

चेटी—भर्तृदारिके ! किं भूयोऽवचेष्यामि ? [भट्टिदारिण ! किं भूयो
अवहणुस्सं ।]

पद्मावती—हला ! मा मा भूयोऽवचित्य । [हला ! मा मा भूयो अवहणिअ ।]

वासवदत्ता—हला ! किंनिमित्तं वारयसि ? [हला ! किंनिमित्तं वारेसि ?]

पद्मावती—आर्यपुत्रेण इहागत्येमां कुसुमसमृद्धिं दृष्ट्वा संमानिता वयम् ।
[अय्यउत्तो इह आअच्छिअ इमं कुसुमसमिद्धिं पेक्खिअ सम्मानिदा भवेअं ।]

वासवदत्ता—हला ! प्रियस्ते भर्ता । [हला ! पिओ दे भत्ता ।]

पद्मावती—आर्ये ! न जानामि । आर्यपुत्रेण विरहितोत्काण्डिता भवामि ।
[अच्ये ! ण आणामि । अय्यउत्तेण विरहिदा उक्कण्डिदा होमि ।]

मनःशब्दवाच्या शिला मनःशिला । शाकपार्थिवादिः । धातुविशेषः । तस्याः पट्टः ।
अर्धमेकदेशो मनःशिलापट्टो येषां तैरिति विग्रहः । ' अद्धा पाठः प्रामादिकः ।'
इति गणपतिशास्त्रिणः । कुसुमसमृद्धिं शेफालिकागुल्मानां पुष्पाढ्यत्वम् ।
वासवदत्ता—संमानिता भवेयमिति श्रुत्वा पृच्छति प्रियस्ते भर्तेति । उत्काण्डिता पर्युत्सुका ।

१ जइ अय्यउत्तो इह दाव .. पेक्खेद वणार्यपुत्र इह तावदा० प्रेक्षेत ।)

பத்மாவதீ: தோழி! எதற்காக இப்பொழுது தாமதிக்கிறாய்?

சேட: இளவரசியே! இதனால் சிறிதுநேரம் கல்மேடையில் அமருங்கள். அதுவரை நாமும் பூக்கொய்கின்றோன்.

பத்மாவதீ: அம்மா! நாம் இருவரும் இங்கு இருப்போம்.

வாஸவத்தா: அப்படியே இருக்கட்டும்.

(இருவரும் உட்காருகின்றனர்.)

சேட: (அவ்விதமே செய்து) இளவரசியே! பாருங்கள், பாருங்கள் மனோகரியின் நடுவில் பட்டங்களைப் போல் சேபலிகா பூக்களினால் கூப்பியகைகளில் நிறைந்துள்ளன.

பத்மாவதீ: (பார்த்து) ஓ! பூக்களினுடைய விசித்திரம் என்னே!

வாஸவத்தா: ஓ பார்ப்பதற்குரிய பூக்கள்.

சேட: இளவரசியே! மேலும் கொய்வேன்?

பத்மாவதீ: தோழி! மேலும் கொய்ய வேண்டாம், வேண்டாம்.

வாஸவத்தா: தோழி! எதற்காக தடுக்கிறாய்.

பத்மாவதீ: காதலரினால் இங்கே வந்து பூக்களின் மிகுதியைக் கண்டு எம்மை கௌரவப்படுத்துவர்.

வாஸவத்தா: தோழி கணவர் உனக்கு விருப்பமானவரா?

பத்மாவதீ: பெரியவளே! அறியேன். காதலரின் பிரிவினால் மனம் அமைதிபெறுவதில்லை.

वासवदत्ता—[आत्मगतम् ।] दुष्करं खल्वहं करोमि । इयमपि नामैव मन्त्रयते । [दुष्करं खु अहं करोमि । इअं वि णाम एव्वं मन्तेदि ।]

चेटी—अभिजातं खलु भर्तृदारिकया मन्त्रितं प्रियो मे भर्तेति । [अभिजादं खु भट्टिदारिआए मन्तिदं 'पिओ मे भत्त'त्ति ।]

पद्मावती—एकः खलु मे संदेहः । [ऐको खु मे संदेहो ।]

वासवदत्ता—किं किम् ? [किं किं ?]

पद्मावती—यथा ममार्यपुत्रस्तथैवार्याया वासवदत्ताया इति । [जह मम अय्यउत्तो तह एव्व अय्याए वासवदत्ताए त्ति ।]

वासवदत्ता—अतोऽप्यधिकम् । [अतो वि अहिअं ।]

पद्मावती—कथं त्वं जानासि ? [कहं तुवं जानासि ?]

वासवदत्ता—(आत्मगतम् ।) हम् । आर्यपुत्रपक्षपातेनातिक्रान्तः समुदाचारः । एवं तावद् भणिष्यामि । यद्यल्पः स्नेहः सा स्वजनं न परित्यजति । [हं । अय्यउत्तपक्खंवादेण अदिक्केदो समुदाआरो । एव्वं दाव भणिस्सं । (प्रकाशम् ।) जइ अप्पो सिणेहो सा सज्जेण ण परित्तजदि ।]

पद्मावती—भवितव्यम् । [होदैव्वं ।]

चेटी—भर्तृदारिके ! साधु भर्तारं भण अहमपि वीणां शिक्षिष्य इति । [भट्टिदारिए ! साहु भट्टारं भणाहि अहं पि वीणं सिक्खिस्सामित्ति ।]

पद्मावती—उक्तो मयार्यपुत्रः । [उक्तो मए अय्यउत्तो ।]

वासवदत्ता—ततः किं भणितम् ? [तदो किं भणिदं ?]

पद्मावती—अभणित्वा किञ्चिद् दीर्घं निःश्वस्य तूष्णीकः संवृत्तः । [अभणिअ किञ्चि दिग्घं णिस्सत्तिअ तुण्डीओ संवृत्तो ।]

वासवदत्ता—ततस्त्वं किमिव तर्कयसि ? [तदो तुवं किं विअं तक्केसि ?]

पद्मावती—तर्कयाम्यार्याया वासवदत्ताया गुणान् स्मृत्वा दक्षिणतया

वास्त०—दुष्करं खल्विति अहमपि अत्यन्तं पर्याकुला भवामि । अभिजातं अभिजात्यानुरूपं न तु साक्षात् । यथा मम प्रिय इति शेषः । स्वजनं मातापित्रादिकम् । न त्यजति न परित्यक्ष्यत् । यस्मात्परित्यक्तस्मादधिकतरं प्रियः । भर्तृव्यमनल्पेन स्नेहेनेत्यर्थः । दक्षिणतया दाक्षिण्येन ।

१ यत्तओ. २ सिणेहेण आरी । मंए एव्वं ... ३ जज्जए (यत्तये) . ४ किंत्ति .

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) நிச்சயமாக நானும் கஷ்டமானதைச் செய்கிறேன். இவன் கூட இப்படி நினைக்கின்றானே?

சேல: எனக்குப் பிடித்தவாரே என் காதலர் என இளவரசி கூறியது எவ்வளவு பொருத்தமான சொல்.

பத்மபவதீ: நிச்சயமாக எனக்கொரு சந்தேகம் இருக்கிறது.

வாஸவத்தா: என்ன? என்ன?

பத்மாவதீ: எவ்விதம் என் காதலர் அவ்விதமே இளவரசி வாஸவத்தை யானும் நேசிக்கப்பட்டாளோ என்று.

வாஸவத்தா: உன்னைவிட அதிகமாக

பத்மாவதீ: நீ எவ்விதம் அறிவாய்?

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) ஹம். எனது காதலர் மீதுள்ள பக்கச்சார்பினால் என்நிலையை மறந்துவிட்டேன். இருக்கட்டும் இவ்விதம் சொல்லுவேன். எவ்விதம் அவளது அன்பு அல்பமானதாக இருந்தால் தம் உறவினரைத் துறந்து போயிருக்கமாட்டார்.

பத்மாவதீ: இருக்கலாம்.

வாஸவத்தா: இளவரசியே! நல்லது கணவரிடம் நானும் வீணை கற்றுக் கொள்கிறேன் என கேளும்.

பத்மாவதீ: இருக்கலாம்

வாஸவத்தா: இளவரசியே! நல்லது கணவரிடம் 'நானும் வீணை கற்றுக் கொள்கிறேன்' என கேளும்.

பத்மாவதீ: என்னால் அரசரிடம் கேட்டாயிற்று.

வாஸவத்தா: பின்னர் என்ன சொன்னார்?

பத்மாவதீ: ஒன்றைக் கூறாமல் பெருமூச்சு விட்டு அமைதியாக இருந்தார்.

வாஸவத்தா: அதிலிருந்து நீர் என்ன எண்ணுகிறீர்?

பத்மாவதீ: நான் நினைக்கின்றேன் இளவரசி

ममाग्रतो न रोदित्तीति । [तस्मै अय्याए वासवदत्ताए गुणाणि सुमरिअ दक्खिं-
णदाए मम अगगदो ण रोदिदि सि ।]

वासवदत्ता—[आत्मगतम् ।] धन्या खल्वस्मि यदेवं सत्यं भवेत् ।
[धन्या खु मिह जदि एव्वं सच्चं भवे ।]

(ततः प्रविशति राजा विदूषकश्च ।)

विदूषकः—ही ही । प्रचितपतितबन्धुजीवकुसुमविरलवोतरमणीयं प्रमद-
वनम् । इतस्तावद् भवान् । [ही ही । पचिअपडिअबंघुजीवकुसुमविरलवाद-
रमणिज्जं पमदवणं । ईदो दाव भवं ।]

राजा—वयस्य वसन्तक ! अयमयमागच्छामि ।

कामेनोज्जयिनीं गते मयि तदा कामप्यवस्थां गते

दृष्ट्वा स्वैरमवान्तराजतनयां पञ्चेषवः पातिताः ।

तैरद्यापि सशल्यमेव हृदयं भूयश्च विद्धा वयं

पञ्चेषुर्मदनो यदा कथमयं पष्टः शरः पातितः ॥ १ ॥

विदूषकः—कुत्र तु खलु गता तत्रभवती पद्मावती ? लतामण्डपं गता
भवेद् उताहो असनकुसुमसंचितं व्याघ्रचर्मविगुण्ठितमिव पर्वततिलकं नाम
शिलापट्टकं गता भवेद् अथवा अधिककटुकगन्धसत्पृच्छद्वनं प्रविष्टा भवेद्
अथवाल्लिखितमृगपक्षिसकुलं दारुपर्वतकं गता भवेत् । (ऊर्ध्वमवलोक्य ।)
ही ही । शरकालनिर्मलेऽन्तरिक्षे प्रसादितवलदेवबाहुदर्शनीयां सारसपङ्क्तिं

मन्मनःखेदपरिजिहीर्षयेति यावत् । हीहीति विस्मये । प्रचित्तेति । प्रचितानि
संहृतानि च तानि पतितानि बन्धुजीवकुसुमानि तैः विरलेन सौम्येन वातेन च
रमणीयम् । नवविबर्धितेति पाठे नवानि विवर्धितानि इत्यादि । कामेनेति । उज्ज-
यिनीं गते । प्रद्योतेन राज्ञा युत्स्या गृहीते सतीति शेषः । तदा स्वैरं विश्रन्धमव-
न्तराजतनयां दृष्ट्वा कामप्यनिर्वचनीयामवस्थां गते मयि कामेन पञ्च अपि
इषवः पातिताः । तेन अद्यापि हृदयं सशल्यमेव । न च तेऽद्याप्युद्धृता इति
यावत् । भूयः पुनश्च वयं विद्धाः । यदा यदि मदनः पञ्चेषवो यस्य स पञ्चेषुस्तदा
तर्हि अयं पष्टः शरः कथं पातितः ? अहो आश्चर्यमिदमिति भावः । शार्दूलवि०
वृत्तम् ॥ १ ॥ असनकुसुमैः सज्जकपुष्पैः । सञ्चितमाच्छादितम् । अतो व्याघ्रचर्म-
णावगुण्ठितमिव । अधिककटुकः गन्धः यस्य । सत्पर्वणशृङ्गः । आलि-
खिता मृगपक्षिणस्तैः व्याप्तम् । दारुनिर्मितः पर्वतः दारुपर्वतकः । निर्मले

१ दक्खिण्णदाए (दाक्षिण्यतया), २ पात. ३ नवविबद्धिअवन्धुं निरलसंपात (नवविबर्धित
... संपात) ४ ह्यो ह्यो.

வாஸவத்தையின் நற்குணங்களை எண்ணி தாகூஷிண்யத்தால்
என் முன்னிலையில் அழாமலிருக்கிறாள் என்று.

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) இது உண்மையானால் நான் அதிஷ்ட
சாலிதான்.

(பின்னர் அரசனும் விதுஷகனும் நுழைகின்றனர்.)

விதூஷகன்: ஹி.ஹி பந்துஜீவப்பு இங்குமெங்கும் விழுந்து
அழகாயிருக்கிறது. தாங்கள் இங்கே வர வேண்டும்.

ராஜா: நண்பனான வஸந்தகனே! இதோ இங்கு வருகிறேன்.

4.1 “யான் உஜ்ஜயினி சென்று அவந்துராஜன் மகளை கண்டு
சொல்வதற்கரிய நிலையையடைந்தேன். மன்மதனும் உடனே
தனது பஞ்சபுஷ்பபாணங்களையும் என்மீது எய்து தீர்த்தான்.
அவைகளால் இன்னும் செல்லாக அரித்து இருதயம் மீண்டும்
பயணத்தால் தாக்குகின்றான். எவ்விதம் மன்மதனால் ஆறாவது
பயணம் எய்துவதற்கு எவ்விதம் கிடைத்தது.

விதூஷகன்: மஹாராணி பத்மபவதீ எங்கே சென்றாள்? கொடி
மண்டபத்திற்கு சென்றிருப்பாளேயானால் அசனப்பூக்கள்
விழுந்ததனால் எனும் பெயருடைய கல்மேடைக்கு
சென்றிருப்பாளாயானால் அல்லது அதிக மணம் கமழும்
சப்தச்சத வனத்திற்கு போயிருப்பாளோ! அல்லது
மிருகங்களையும் பசுதிகளையும் சித்திரமாக எழுதியிருக்கும்
தாருபர்வதம் சென்றிருப்பாளோ? (மேலே பார்த்து) ஹிம், ஹிம்
அரசே! சரத்கால களங்கமற்ற வானில் பலராமனது பரந்த புஜத்

यावत् समाहितं गच्छन्तीं पश्यतु तावद् भवान् । (कहिं गुं खु गदा तत्तहोदी पडुमावदी ! लदामंडवं गदा भवे उदाहो असणकुसुमसन्धिदं वग्बचम्मावगुठिदं विअ पव्वदतिलअ णाम सिळापट्टअं गदा भवे आदु अधिअकडुअगोवसत्तच्छदवणं पविट्ठा भवे अहव आळिहिदमिअपक्खिसंकुळं दारुपव्वदअं गदा भवे । ही ही सरअकालणिम्मळे अंतरिक्खे पसादिअवळदेववाहुदंसेणीअं सारसपत्तिं जाव समाहिदं गच्छंति पेक्खदु दाव भवं ।)

राजा—वयस्य ! पश्याम्येनाम् ।

ऋज्वायतां च विरलां च नतोन्नतां च

सप्तर्षिवंशकुटिलां च निवर्तनेषु ।

निर्मुच्यमानभुजगोदरनिर्मलस्य

सीमामिवाम्बरतलस्य विभज्यमानाम् ॥ २ ॥

चेटी—पश्यतु पश्यतु भर्तृदारिका एतां कोकनदमालापण्डुररमणीयां सारसपङ्क्तिं यावत् समाहितं गच्छन्तीम् । अहो भर्ता ! (पेक्खदु पेक्खदु मट्टिदारिआ एदं कोकणदमालापंडररमणीअं सारसपत्तिं जाव समाहिदं गच्छंति । अम्मो भट्टा ।)

पद्मावती—हम् । आर्यपुत्रः । आर्ये ! तव कारणादार्यपुत्रदर्शनं परिहरामि । तदिमं तावन्माधवीलतामण्डपं प्रविशामः । (हं । अय्यउत्तो । अय्ये ! तव कारणादो अय्यउत्तदंसणं परिहरामि । ता इमं दाव माह्वीलदामंडवं पविसामो ।)

वासवदत्ता—एवं भवतु । (एव्वं होदु ।)

निरभ्रत्वात् । प्रसादितौ धवलौ । बलदेवबाहू तद्वद्दर्शनीयाम् । धावत्या-
द्वैर्ध्याञ्च । यावत्साकलेन । समाहितं सुसंघटितं यथा तथा । ऋज्वायतामिति ।
कडुः अजिज्ञा च सा आयता दीर्घा च ताम् । विरलामसहताम् । नता नीचा च
सा पुनः उन्नता च तां नतोन्नताम् । तथा च निवर्तनेषु परावर्तनेषु सप्तर्षिवंशमिव
सप्तर्षिसार्यमिव कुटिलां वक्राम् । अथ च निर्मुच्यमानं निर्मोकाग्निष्पतद्भुजगोदरमिव
निर्मलस्य अम्बरतलस्य विभज्यमानां पृथक् क्रियमाणां सीमामिव स्थिताम् ।
उपमोत्प्रेक्षान्यां संसृष्टा स्वभावोक्तिरलंकारः । वसन्ततिलका वृत्तम् ॥ २ ॥ कोक-
नदानां कमलानाम् । कोकनदशब्दोऽत्र कमलसामान्यपरः । न तु रक्तोत्पलपरः ।
कोकनदमालावत्पण्डुरा चासी रमणीया च । तव कारणात्त्वं परपुरुषदर्शनं परिहर-

१ दंसणीया पत्नी समाहिता गच्छति । २ पसा ... रमणिज्जसारसपत्नी ... हिता गच्छति

३ कला.

தைப் போல பார்ப்பதற்கு அழகான ஸாரஸப்பறவைகளின் வரிசை அமைதியாக செல்வதனைப் பாடும்.

ராஜா: நண்பனே! இதனைப் பார்க்கின்றேன்.

4.2 இந்த ஸாரஸப்பறவைகள் ஒருவேளை ஒழுங்களை நீளமாகவும், உடனே சிதறியும், பின்னர் தாழ்ந்தும், உயர்ந்தும் திரும்பும்வேளை ஸப்தஷி நக்சத்திரங்களைப் போல வளைந்து பறக்கின்றன. அவை தோல் கழற்றிய பாம்பின் வயிறு போல நிர்மலமான ஆகாயத்தை கூறிட்டு வகுத்துபோல தோற்றமளிக்கின்றன.

சேட: பாருங்கள், பாருங்கள் இளவரசியே ஸாரஸப்பறவைகள் கோகநத பூக்களான மாலையைப் போல் வெண்மையான தாகவும் மனதைக் கவருகின்றவைகளாகவும் அமைதியாகவும் பறந்து செல்கின்றன. ஓ அரசர்

பத்மாவதீ: ஓ. பிராணநாதனே! பெரியவனே! உன் பொருட்டு நானும் எனது காதலர் பார்க்காதபடி மறைத்து கொள்கிறேன். இதோ இந்த மாதவி கொடி மண்டபத்தினுள் நுழைகின்றோம்.

வாஸவத்தா: அவ்விதமே ஆகட்டும்.

(तथा कुर्वन्ति ।)

विदूषकः—तत्रभवती पद्मावतीहागत्य निर्गता भवेत् । (तत्तद्दीपं पदुमावती इह आञ्छिन्नं गिरगदा भवे ।)

राजा—कथं भवान् जानाति ?

विदूषकः—इमानवचितकुसुमान् शेफालिकागुच्छकान् प्रेक्षतां तावद् भवान् । (इमाणि अवशदकुसुमाणि शेफालिकागुच्छाणि पेक्खदु दाव भव ।)

राजा—अहो ! विचित्रता कुसुमस्य वसन्तक ।

वासवदत्ता—(आत्मगतम् ।) वसन्तकसंकीर्तनेनाहं पुनर्जानामि उज्जयिन्यां वर्तते इति । [वसन्तकसंकीर्तनेन अहं पुनः जाणामि उज्जयिणीं वत्तामि स्मि ।]

राजा—वसन्तक ! अस्मिन्नेवासीनौ शिलातले पद्मावतीं प्रतीक्षिष्यावहे ।

विदूषकः—भोस्तथा । (उपविश्योत्थाय ।) हाँ ही शरत्कालतीक्ष्णो दुःसह आतपः । तदिमं तावन्माधवीमण्डपं प्रविशामः । (भो तह । ही ही सरकालतिक्खो दुस्सहो आदवो । ता इमं दाव माहवीमण्डव पविसामो ।)

राजा—बाढम् । गच्छाग्रतः ।

विदूषकः—एवं भवतु । [एवं होतु ।]

(उभौ परिक्रामतः ।)

पद्मावती—सर्वमाकुलं कर्तुकाम आर्यवसन्तकः । किमिदानीं कुर्मः ? [सर्वं आउळं कत्तुकामोअय्यवसन्तओ । किं दाणिं करेम्ह ?]

चैटी—मर्तुदारिके ! एतां मधुकरपरिनिलीनामवलम्बलतामवधूय भर्तारं वारयिष्यामि । [मट्टिदारिए ! एदं महुअरपरिणिळीण ओळवळदं ओधूय मट्टार वारइस्सं ।]

पद्मावती—एवं कुरु । [एवं करेहि ।]

सीति तत्रोपरोधपरिहारार्थम् । अवचितकुसुमान् अवचितानि कुसुमानि येषां तान् । वसन्तकसंकीर्तनेन वसन्तक इति नाम्नः संकीर्तनेन । तीक्ष्णस्तीव्रः । सर्वं राज-दर्शनपरिहारार्थं कृतां योजनाम् । आकुलं व्यर्थमित्यर्थः । मधुकराः परिनिलीना निभूतं स्थिता यस्यां तां मधुकरपरिनिलीनाम् । अवलम्बलतां मुख्यां द्वारावस्थिता-

(அவ்விதமே செய்கின்றனர்)

விதூஷகன்: இங்கு இவள் பத்மாவதீ வந்து சென்றிருக்க வேண்டும்?

ராஜா: தங்களுக்கு எவ்விதம் தெரிந்தது?

விதூஷகன்: இதுவரை தாங்கள் கொய்திருக்கும் சேபாலிகா கொத்திலிருந்து பாருங்கள்.

ராஜா: வஸந்தசரே! பூக்கள் எவ்வளவு அழகாக இருக்கின்றன.

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) வஸத்தகனே! என்று அழைப்பதைக் கேட்கையில் யான் உஜ்ஜையிலிலேயே இருப்பதாக எண்ணுகின்றேன்.

ராஜா: வஸந்தகனே! நாமிருவரும் இந்தக் கல்லின் மேலமர்ந்து பத்மவதியினை எதிர்பார்த்திருப்போம்.

விதூஷகன்: ஓ. அப்படியா (உட்கார்ந்து உடன் எழுந்து) ஹி ஹி சரத்தகாலத்து வெய்யிலின் கூர்மை தாங்க முடியவில்லை. இந்த மாதவி மண்டபத்துள்ளே இருவரும் நுழைவோம்.

ராஜா: ஆகட்டும். நீ முன்னே செல்.

விதூஷகன்: அவ்விதமே ஆகட்டும்.

(இருவரும் உலாவுகின்றனர்)

பத்மாவதீ: இந்த வஸந்தகன் எல்லாவற்றையும் கெடுத்துவிடப் போகிறானே! இப்பொழுது நாம் என்ன செய்வோம்?

சேர: இளவரசியே! இந்த தேனீக்கள் மொய்த்திருக்கும் தொங்குகின்ற கொடியை அசைத்து தலைவரை வராது தடுப்பேன்.

பத்மாவதீ: அப்படியே செய்

(चेटी तथा करोति ।)

विदूषकः—अविधा अविधा तिष्ठतु तिष्ठतु तावद् भवान् ।
[अविधा अविधा चिद्धु चिद्धु दाव भव ।]

राजा—किमर्थम् ?

विदूषकः—दास्याःपुत्रैर्मधुकरैः पीडितोऽस्मि । [दासीएपुचेहि महु-
अरेहि पीडितो म्हि]

राजा—मा मा भवानेवम् । मधुकरसत्रासः परिहार्यः । पश्य

मधुमदकला मधुकरा मदनाताभिः प्रियाभिरुपगूढाः ।

पादन्यासविषण्णा वयमिव कान्तावियुक्ताः स्युः ॥ ३ ॥

तस्मादिहैवासिष्यावहे ।

विदूषकः—एवं भवतु (एवं होतु ।)

(उभावुपविशतः ।)

राजा—(अवलोक्य ।)

पादाक्रान्तानि पुष्पाणि सोष्म चेदं शिलातलम् ।

नूनं काचिदिहासीना मां दृष्ट्वा सहसा गता ॥*

चेटी—भर्तृदारिके ! रुद्धाः खलु स्मो वयम् । [भट्टिदारिए रुद्धा खु म्ह वयं ।]

पद्मावती—दिष्टयोपविष्ट आर्यपुत्रः । [दिष्टिआ उवविष्टो अय्यउत्तो ।]

वासवदत्ता—(आत्मगतम् ।) दिष्टया प्रकृतिस्थशरीर आर्यपुत्रः ।

[दिष्टिआ पकिदित्यसरीरो अय्यउत्तो ।]

माधारभूतां लताम् । अविधा अविहेति संभ्रमे । दास्याःपुत्रैरित्याक्रोशवचनेन क्रोधः सूचितः । मधुमदेति । मधुनो मदः मधुमदस्तेन कला अव्यक्तमधुरनादाः । यद्वा कला मूकाः । 'जडो मूकः कलोऽप्यवाक्' इति यादवः । मदनाताभिः कामपीडिताभिः प्रियाभिः । उपगूढा आश्लिष्टाः मधुकराः आक्योः पादन्यासेन पादसंक्रमेण विषण्णाः खिन्नाः सन्तः वयमिवाहमिव । कान्ताभिर्वियुक्ताः स्युर्मवेयुः ॥ ३ ॥ पादेति—पादेनाक्रान्तानि मर्दितानि कुसुमानि तत्र पतितानि शेफालिकापुष्पाणि । इदं शिलातलं च सोष्म उष्मणा सहितम् । अतो नूनं भ्रुवमिहासीना काचिन्मां दृष्ट्वा सहसा सद्यो गता ॥ रुद्धाः प्रतिबद्धनिर्गमाः । प्रकृतिस्थं यथापूर्वं शरीरं यस्य । साश्रुपातेति

१ भो तद्द (तथा). *अयं ग्रन्थः श्रीमद्भिः गणपतिशक्तिभिः रामचन्द्रप्रणीते नाट्यदर्शने—यथा भासकृते स्वप्नावसवदत्ते शेफालिकामण्डपशिलातलमवलोक्य वत्सराजः — इत्यु-
पन्यासपूर्वमनुमानोदाहरणत्वेनोदाहृतः । इत्यत्रैव योग्यतया निदेशितः ।

(சேட அவ்விதமே செய்கிறாள்)

விதாஷகன்: ஐயோ! ஐயோ! நில்லும் நில்லும்.

அரசன்: எதற்காக?

விதாஷகன்: தாசியின் பிள்ளைகளான தேனீக்கள் என்னைத் துன்புறுத்துகின்றன.

ராஜா: அவ் விதம் செய் யாதே! செய் யாதே! தேனீக் களை பயமுறுத்தாதே!

4.3 தேனுண்டு மயங்கி இனிதே ரீங்காரம் செய்யும் இந்தத் தேனீக்கள், காமத்தால் வருந்துகின்ற தத்தமது காதலிகளைத் தழுவிநிற்கின்றன. காலடி வைத்து அவைகளைக் கலைத்தால் காதலிகளைப் பிரிந்த எம்மைப் போல் அவையும் பிரிவாற்றாமையால் துன்பமடையும்.

சேட: இளவரசியே! நாங்களும் அழுதுகொண்டிருக்கிறோம்.

பத்மாவதீ: நல்லவேளை காதலர் உட்கார்ந்து விட்டார்.

வாஸவதத்தா: (தனக்குள்) விதிவசத்தால் எனது காதலர் சுகமாக உள்ளார்.

चेटी—भर्तृदारिके ! साश्रुपाता खल्वार्याया दृष्टिः । [भट्टिदारिए ! सस्सुपादा खु अय्याए दिट्ठी ।]

वासवदत्ता—एषा खलु मधुकराणामविनयात् काशकुसुमेणुना पतितेन सोदका मे दृष्टिः । [एसा खु महुअराणं अविणआदो कासकुसुमेणुणा पडिदेण सोदआ मे दिट्ठी ।]

पद्मावती—युज्यते । [जुज्जई ।]

विदूषकः—भो ! शून्यं खल्विदं प्रमदवनम् । प्रष्टव्यं किञ्चिदास्ति । पृच्छामि भवन्तम् । [भो ! सुण्णं खु इदं पमदवणं । पुच्छिदत्वं किंवि अत्थि । पृच्छामि भवंतं ।]

राजा—छन्दतः ।

विदूषकः—का भवतः प्रिया तदानीं तत्रभवती वासवदत्ता इदानीं पद्मावती वा ? [का भवदो पिआ तदाणि तत्तहोदी वासवदत्ता इदाणि पदुमावदी वा ?]

राजा—किमिदानीं भवान् महति बहुमानसङ्कटे मां न्यस्यति ?

पद्मावती—हला ! यादृशे सङ्कटे निक्षिप्त आर्यपुत्रः । [हला ! जादिसे संकडे निक्खित्तो अय्यउत्तो ।]

वासवदत्ता—(आत्मगतम् ।) अहं च मन्दभागा । [अहं अ मंदभाआ ।]

विदूषकः—स्वैरं स्वैरं भणतु भवान् । एकोपरता अपरासंनिहिता । [सेरं सेरं भणाहु भवं । एक्का उवरदा अवरा असण्हिदा ।]

राजा—वयस्य ! न खलु न खलु ब्रूयाम् । भवान्स्तु मुखरः ।

पद्मावती—एतावता भणितमार्यपुत्रेण । [एत्तएण भणिदं अय्यउत्तेण ।]

विदूषकः—भो ! सत्येन शपामि कस्मा अपि नाख्यास्ये । एषा संदष्टा मे जिह्वा । [भो ! सधेणं सवामि कस्स वि ण आचक्खिस्सं । एसा संदट्ठा मे जीहा ।]

भर्तारं प्रकृतिस्थं दृष्ट्वा वासवदत्ताया आनन्दाश्रुपूर्णं नयने जाते । तद्दृष्टवत्या-
श्रेष्ठ्या इयमुक्तिः । तदानीं जीवन्त्यां वासवदत्तायामित्यर्थः । बहुमानसङ्कटे—
बहुमानः तारतम्येन प्रियतरस्वकथनरूपः स एव संकटं तस्मिन् । यादृशे संकटे
नियुक्तस्तादृक्पश्येति शेषः । स्वैरं विश्रब्धम् । यतः एकैति । मुखरः वाचालः ।
अयन्वितजिह्वः । वासवदत्तेति ब्रूयां चेत्पद्मावतीं कथयेदिति भावः । एतावता मुखर
इति वचनेन । संदष्टा दन्तपीडनेन नियन्त्रितेति यावत् । पुरोभागिता वैवात्यं वाष्ट्यं

१ सत्येण वि.

சேல: இளவரசியே! காதலிரின் கண்களில் கண்ணீர் விழுகின்றனவையே!

வாஸவத்தா: இவை நிச்சயமாக தேனீக்களின் குழப்பத்தால் கசாரப்பூக்களின் மகரந்தங்கள் கண்களில் விழுவதால் கண்ணீர் வருகின்றது.

பத்மாவதீ: சரிதான்

விதூஷகன்: ஓ அந்தப் பூந்தோட்டம் வெறுமையாக இருக்கின்றது தங்ளிடம் யான் கேட்கவேண்டியது ஒன்று உள்ளது. வினவலாமா?

ராஜ: விருப்பம் போல்

விதூஷகன்: தங்களுக்கு பிரியமானவன் யார்? முன்பிருந்த வாஸவத்தாவா? அல்லது இப்போது வந்திருக்கும் பத்மாவதியா?

ராஜம்: ஏன் என்னை மிகப் பெரிய சங்கடத்தில் வைத்திருக்கின்றான்.

பத்மாவதீ: தோழி! என் காதலர் இப்படிப்பட்ட சங்கடத்தில் வைக்கப்பட்டிருக்கிறார்.

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) நானும் பாக்கியமற்றவள்

விதூஷகன்: தாங்கள் தைரியமாக தைரியமாகக் கூறுங்கள். ஒருத்தி இறந்து விட்டாள். மற்றவர் அருகில் இல்லை.

ராஜா: நண்பனே! சொல்லமாட்டேன், சொல்லமாட்டேன் தாங்கள் ஒரு வாயாடி

பத்மாவதீ: எனது காதலரின் எண்ணம் இதனாலேயே வெளியாகிவிட்டது.

விதூஷகன்: ஓ! யான் சத்தியம் செய்து கட்டளையிடுகின்றேன். யாரிடமும் சொல்ல மாட்டேன். இதோ என் நாக்கைக் கடித்துக் கொண்டேன்

राजा—नोत्सहे सखे ! वक्तुम् ।

पद्मावती—अहो ! अस्य पुरोभागिता । एतावता हृदयं न जानाति ।
[अहो ! इमस्स पुरोभाइदा । एसिण्ण हिअं अं ण जाणादि ।]

विदूषकः—किं न भणति मम ? अनाख्यायास्माच्छिलापट्टकान्
शक्यमेकपदमपि गन्तुम् । एष रुद्धोऽत्रभवान् । [किं न भणादि मम ?
अंणाचक्खिअ इमादो सिळावट्टआदो ण सक्कं एकपदं वि गमिदुं । एसो रुद्धो
अत्तमव्वं ।]

राजा—किं बलात्कारेण ?

विदूषकः—आम् ! बलात्कारेण । [आम् ! बळकारेण ।]

राजा—तेन हि पश्यामस्तावत् ।

विदूषकः—प्रसीदतु प्रसीदतु भवान् । वयस्यभावेन शापितोऽसि यदि
सत्यं न भणासि । [पसीददु पसीददु भव्वं । वअस्सभावेण साविदो सि जह सव्वं
ण भणासि ।]

राजा—का गतिः ? श्रूयताम्

पद्मावती बहुमता मम यद्यपि रूपशीलमाधुर्यैः ।

वासवदत्ताबद्धं न तु तावन्मे मनो हरति ॥ ४ ॥

वासवदत्ता—(आत्मगतम् ।) भवतु भवतु । दत्तं वेतनमस्य परिखेदस्य ।
अहो अज्ञातवासोऽप्यत्र बहुगुणः संपद्यते । [भोदु भोदु । दिण्णं वेदणं इमस्स
परिखेदस्य । अहो अज्झादवासं पि एत्थ बहुगुणं संपज्जह ।]

चेटी—मर्तृदारिके ! अदाक्षिण्यः खलु मर्ता । [भट्टिदारिए अदक्खिज्जो
खु मट्ठा ।]

पद्मावती—हला ! मा मैवम् । सदाक्षिण्य एवार्यपुत्रः य इदानी-
मप्यार्याया वासवदत्ताया गुणान् स्मरति । [हळा ! मा मा एव्वं । सदक्खिज्जो
एव्व अय्यउत्तो जो इदाणि वि अय्याए वासवदत्ताए गुणानि सुमरदि ।]

वा । एतावता यदुक्तं तावता । बलात्कारेण स्वशक्त्या । स्वसामर्थ्ये जानन्मूढकृत्याह
प्रसीदत्विति । पद्मावतीति । रूपं च शीलं च माधुर्यं वचसो रम्यत्वं च तैः । वासव-
दत्तायामाबद्धं वासवदत्तशाल्मनिबद्धं वा । वासवदत्तागुणैः समधिकं समाकृष्टं मे मनोऽत-
स्तैव प्रेयसीति भावः ॥ ४ ॥ वासव०—मर्तुरात्मन्यनुरागप्रकर्षपरं वचनं श्रुत्वाह दत्त-

१ हिअं जाणीअदि (हृदयं ज्ञायते) । २ कथं ण । ३ जडअणाचक्खिअ (यथानालयेयं) । ४ कथम् ।

ராஜா: நண்பனே! உன்னிடம் சொல்ல உற்சாகம் இல்லை

பத்மாவதீ: ஓ அவருடைய அறியாமை இவ்வளவு சொல்லியும் அவரது உள்ளத்தை அறிவில்லையே!

விதூஷகன்: ஏன் என்னிடம் சொல்ல மாட்டீரா! சொல்லாது போனால் இக்கல்லின் மேலிருந்து ஓரடி கூட நகரமுடியாது. இங்கே தங்களைக் கட்டுப்படுத்தியிருக்கிறேன்.

அரசன்: என்ன பலாத்காரத்தாலேயா?

விதூஷகன்: ஆம் பலாத்காரத்தால்

ராஜா: அதனை எதுவரையென்று பார்ப்போம்.

விதூஷகன்: பெரியவரே பொறுத்தருளவேண்டும், பொறுத்தருள வேண்டும் நட்புத்தன்மையால் சாபமிட்டவராக இருக்கிறாய். எவ் விதம் உண்மையைச் சொல்லாவிட்டால்.

ராஜா: வேறு வழியில்லை! கேட்கப்பட்டும்

4.4 பத்மாவதியை அழகு, நல்லொழுக்கம், இன்சொல் என்பவகைளால் மதிக்கிறேன். வாஸவதத்தையிடம் ஈடுபட்ட என்மனதைக்கவர அவள் வல்லவளல்ல.

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) இருக்கட்டும், இருக்கட்டும் யாம்படும் துயரத்திற்கு கைமாறு கிடைத்தது. ஓ இந்த அஞ்ஞாதவாசமும் எனக்குப் பெருநன்மையைத் தருகின்றது.

சேர: இளவரசியே! உமது கணவர் தாக்ஷிண்யம் இல்லாதவர்.

பத்மாவதீ: தோழி! அப்படியில்லை! எனது காதலர் தாக்ஷண்யர் உள்ளவர்தான். அவர் பெருமைவாய்ந்த வாஸவதத்தையின் சிறந்த குணங்களை இன்னும் நினைக்கின்றாரே!

वासवदत्ता—भद्रे ! अभिजनस्य सदृशं मन्त्रितम् । [भद्रे ! अभिजनस्तु सदिशं मन्त्रितम् ।]

राजा—उक्तं मया । भवानिदानीं कथयतु । का भवतः प्रिया तदा वासवदत्ता इदानीं पद्मावती वा ?

पद्मावती—आर्यपुत्रोऽपि वसन्तकः सवृत्तः । [अय्यउत्तो पि वसन्तओ संबुत्तो ।]

विदूषकः—किं मे विप्रलपितेन ? उभे अपि तत्रभवत्यौ मे बहुमते । [किं मे विष्णुविदेन ? उभो वि तत्तहोदीओ मे बहुमदाओ ।]

राजा—वैधेय ! मामेवं बलाच्छ्रुत्वा किमिदानीं नाभिभाषसे ?

विदूषकः—किं मामपि बलात्कारेण ? [किं मं पि बलत्कारेण ?]

राजा—अथ किम् ? बलात्कारेण ।

विदूषकः—तेन हि न शक्यं श्रोतुम् । [तेण हि ण शकं सोढुं ।]

राजा—प्रसीदतु प्रसीदतु महाव्राह्मणः । स्वैरं स्वैरमभिधीयताम् ।

विदूषकः—इदानीं शृणोतु भवान् । तत्रभवती वासवदत्ता मे बहुमता । तत्रभवती पद्मावती तरुणी दर्शनीया अक्रोपना अनहंकारा मधुरवाक् सदाक्षिण्या । अयं चापरो महान् गुणः स्निग्धेन भोजनेन मां प्रत्युद्वेच्छति कुत्र नु खलु गत आर्य वसन्तक इति ? [इदणि सुणादु भवं । तत्तहोदी वासवदत्ता मे बहुमदा । तत्तहोदी पदुमावदी तरुणी दंसणीआ अक्रोपणा अणहंकारा मधुरवाआ सदक्खिज्जा । अअं च अवरो मईतो गुणो सिणिद्धेण भोजणेण मं पच्चुग्गच्छइ कहि णु खु गदो अय्यवसन्तओ ति ?]

वासवदत्ता—भवतु भवतु वसन्तक ! स्मरेदानीमेतत् । [भोदु भोदु वसन्तअ ! सुमरेहि दाणि एदं ।]

मिति । वेतनं मूल्यं । मम खेदः परिमार्जित इत्यर्थः । बहुगुणः बहुफलः । अदाक्षिण्यः नास्ति दाक्षिण्यं यस्य । स्वभर्तृदारिकायाः परितोषार्थमिदम् । पद्मावती—मा मेवमित्यादिना तस्या मनऔदार्यं मत्सराभावश्च सूचितः । विप्रलपितेन निरर्थकजल्पनेन । वैधेय मूल्यं ! न त्वया सत्यं कथितमिति भावः । महान् गुणः पद्मावत्या इत्यर्थः । विदूषकस्य भोजनप्रियत्वादिदम् । अपि हेति परिहासार्थम् ।

१ मूल्यं. २ दत्ता वि. ३ विसृज्यो मह०. ४ च्छइ वासवदत्ता.

வாஸவத்தா: நண்பியே! குலப்பெருமைக்கு ஏற்ப எண்ணப்பட்டது.

ராஜா: என்னால் கூறப்பட்டது. இப்பொழுது தங்கள் செல்லுங்கள். எவர் தங்களுக்கு பிரியமானவன்? முன்பிருந்த வாஸவத்தையா? அல்லது இப்பொழுதிருக்கும் பத்மாவதியா?

பத்மாவதி: என் காதலர் தற்போது வஸந்தகரானார்

விதாஷகன்: ஏன் என்னிடத்தில் பிதற்றுகிறீர்! அவர்களிருவருமே எனக்கு விருப்பானவர்தாம்.

ராஜா: மூடனே! எம்மிடமிருந்து இவ்விதம் பலவந்தமாகக் கேட்டுவிட்டு ஏன் இப்பொழுது சொல்லாதிருக்கிறாய்?

விதாஷகன்: என்ன என்னிடம் பலாத்காரமா?

ராஜா: வேறென்ன? பலாத்காரமே

விதாஷகன்: அதனால் கேட்க முடியாது

ராஜா: மஹாபிராமணனே! மன்னிக்க வேண்டும், மன்னிக்க வேண்டும். எவ்வெவற்றை அறிந்திருக்கிறீர் சொல்லும்.

விதாஷகன்: இப்பொழுது தாங்கள் கேளுங்கள். வாஸவத்தையிடம் எனக்கு வெகுமானம்தான். எனினும் பத்மாவதி, இளமை, அழகு, கோபமற்ற தன்மை, கர்வமின்மை, இனிமையான பேச்சு, தாக்ஷிண்யம் என்பனவற்றோடு கூடியவள். இதற்கு மேலாக சிறந்த குணம் என்னவெனில் என்னை நட்புத் தன்மையால் எங்கே போனார் ஆர்ய வஸந்தன் என உணவளிப்பதற்கு எதிர் கொண்டழைக்கின்றாள்.

வாஸவத்தா: வஸந்தக இருக்கட்டும், இருக்கட்டும், இப்பொழுது கூடியதை நினைவில் வைத்துக்கொள்.

राजा—भवतु भवतु वसन्तक ! सर्वमेतत् कथयिष्ये देव्यै वासवदत्तायै ।

विदूषकः—अविधा वासवदत्ता । कुत्र वासवदत्ता ? चिरात् खलु परता वासवदत्ता । [अविधा वासवदत्ता । कहिं वासवदत्ता ? चिरा खु उवरदा वासवदत्ता ।]

राजा—(सविषादम् ।) एवम् । उपरता वासवदत्ता । वयस्य !

अनेन परिहासेन व्याक्षिप्तं मे मनस्त्वया ।

ततो वाणी तथैवेयं पूर्वाभ्यासेन निस्सृता ॥ ५ ॥

पद्मावती—रमणीयः खलु कथायोगो नृशंसेन विसंवादितः । [रमणीओ खु कदाजोओ णिसंसेण विसंवादिओ ।]

वासवदत्ता—(आत्मगतम् ।) भवतु भवतु विश्वस्तास्मि । अहो ! प्रियं नाम ईदृशं वचनमप्रत्यक्षं श्रूयते । [भोदु भोदु विस्तत्यग्नि । अहो ! पिअं णाम ईदिसं वअणं अप्पच्चक्खं सुणीअदि ।]

विदूषकः—धारयतु धारयतु भवान् । अनतिक्रमणीयो हि विधिः । ईदृशमिदानीमेतत् । [धारेदु धारेदु भव । अणदिक्रमणीओ हि विही । ईदिसं दाणि एदं ।]

राजा—वयस्य ! न जानाति भवानवस्थाम् । कुतः ?

दुःखं त्यक्तुं बद्धमूलोऽनुरागः

स्मृत्वा स्मृत्वा याति दुःखं नवत्वम् ।

अनेनेति । अनेन परिहासेन नर्मभाषितेन मे मनस्त्वया व्याक्षिप्तं परमार्थादूरं नीतम् । वासवदत्तापरं कृतमिति यावत् । ततः मनसः पर्याकुलत्वात्पूर्वाभ्यासेनैयं वाणी तथैव जीवन्त्यां वासवदत्तायां यथा तथा निस्सृता ॥ ५ ॥ कथायोग आलापा-
नुबन्धः । रमणीयः स्वमर्तुरात्मनश्च वासवदत्तापरस्यालापस्य मनोहारित्वात्तया ।
नृशंसेन क्रूरेण । परमुखासहिष्णुनेति यावत् । विसंवादितोऽन्यथात्वं प्रापितः ।
विश्वस्तास्मि सपत्नीपरिग्रहे आर्यपुत्रो मयि तथैवानुरक्त इति दृढं जानामी-
त्यर्थः । अप्रत्यक्षमतो न चादृक्किरियमिति भावः । विदूषकः । स्ववयस्यं विह्वलं
दृष्ट्वा धारयत्विति । धारयतु धारयतु आत्मानं धैर्यमवलम्ब्य स्थायतामित्यर्थः । अनति-
क्रमणीयोऽनुलङ्घनीयः । विधिः सर्वत्र प्रभवतीति भावः । दुःखमिति । बद्धं मूलं येन स
बद्धमूलः, चिरपरिचयरूढ इत्यर्थः । अनुरागः अत्र वासवदत्ताविषयकः । तथा च स्मृत्वा
पुनः पुनः स्मृतिविषयीकृत्य तानि तानि वासवदत्ताप्रणयचेष्टितानीति शेषः । दुःखं नवत्वं

ராஜா: வஸந்தனே! இருக்கட்டும், இருக்கட்டும் இவை யாவற்றையும் தேவீ வாசத்தைச் சொல்லுவேன்.

விதாஷகன்: வாசவதத்தையா? வாசவதத்தை எங்கே? வாஸவதத்தை இறந்து பலநாட்கள் ஆகிவிட்டதே.

ராஜா: (துன்பத்துடன்) இவ்விதமே நண்பனே வஸவதத்தை இறந்து விட்டாள்.

4.5 இந்தப் பரிஹாரத்தால் எனது மனம் உன்னால் தடுமாறியது. முன்னைய பழக்கத்தால் பழக்க முற்ற நாவிலிருந்து அவ்விதமே இச்சொல் வந்துவிட்டது.

பத்மாவதீ: இக்கதையே அழகானது. கொடியவனால் தடுக்கப்பட்டு விட்டது.

வாஸவத்தா: (தனக்குள்) இருக்கட்டும், இருக்கட்டும் உறுதியுடைய வளாக இருக்கிறேன். ஆஹா! விருப்பத்திற்குரியவள் எனும் இத்தகைய சொல்லை மறைவிலிருந்து கேட்கப்படுகின்றது.

விதாஷகன்: அரசே! தாங்கிக்கொள்ளும், தாங்கிக்கொள்ளும் விதியானது எதிர்பாராத விதமாகின்றதே. இப்பொழுது இவ்வாறு ஏற்பட்டு விட்டது.

ராஜா: நண்பனே! எனது மனநிலையை தாங்கள் அறியமாட்டீர்கள். ஏனென்றால்,

4.6 பற்றிக் கொண்டகாதலை விடமுடியவில்லை. நினைக்க நினைக்க புதிதுபுதிதாகவே துன்பம் செல்கின்றது.

यात्रा त्वेषा यद् विमुच्येह बाष्पं

प्राप्तानृण्या याति बुद्धिः प्रसादम् ॥ ६ ॥

विदूषकः—अश्रुपातकिञ्चनं खलु तत्रभवतो मुखम् । यावन्मुखोदकमानयामि ।
(निष्क्रान्तः ।) [अस्तुपादकिञ्चिण्णं खु तत्तहोदी मुहं । जाव मुहोदअं आणेमि ।]

पद्मावती—आर्ये ! बाष्पाकुलपटान्तरितमार्यपुत्रस्य मुखम् । यावन्निष्क्रामामः । [अय्ये ! बाष्पाउलपटंतरिदं अय्यउत्तस्स मुहं । जाव णिक्कमम्ह ।]

वासवदत्ता—एवं भवतु । अथवा तिष्ठ त्वम् । उत्कण्ठितं भर्तार-
मुज्झित्वायुक्तं निर्गमनम् । अहमेव गमिष्यामि । [एव्वं होदु । अहव चिद्ध
तुवं । उक्कठिदं उत्तारं उज्झिअ अजुत्तं णिग्गमणं । अहं एव्व गमिस्सं ।]

चेटी—सुप्रार्था भणति । उपसर्गं तु तावद् भर्तृदारिका । [सुद्ध अय्या
भणादि । उवसप्पदु दाव भट्टिदारिआ ।]

पद्मावती—किं नु खलु प्रविशामि ? [किं णु खु पविसामि ?]

वासवदत्ता—हला ! प्रविश । [हला ! पविस ।] (इत्युक्त्वा निष्क्रान्ता ।)

(प्रविश्य ।)

विदूषकः—(नलिनीपत्रेण जलं गृहीत्वा ।) एषा तत्रभवती पद्मावती ।
[एसा तत्तहोदी पदुमावदी ।]

पद्मावती—आर्य वसन्तक ! किमेतत् ? [अय्य वसंतअ ! किं एदं ?]

विदूषकः—एतदिदम् । इदमेतत् । [एदं इदं । इदं एदं ।]

याति नवीभवति । एवं सत्वमि बाष्पमोचनेन कोर्ये इति चेत् यात्रा लोकरीतिस्तु एषा
यदिह लोके बाष्पमश्रुजलमित्यर्थः । विमुच्य विसृज्य । बाष्पमोक्षेण दुःखं प्रदर्श्य आनृ-
ण्यमृणाभावं प्राप्ता बुद्धिः प्रसादं याति । कृतकार्यत्वात्प्रसन्ना भवति । विमुच्येतेति पाठे
एषा लोकयात्रा यद् बाष्पं विमुच्येत मोक्षव्यं विरहिणेति शेषः । एवं प्राप्तानृण्येत्यादि ।
दुःखितैः बाष्पमोचनेन दुःखनिर्वापणं कर्तव्यम् । यतः । शोकक्षोभे च हृदयं प्रलापैरेव
चार्यते । इति भावः । शालिनी वृत्तम् ॥६॥ क्लिन्नमार्द्रम् । मुखोदकं मुखाय मुखप्रक्षाल-
नार्थमुदकम् । बाष्पाकुलं बाष्पव्यातमत एव पटान्तरितमिव । बाष्पाणां पटलेनान्तरितं
बाष्पपटलान्तरितमिति साधीशान्पाठः । अतो गच्छामश्चेदार्यपुत्रो न पश्येत् । विदूषकस्तु
जलानयनार्थं निर्गत एव । उत्कण्ठितं जातोत्कलिकम् । इदमेतदिति अकस्मात्पद्मावती

१ विमुच्येत. २ न युक्तनिर्दानामुत्कण्ठितमार्थमेकाकिनं विसृज्य गन्तुम् [ण युक्तं दाणि
उक्कण्ठिअं अय्यं एआशणं विसज्जि अगन्तुं]. ३ भोदि इदं । पद्मा०—किं एदं नाम । विदू०—
भोदि एदं इदं ३०.

ஆனால், எந்த கண்ணீர் வடிக்கும் கடனை அரசனாக இருந்தும்
எண்ணத்தின் பரிசாக பெற்றதாகிவிட்டது.

விதூஷகன்: தங்களது முகம் அழுத கண்ணீரால் நனைந்துள்ளது.
முகமலம்புவதற்கு நீர்கொண்டுவருடுகிறேன்.

பத்மாவதீ: பெண்ணே! எனது காதலரின் முகம் கண்ணீர்ப் பெருக்கால்
மறைந்துள்ளது. அதற்கிடையில் நாங்கள் விலகிவிடுவோம்.

வாஸவத்தா: அவ்விதமே ஆகட்டம். அல்லது நீ நில்லு. கவலை
கொண்டிருக்கும். காதலனைப் பிரிந்து செல்வது முறையல்ல.
நானோ போகிறேன்.

சேல: பெரியவன் கூறுவது சரிதான். இளவரசியே அரசரிடம்
சொல்லுங்கள்.

பத்மாவதீ: நான் போகவேண்டுமா?

வாஸவத்தா: தோழியே! செல்.

(நுழைந்து)

விதூஷகன்: (தாமரையில் நீர்கொண்டு) இதோ அரசி பத்மாவதீ!

பத்மாவதீ: பெரியவரான வஸந்தகனே! இதென்ன?

விதூஷகன்: இது .அது... அது...இது...

पद्मावती—भणतु भणत्वार्यो भणतु । [भणादु भणादु अय्यो भणादु ।]

विदूषकः—भवति । वातनीतेन काशकुसुमरेणुना क्षितिपतितेन सौश्रु-
पातं खलु तत्रभवतो मुखम् । तद् गृह्णातु भवतीदं मुखोदकम् ।
[मोदि ! वादणीदेण कासकुसुमरेणुणा अक्खिणिपडिदेण सस्सुपादं खु तत्तहोदो
मुहं । ता गण्हदु होदी दं मुहोदअं ।]

पद्मावती—(आत्मगतम् ।) अहो सदाक्षिण्यस्य जनस्य परिजनोऽपि
सदाक्षिण्य एव भवति । (उपेत्य ।) जयत्वार्यपुत्रः । [अहो सदक्खिञ्जस्स
जणस्स परिजणो वि सदक्खिञ्जो एव्व होदि ।]

राजा—अये ! पद्मावती । (अपवार्ये ।) वसन्तक ! किमिदम् ?

विदूषकः—(कर्णे ।) एवमिव । [एवं विअ ।]

राजा—साधु वसन्तक ! साधु । (आचम्य ।) पद्मावति ! आस्यताम् ।

पद्मावती—यदार्यपुत्र आज्ञापयति । (उपविशति ।) [जं अय्यउत्तो
आणवेदि ।]

राजा—पद्मावति !

शरच्छशाङ्कुगौरेण वाताविद्धेन भामिनि ! ।

काशपुष्पलवेनैदं साश्रुपातं सुखं मम ॥ ७ ॥

(आत्मगतम् ।)

इयं बाला नवोद्वाहा सत्यं श्रुत्वा व्यथां व्रजेत् ।

कामं धीरस्वभावेयं स्त्रीस्वभावस्तु कातरः ॥ ८ ॥

विदूषकः—उचितं तत्रभवतो मगधराजस्यापराह्णकाले भवन्तमग्रतः

दृष्टवतो विदूषकस्य संभ्रमोक्तिः । प्रत्युत्पन्नमतिराह वातनीतेनेति । दाक्षिण्यं परचित्तानु-
वर्तित्वम् । किमिदं पद्मावत्या कथमर्थं वृत्तान्तो जातः ? विदू०—कर्णे एवमिव एवं मया
सत्यं गोपायता कथितमित्यर्थः । आचम्य सुखं प्रक्षाल्य । विदूषकोक्तमेव समर्थयति—
शरच्छशाङ्कुति । भामिनि ! शरच्चन्द्रवद्गौरेण वातेनाविद्ध आक्षिप्तः वाताविद्धस्तेन
काशपुष्पाणां लवेन रेणुना मम सुखं साश्रुपातं जातम् ॥ ७ ॥ इयमिति । इयं पद्मा-
वती बाला अप्रौढा । नवोद्वाहा नवः अचिरान्निर्गृत्तः उद्वाहः परिणयो यस्याः सा
तथोक्ता । सत्यं वासवदत्तास्मृतिजन्योऽश्रुपात इति श्रुत्वा यथा व्रजेत् । इयं कामं धीर-
स्वभावा प्रकृत्या धीरा । तु तथापि सामान्यतः स्त्रीत्वभावः कातरः ॥ ८ ॥ इमं विषय-
माश्लेषुकामो विदूषक आह उचितमिति । अङ्कः अपरमपराह्णः । एकदेशिसमाप्तः ।

१ अश्रुपातक्षिप्त्रे (अस्सुपादक्खिणिणं) ।

பத்மாவதீ: பெரியவரே! சொல்லும், சொல்லும், சொல்லும்.

விதூஷகன்: பெண்ணே! அரசரது முகம் காற்று வீசியதால் காசப்பூக்களின் துகள்கள் கண்களில் விழுந்தால் கண்ணீர் சொரிந்து களைப்படைந்து விட்டது.

பத்மாவதீ: (தனக்குள்) ஓ. தாசுஷிண்யமுடையவரது சுற்றத்தவரும் தாசுஷாண்யமுடையவராகவே இருக்கிறார். (அணுகி) ஆர்யபுத்திரரே! வெற்றி உண்டாகட்டும்.

ராஜா: ஓ பத்மாவதீ (விலகி) வஜஸந்தாரே! என்ன இது?

விதூஷகன்: (காதில்) இது எப்படி?

ராஜா: நல்லது வஸந்தரே! நல்லது (ஆசமனம் செய்து) பத்மாவதீ அமர வேண்டும்.

பத்மாவதீ: அன்புக்குரியவரது கட்டளைப்படியே! (உட்காருகிறாள்)

ராஜா: பத்மாவதீ!

4.7 என்னுடைய முகம் சரத்காலத்து சந்திரனைப் போன்று வெண்மையான காசப்பூக்களின் மகரந்தத்துகள்கள் காற்றடித்துக் கண்களில் விழுந்து களைத்தது.

(தனக்குள்)

4.8 இந்து பாலை (இளம் பெண்) புதிதாதாக மணம் புரிந்தவள். உண்மையை அறிந்து கொண்டால் துன்பம் கொள்வாள். இயல்பாகவே இவள் தைரியமுடையவளாக இருந்தாலும், அச்சம் பெண்களுக்கு இயல்பான குணம் அல்லவோ?

விதூஷகன்: தங்களுக்கு பொருத்தமானது தங்கள் முன்னிலையில் பிற்பகலில் மதகராஜாவினுடைய

कृत्वा सुहृज्जनदर्शनम् । सत्कारो हि नाम सत्कारेण प्रतीष्टः प्रीतिमुत्पादयति ।
तदुत्तिष्ठतु तावद् भवान् । [उद्दं तत्सहोदो मअधराअस्स अवरण्हकाले भवन्ते
अग्गदो करिअ सुहिज्जनदंसणं । सङ्कारो हि णाम सङ्कारेण पडिच्छिदो पीदि
उप्पादेदि । ता उद्देहु दाव भवं ।]

राजा—(उत्थाय ।) बाढम् । प्रथमः कल्पः ।

गुणानां वा विशालानां सत्काराणां च नित्यशः ।

कर्तारः सुलभा लोके विश्वातारस्तु दुर्लभाः ॥ ९ ॥

(निष्क्रान्ताः सर्वे ।)

इति चतुर्थोऽङ्कः ।

अथ पञ्चमोऽङ्कः ।

(सप्तः प्रविशति पद्मिनिका ।)

पद्मिनिका—मधुकरिके मधुकरिके ! आगच्छ तावच्छीघ्रम् ।

[महुअरिए महुअरिए ! आअच्छ दाव सिग्घं ।]

(प्रविश्य ।)

मधुकरिका—हला ! इयमस्मि । किं क्रियताम् ? [हळा ! इअग्घि कि
करीअहु !]

पद्मिनिका—हला ! किं न जानासि त्वं भर्तृदारिका पद्मावती
शीर्षवेदनया दुःखितेति ? [हळा ! किं ण जानासि तुवं भट्टिदारिआ पदुमावदी
सीसवेदणाए दुक्खाविदेत्ति ?]

मधुकरिका—हा धिक् । [हदि ।]

पद्मिनिका—हला ! गच्छ शीघ्रमार्यामावन्तिकां शब्दापय । केवलं
भर्तृदारिकायाः शीर्षवेदनामेव निवेदय । ततः स्वयमेवागमिष्यति । [हळा !
गच्छ सिग्घं अय्यं आवन्तिअं सहावेहि । केवलं भट्टिदारिआए सीसवेदणं एव
निवेदेहि । तदो सअं एव्व आगमिस्सदि ।]

तस्य काले । अग्रतः कृत्वा पुरोधाय । प्रतीष्टः स्वीकृतः । गुणानामिति । विशालानां
महतां गुणानां सत्कार्यकारित्वादीनां सत्काराणां कर्तारः नित्यशः सुलभाः । तेषां
विश्वातारः गुणग्राहिणः सत्कारबहुमानिनश्च दुर्लभाः ॥ १० ॥ इति चतुर्थोऽङ्कः ।

शब्दापयाकारय । निवेदय केवलम् । न तु त्वमाहूता पद्मावत्येति ब्रूहीत्यर्थः ।

நண்பர்களுக்கு தரிசமைப்பார். உபசாரம் எனும் பெயரில் ஆதவுடன் ஏற்றாலல்லவா மகிழ்ச்சி பெருகும். அதற்காக தாங்கள் எழுந்திருக்க வேண்டும்.

ராஜா: (எழுந்து) அவ்விதமே, முதலில் மேன்மையானது.

4.9 இவ்வுலகில் நற்குணமுடையவரையும் நற்செயல் புரிவோரையும் நற்செயல் புரிவோரையும் காண்பது என்பது எளிதாகும். ஆனால், அவரது செயல்களை அறிந்து, நன்கு மதிப்போரைக் காண்பது அரிதானதே!

(எல்லோரும் செல்கிறார்கள்)

என்று நான்காம் அங்கம்.

ஐந்தாம் அங்கம்

(பின்னர் பத்மினிகா நுழைகிறாள்)

பத்மினிகா: மதுகரிகையே! மதுகரிகையே! இங்கே விரைவாக வா.

(நுழைந்து)

மதுகரிகா: தோழி! இங்கு இருக்கின்றேன். என்ன செய்ய வேண்டும்?

பத்மினிகா: தோழி! இளவரசி பத்மாவதீ தலைவலியால் துன்பப்படுகிறாள் என்று நீ அறிவாயோ?

மதுகரிகா: ஓ கஷ்டம்

பத்மினிகா: தோழி: விரைவாக செல். அவஞ்சி தேசத்தவளை பெயர் சொல்லிக் கூப்பிடு. இளவரசியினுடைய தலைவலியை மாத்திரம் தெரிவி. பின்னர் தாமாகவே வருவாள்.

मधुकरिका—हला ! किं सा करिष्यति ? [हला ! किं सा करिस्वदि ?]

पद्मिनिका—सा खल्विदानीं मधुरामिः कथाभिर्मर्तृदारिकायाः शीर्षवेदनां विनोदयति । [सा ह्यु दाणिं मधुराहि कहाहि मट्टिदारिआए सीसवेदणं विणोदेदि ।]

मधुकरिका—युज्यते । कुत्र शयनीयं राचितं मर्तृदारिकायाः ? [जुज्झ । कहिं सअणीयं रइदं मट्टिदारिआए !]

पद्मिनिका—समुद्रगृहके किल शय्यास्तीर्णा । गच्छेदानीं त्वम् । अहमपि भर्त्रे निवेदनार्थमार्यवसन्तकमन्विष्यामि । [समुद्रगृहके किल सेज्जात्थिण्णा । गच्छ दाणिं तुवं । अहं वि मट्टिणो निवेदणत्थं अय्यवसंतअं अण्णेलामि ।]

मधुकरिका—एवं भवतु । (निष्क्रान्ता ।) [एव्वं होदुं ।]

पद्मिनिका—कुत्रेदानीमार्यवसन्तकं पेश्यामि ? [कहिं दाणिं अय्यवसंतअं पेक्खामि ?]

(ततः प्रविशति विदूषकः ।)

विदूषकः—अथ खलु देवीवियोगविधुरहृदयस्य तत्रभवतो कत्सराजस्य पद्मावतीपाणिग्रहणसमीरितस्यात्यन्तसुखावहे मङ्गलोत्सवे मदनाग्निदाहोऽधिकतरं वर्धते । (पद्मिनिकां विलोक्य ।) अयि ! पद्मिनिका । पद्मिनिके किमिह वर्तते ? [अज्झ खुं देवीविओअविदुरेहिअअस्स तच्चहोदो वच्छराअस्स पदुमावदीपाणिग्गहणसमीरिअस्स अब्बंतसुहावहे मंगळोत्सवे मदणग्निदाहो अहिअदरं वड्डइ । अयि ! पदुमिणिआ । पदुमिणिए ! किं इह वत्तदि ?]

पद्मिनिका—आर्य वसन्तक ! किं न जानासि त्वं मर्तृदारिका पद्मावती शीर्षवेदनया दुःखितेति ? [अय्य वसंतअ ! किं ण जानासि तुवं मट्टिदारिआ पदुमावदी सीसवेदणाए दुक्खाविदेत्ति ?]

विनोदयति अपनेष्यति । शय्यास्तीर्णा तत्र सागत्य स्वप्नयतीति । देव्या वासवदत्ताया वियोगेन विधुरः विरुक्वस्तस्य । विगता धूर्यस्येति विधुरः । 'कक्कूरन्धूः पश्यामानक्षे' इत्यच् । पद्मावत्याः पाणिग्रहणेन समीरितः । संधुक्षितः । समीरितस्येति पाठे प्रेरितस्य । अत्यन्तं सुखमावहतीति तथा अत्यन्तसुखकरे । दुःखमस्याः संजातमिति दुःखिता पीडि-

१ करेहि कुरु. २ प्रेक्षे. ३ वि (अपि). ४ विदुरस्त (विधुरस्य). ५ समीरितो (समीरितः).

மதுகரிகா: தோழி! அவள் என்ன செய்யப் போகிறாள்?

பத்மினிகா: அவளும் இப்பொழுது நிச்சயமாக இனிய கதைகளினால் இளவரசியினுடைய தலைவலியை விளையாட்டாக்கிவிடுவாள்.

மதுகரிகா: பொருத்தமானது: இளவரசியினுடைய படுக்கை எங்கு ஒழுங்குபடுத்தப்பட்டுள்ளது?

பத்மினிகா: நீராழி மண்டபத்தில் படுக்கை விரிக்கப்பட்டுள்ளது. நீ அங்குசெல். யான் அரசரிடத்தில் தெரிவிப்பதற்காக பெரியவனான வஸந்தகனை தேடுவேன்.

மதுகரிகா: அவ்விதமே ஆகட்டும். (போகிறாள்)

பத்மினிகா: இப்பொழுது வஸந்தகனை எங்கே பார்ப்பேன்?
(பின்னர் விதூஷகன் நுழைகின்றான்.)

விதூஷகன்: பின்னர் நிச்சயமாக தேவியைப் பிரிந்தால் கலக்கமுற்ற இருதயத்தை உடையவராகிய அந்த பகவான் வத்ஸராஜனது பத்மாவதியை பாணிக்கிரஹணம் செய்து எல்லையற்ற இன்பம் பெருகும் இந்த மங்கல உற்சவத்தில் மதனாக்கினியின தஹிப்பு மிகுந்து வளர்கின்றது. (பத்மினினையைப் பார்த்து) பெண்ணே பத்மினிகாவே! பத்மினிகா ஏன் இங்கே இருக்கின்றாய்?

பத்மினிகா: பெரியவரான வஸந்தகரே! உமது இளவரசி தலைவலியால் துன்பப்படுகின்றாள் என்று நீர் அறியவில்லையா?

विदूषकः—भवति ! सत्यं न जानामि । [भोदि ! सच्चं न जानामि ।]

पद्मिनिका—तेन हि भर्त्रे निवेदयैनाम् । यावदहमपि शीर्षानु-
लेपनं त्वरयामि । [तेन हि भेट्टिणो निवेदेदि णं । जाव अहं वि सीस्साणुळेवणं
तुवारमि ।]

विदूषकः—कुत्र शयनीयं रचितं पद्मावत्याः ? [कहिं सअणीअं
रइदं पढुमावदीए ?]

पद्मिनिका—समुद्रगृहके किल शय्यास्तीर्णा । [समुद्रगिहके
किल सेव्यात्थिणा ।]

विदूषकः—गच्छतु भवती । यावदहमपि तत्रभवते निवेदयिष्यामि ।
[गच्छतु भोदी । जाव अहं वि तत्तहोदो निवेदइस्सं ।]

(निष्क्रान्तौ ।)

प्रवेशकः ।

(ततः प्रविशति राजा ।)

राजा—

श्लाघ्यामवन्तिनृपतेः सदृशीं तनूजां

कालक्रमेण पुनरागतदारभारः ।

लावाणके हुतवहेन हताङ्गयष्टिं

तां पद्मिनीं हिमहतामिव चिन्तयामि ॥ १ ॥

(प्रविश्य ।)

विदूषकः—त्वरतां त्वरतां तावद् भवान् । (तुवरदु तुवरदु दाव भवं ।)

राजा—किमर्थम् ?

ता । शीर्षानुलेपनं शिरोवेदनापननार्थमनुलेपनम् । त्वरयामि त्वरितं सम्पाद्यागमिष्या-
मीत्यर्थः । श्लाघ्यामिति । कालक्रमेण वासवदत्तोपरमादनन्तरं गच्छता कालेन पुनः
आगतो दाराणां भार्याया भारो यस्य तादृशोऽहम् । अनेन पत्नीपरिग्रहो मम भार एव
न तु सुखहेतुरिति सूचितम् । श्लाघ्यां प्रशस्यामवन्तिनृपतेः प्रयोतस्य सदृशीं तुल्यगुणरूपां
तनूजां कन्यां लावाणके तदाख्यग्रामे हुतवहेनाग्निना हता अङ्गं शरीरं यष्टिरिव तनुत्वा-
दङ्गयष्टिर्यस्याः तथोक्तां तामविस्मरणीयां वासवदत्तां हिमेन तुषारेण हतां दग्धा पद्मिनीं
नलिनीमिव चिन्तयामि । उपमा । वसन्ततिलका वृत्तम् ॥ १ ॥

१. सिद्धं म० निवेदेदि । जाव.

விதூஷகன்: பெண்ணே! உண்மையாக நான் அறியேன்!

பத்மினிகா: அதனால் அரசனிடத்தில் இதனை தெரிவியுங்கள்.
அதற்கிடையில் நானும் தலைவலிக்கான பூச் (சினை) சுமருந்தினை
விரைவாக தயார்செய்கின்றேன்.

விதூஷகன்: பத் மாவதியின் படுக்கை எங்கே ஒழுங்கு
செய்யப்பட்டுள்ளது.

பத்மினிகா: நீராழி மண்டபத்தில் படுக்கை விரிக்கப்பட்டுள்ளது.

விதூஷகன்: பெண்ணே! செல் . அதற்கிடையில் நானும் அரசரிடம்
தெரிவிப்பேன்.

(இருவரும் செல்கின்றனர்)

பிரவேசகம்

(பின்னர் அரசன் நுழைகின்றான்)

ராஜா

5.1. காலக்கிரமத்தில் (நாளாவட்டத்தில்) மீண்டும் (பத்மாவதியை)
மணம்புரிந்து குடும்பச்சுயையைத்தாங்கி வருகிறேன். எனினும்,
அதிக பணியால் அழிந்த தாமரையைப் போல தன் மென்மையாக
உடலை லாவணகத்தீயில் நீறாக்கிய அவந்திநாட்டு மன்னனது
செல்வப் புதல்வியாகிய வாசவதத்தையை எனது மனம்
நாடுகின்றது.

(நுழைந்து)

விதூஷகன்: பகவானே! தாங்கள் விரைவுபடுத்துங்கள், விரைவு
படுத்துங்கள்.

ராஜா: எதன் பொருட்டு?

विदूषकः—तत्रभवती पद्मावती शीर्षवेदनया दुःखिता । (तत्तद्देदी पदुमावती सीसवेदनाए दुःखाविदा ।)

राजा—कैवमाह ?

विदूषकः—पद्मिनिकया कथितम् । (पदुमिणिआए कहिदं ।)

राजा—भोः कष्टम् !

रूपश्रिया समुदितां गुणतश्च युक्तां

लब्ध्वा प्रियां मम तु मन्द इवाद्य शोकः ।

पूर्वाभिघातसरुजोऽप्यनुभूतदुःखः

पद्मावतीमपि तथैव समर्थयामि ॥ २ ॥

अथ कस्मिन् प्रदेशे वर्तते पद्मावती ?

विदूषकः—समुद्रगृहके किल शय्यास्तीर्णा । (समुद्रगृहके किञ्च सेजास्थिणा ।)

राजा—तेन हि तस्य मार्गमादेशय ।

विदूषकः—एत्थेनु भवान् । (एडु एडु भवं ।) (उभौ परिक्रामतः ।)

विदूषकः—इदं समुद्रगृहकम् । प्रविशतु भवान् । (इदं समुद्रगृहकं । पविसदुं भवं ।)

राजा—पूर्वं प्रविश ।

विदूषकः—भोः ! तथा । (प्रविश्य ।) अविधा तिष्ठतु तिष्ठतु तावद्भवान् । (भो ! तद् अविहा चिद्धदु चिद्धदु दाव भवं ।)

राजा—किमर्थम् ?

विदूषकः—एष खलु दीपप्रभासूचितरूपो वसुधातले परिवर्तमानोऽयं काकोदरः । (एसो खु दीवर्षभासूहदरूवो वसुधातले परिवर्तमाणो अअंकाओदरो ।)

रूपश्रियेति । रूपश्रिया सौन्दर्यसम्पत्त्या समुदितां युक्तां गुणतश्च गुणैश्च युक्ता-मुपेता प्रियां पद्मावतीं प्राप्य लब्ध्वा पूर्वः यः अभिघातः वासवदत्ताभिघनरूपस्तेन । राजा सहिता सरुक्, तस्य सरुजः अपि, मम शोकस्तु अद्य मन्द इव किंचिदधरीभूत आसीत् । तथापि अनुभूतं दुःखं वासवदत्ताविनाशोत्पन्नं येन तथाभूतोऽहं पद्मावतीमपि तदस्वास्थ्यवार्ताश्रवणात् तथैव समर्थयामि । पद्मावत्यापि मम दुर्दैवाद्दिनश्येत् किमिति मन्ये । वसन्ततिलका वृत्तम् ॥२॥ पाठान्तरे दीपप्रभया अवसूचितं रूपं यस्य । काकस्येव

१ शङ्ख दाव (तावत्) . २ पद्मावसूचि०.

விதூஷகன்: மஹாராணி பத்மாவதீ தலைவலியால் துன்பப்படுகிறாள்.

ராஜா: யார் இப்படிச் சொன்னது?

விதூஷகன்: பத்மினிகையால் சொல்லப்பட்டது.

ராஜா: ஆ, கஷ்டம்

5.2 அழகும் செல்வமும், குணமும் ஒன்று சேரப்பட்ட காதலியை அடைந்த என் துயரம் சற்று அறியது போல காணப்பட்டது. எனினும், முன்பு ஏற்பட்ட துன்பம் என் மனதை நன்கு சுட்டுவிட்டதால் துக்கம் இதுவென அறிந்து கொண்டயான் பத்வாதிக்கும் அதே கதியேற்படுமோ என எண்ணம் கொள்கின்றேன். பின்னர் பத்மாவதி எவ்விடத்தில் இருக்கிறாள்?

விதூஷகன்: நீவாழி மண்டபத்தில் படுத்திருக்கின்றாள்.

ராஜா: அவளிடம் செல்வதற்கு அதனுடைய வழியைக் காட்டி விடு.

விதூஷகன்: பகவானே! இவ்வழியாக செல்லுங்கள்.

(இருவரும் செல்கின்றனர்)

விதூஷகன்: இதோ நீராழி மண்டபம். பகவானே! உள்நுழையுங்கள்

ராஜா: முதலில் செல்

விதூஷகன்: ஓ அவ்விதமே(நுழைந்து) பகவானே! அப்படியே நில்லுங்கள், நில்லுங்கள்

ராஜா: எதற்காக?

விதூஷகன்: இங்கு விளக்குவெளிச்சத்தில் அடையாளப்படுத்தப்பட்ட உருவமானது அசைவது போன்றுள்ளது. அது ஒரு பாம்பு

राजा—(प्रविश्यावलोक्य सस्मितम् ।) अहो ! सर्पव्यक्तिर्वैधेयस्य !

ऋज्वायतां हि मुखतोरणलोलमालां

भ्रष्टां क्षितौ त्वमवगच्छसि मूर्ख ! सर्पम् ।

मन्दानिलेन निशि या परिवर्तमाना

किञ्चित् करोति भुजगस्य विचेष्टितानि ॥ ३ ॥

विदूषकः—(निरुप्य ।) सुष्ठु भवान् भणति । न खल्वयं काकोदरः ।

(प्रविश्यावलोक्य ।) तत्रभवती पद्मावतीहागत्य निर्गता भवेत् । (सुष्ठु मन्त्रं मणादि । ण हु अ अं काओजरो । तत्तहोदी पदुमावदी इह आअच्छिअ गिग्गदा भवे ।)

राजा—वयस्य ! अनागतया भवितव्यम् ।

विदूषकः—कथं भवान् जानाति ? (कथं भवं जाणादि ?)

राजा—किमत्र ज्ञेयम् ? पश्य

शय्या नावनता तथास्तुतसमा न व्याकुलप्रच्छदा

न क्लिष्टं हि शिरोपधानममलं शीर्षाभिघातौषधैः ।

रोगे दृष्टिविलोभनं जनयितुं शोभा न काचित् कृता

प्राणी प्राप्य रुजा पुनर्न शयनं शीघ्रं स्वयं मुञ्चति ॥ ४ ॥

विदूषकः—तेन ह्यस्यां शय्यायां मुहूर्तकमुपविश्य तत्रभवती प्रति-

उदरं यस्य स काकोदरः सर्पः । सर्पव्यक्तिः सर्प इति भासः । ऋज्वायतेति । हे मूर्ख ! ऋजुः सरला चासौ आयता दीर्घा च तामृज्वायतां क्षितौ भ्रष्टां पतितां मुखतोरणे समुद्रगृहस्य बहिर्निगमद्वारे स्थिता लोला माला तां सर्पमवगच्छसि सर्प इति मन्यसे । तत्र हेतुमाह-या मन्दानिलेन परिवर्तमाना चलन्ती भुजगस्य विचेष्टितानि किञ्चित्करोति । वायुवशचलिता भुजग इव भासते इत्यर्थः । वसन्ततिलका वृत्तम् ॥ ३ ॥ शय्येति । तथा यथापूर्वमास्तुतमास्तरणे यस्याः सा तथास्तुता चासौ समा च तथास्तुतसमा शय्या न अवनता शरीरभारेणेति यावत् । यद्वा तथा इति पृथक्पदम् । व्याकुलः अङ्गपरिवर्तनेनासंस्थितः प्रच्छदपटो यस्यास्तथा न । तथा च अमलं शिरोपधानं शिरस्योपवर्धम् । अकारान्तो शिरशब्दः क्वचिदुपलभ्यते । तदुक्तम्—‘ शिरोवाची शिरोदन्तो रजोवाची रजस्तथा । ’ इति । शीर्षाभिघातौषधैः शीर्षाभिघातः शिरोरोगस्तत्स्वौषधैः । ‘ ओषधेरजातौ ’ इति त्वार्येऽण् । न क्लिष्टं दूषितम् । तथा च रोगे सति दृष्टेः विलोभनं दृष्टेरन्यत्राकृष्टया पीडाऽसंवेदनार्थं काचित् शोभा न कृता । अत्रार्यान्तरं न्यस्यति । प्राणी रुजा रोगपीडया शयनं प्राप्य । रुजमिति पाठे रुजं प्राप्य शयनमिति योजनीयम् । स्वयं शीघ्रं न मुञ्चति । चिरं शयनमविशयान एव तिष्ठति ॥ शार्दूलविक्रीडितं

ராஜா: (நுழைந்து பார்த்து புன்சிரிப்புடன்) அஹோ! மூடனுடைய பார்வைக்கு பாம்புபோல் தோன்றுகின்றது.

5.3. மூடனே! தோரணவாயில் அசைந்து தொடங்கிய மாலை தரையில் விழுந்து நீண்டிருப்பதைக் கண்டு பாம்பு என அறிகிறாய். வீசும் இளங்காற்றில் இராப்பொழுதில் அசைந்து சுழலும் பாம்பினது செய்கையைச் செய்கிறது.

விதாஷகன்: (நிரூபித்து) பகவானே! தாங்கள் கூறுவது உண்மை. இது பாம்பன்று. (நுழைந்து பார்த்து) இங்கு பகவதீ பத்மாவதீதேவீ வந்துவிட்டு போயிருக்க வேண்டும்.

ராஜா: நண்பனே! அவள் இங்கே வந்திருக்க முடியாது.

விதாஷகன்: பகவானே! எப்படி அறிவீர்?

ராஜா: இதில் தெரிவதற்கு என்ன இருக்கிறது? பார்

5.4 படுக்கை கலையாமல் விரித்தபடியே சமமாக உள்ளது. போர்வை கலையவில்லை. தலையணை தலைவலி மருந்துகளால் கறைபடாமல் சுத்தமாயிருக்கிறது. நோயை எதிர்கொள்வதற்கு கண்கவரும் அலங்காரம் எதுவும் காணப்படவில்லை. நோயினால் படுக்கையில் விழுபவர் எவரும் பின்னர் தாமாகவே விரைவில் விடுபடுதில்லை.

விதாஷகன்: பகவனே! அதனால் அவளுடைய படுக்கையில் சிறிது நேரம் இருந்து பகவதியை எதிர்பார்த்து காத்திருங்கள்.

पालयतु भवान् । (तेन हि इमस्मि सव्याप्य गृह्युत्तमं उवविसिञ्च तत्तद्दोहिं पडि-
वाळेदु भवं ।)

राजा—बाढम् । (उपविश्य) वयस्य ! निद्रा मां बाधते । कथ्यतां
काचित् कथा ।

विदूषकः—अहं कथयिष्यामि । हो इति करोत्वत्रभवान् (अहं
कहहस्त्वं । हो ति करेदु अत्तमवं ।)

राजा—बाढम् ।

विदूषकः—अस्ति नगर्युज्जयिनी नाम । तत्राधिकरमणीयान्युदकस्नानानि
वर्तन्ते किञ्च । (अत्थि ण अरी उज्जणी णाम । तहिं अहिअरमणीआणि
उदअण्हाणाणि वत्तंति किञ्च ।)

राजा—कथमुज्जयिनी नाम ?

विदूषकः—यद्यनभिप्रेतैषा कथा अन्यां कथयिष्यामि ? (जह अण-
भिपेदा एसा कहा अण्णं कहहस्त्वं ?)

राजा—वयस्य ! न खलु नाभिप्रेतैषा कथा । किं तु

स्मराम्यवन्त्याधिपतेः सुतायाः

प्रस्थानकाले स्वजनं स्मरन्त्याः ।

बाष्पं प्रवृत्तं नयनान्तलग्नं

स्नेहान्ममैवोरसि पातयन्त्याः ॥ ५ ॥

अपि च ।

बहुशोऽप्युपदेशेषु यया मामीक्षमाणया ।

हस्तेन स्रस्तकोणेन कृतमाकाशवादितम् ॥ ६ ॥

वृत्तम् ॥ ४ ॥ हो इति कथयितुर्वाक्यावसाने श्रोत्रा क्रियमाणः श्रुतमित्यर्थसूचनायैः
ध्वनिविशेषः । उदकस्नानानि अवगाहक्षमा जलप्रदेशाः । स्मरामीति । प्रस्थानकाले
उज्जयिनीं विहाय मया सह कौशाभ्यो प्रति प्रयाणसमये स्वजनं मातापित्रादिकं स्मरन्त्याः
प्रवृत्तम् । प्रवृद्धमिति पाठान्तरम् । नयनान्तलग्नं बाष्पं स्नेहान्ममैवोरसि पातयन्त्याः ।
अवन्त्या आ समन्तादधिपतिराधिपतिः तस्य सुतायाः वासवदत्तायाः स्मरामि ।
यद्वा अवन्त्या हेतुभूतया अधिपतिः । सवा स्वामीतिवत् । ‘अधीगर्थदयेशा कर्मणि’
इति कर्मणि शेषे षष्ठी । इन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्राभिश्चा उपजातिश्चन्द्रः ॥५॥ बहुश इति ।
यया मामीक्षमाणया मदवलोकनैकपरया उपदेशेषु बीणावादनशिक्षणेषु बहुशोऽनेक-

१. उदज्जानानि (उदयज्ञानानि), २. प्रवृद्धं.

ராஜா: ஆகட்டும் (உட்கார்ந்து) நண்பனே! எனக்கு நித்திரை பீடிக்கின்றது.
ஏதாவது கதைசொல்.

விதூஷகன்: நான் சொல்லுவேன். ஹம் என்று பகவான் செய்யுங்கள்.

ராஜா: ஆகட்டும்

விதூஷகன்: உஜ்ஜையினீ எனும் நகரம் இருக்கின்றது. அங்கு மிகுந்த
அழகுடைய நீராடும் துறைகள் பல இருக்கின்றன அல்லவா?

ராஜா: எவ்விதம் உஜ்ஜையினீ எனும் பெயர்?

விதூஷகன்: இக்கதை பிடிக்காவிட்டால் வேறு கதையைச் சொல்லுவேன்.

ராஜா: நண்பனே! நிச்சயமாக இக்கதை பிடிக்கவில்லை என்பதல்ல
ஆனால்.

5.5 அவந்திதேசத்து அரசனின் மகளுடைய புறப்படும் வேளையில் தமது
உறவினரின் நினைவுகளை நினைக்கின்றேன். பெருகிய கண்ணீர்ப்
பெருக்கு அன்பினால் என் மார்பில் சொரிந்தனை நினைவுறுத்து
கின்றது.

மேலும்,

5.6 வீணை கற்றுக் கொண்டிருக்கும் வேளை இடைவிடாது என்னையே
நோக்கிய அவள் வீணைத்தந்தியை நழுவவிட்டுச் கையை வெறும்
வெளியில் நீட்டியதை ஞாபகமுட்டுகின்றது.

विदूषकः—भवतु अन्यां कथयिष्यामि । अस्ति नगरं ब्रह्मदत्तं नाम । तत्र किल राजा काम्पिल्यो नाम । [भोदु अण्णं कहइस्सं । अत्थि णअरं बम्हदत्तं णाम । तहिं किल राजा कं पिळ्ळो णाम ।]

राजा—किमिति किमिति ?

विदूषकः—(पुनस्तदेव पठति ।)

राजा—मूर्ख ! राजा ब्रह्मदत्तः नगरं काम्पिल्यमित्यभिधीयताम् ।

विदूषकः—किं राजा ब्रह्मदत्तः नगरं काम्पिल्यम् ? [किं राधा बम्हदत्तो णअरं कं पिळ्ळं ?]

राजा—एवमेतत् ।

विदूषकः—तेन हि मुहूर्तकं प्रतिपालयतु भवान् यावदोष्ठगतं करिष्यामि । राजा ब्रह्मदत्तः नगरं काम्पिल्यम् । (इति बहुशस्तदेव पठित्वा ।) इदानीं शृणोतु भवान् । अयि ! सुतोऽत्रभवान् । अतिशीतलेयं वेला । आत्मनः प्रावारकं गृहीत्वागमिष्यामि । [तेन हि मुहुत्तअं पडिवालेदु भवं जाव ओठ्ठगअं करिस्सं । राधा बम्हदत्तो णअरं कं पिळ्ळं । इदणिं सुणादु भवं । अयि ! सुत्तो अत्तभव । अदिसीदळा इअं वेळा । अत्तणो पावरअं गण्हिअ आअमिस्सं ।] (निष्क्रान्तः ।)

(ततः प्रविशति वासवदत्ता आवन्तिकावेपेण चेटी च ।)

चेटी—एत्वेत्वार्या । दढं खलु भर्तृदारिका शीर्षवेदनया दुःखिता । (एदु एदु अय्या । दिढं खु भट्टिदारिआ सीसवेदणाए दुक्खाविदा ।)

वासवदत्ता—हा धिक् ! कुत्र शयनीयं रचितं पद्मावत्याः ? [इद्धि ! कहि सअणीअं रइदं पदुमावदीए ?]

चेटी—समुद्रगृहके किल शय्यास्तीर्णा । [समुद्रगृहके किल सेजात्थिण्णा ।]

वारं सस्तः कोणो वीणावादनसाधनं यस्मात्तेन इस्तेन मद्रतचित्ततया सस्तमपि कोण-मजानत्या आकाशवादितं कृतं तस्याः स्मरामीति पूर्वेण सम्बन्धः ॥६॥ नगरं ब्रह्मदत्तमित्यादि । विदूषकस्य स्मृतिवैकल्यं सुप्रथितमेव । वस्तुतस्तत्त्वं राजनगरयोः नामधेय-लक्ष्मः परिहास्य । ओष्ठगतमभ्यासेन सुपठितमिति यावत् । प्रावारकमावरणबलम् । **चेटी च**—इयं मधुकरिकाख्या चेटी पद्मिनिकाख्यया चेष्टावन्तिकानयनाय प्राक्प्रदिता ।

१ शृणु लक्ष्मदरं पदु (शृणु लक्ष्मदरमेतु) २ रिजा पदुमावदी.

விதூஷகன்: இருக்கட்டும். வேறு கதை கூறுவேன். பிரம்மதத்தம் எனும் பெயருடைய நகரம் இருக்கின்றது. அங்கு காம்பில்யன் எனும் பெருடைய ராஜா இருந்தார்.

ராஜா: அதென்ன? அதென்ன?

விதூஷகன்: (மீண்டும் அவ்விதமே படிக்கிறான்)

ராஜா: மூடனே! ராஜா பிரம்மதத்தன். நகரம் காம்பில்யம் என்று அறிந்துகொள்.

விதூஷகன்: என்ன? ராஜா பிரம்மதத்தன். நகரம் காம்பில்யமா?

ராஜா: அப்படித்தான், அப்படித்தான்

விதூஷகன்: அதனால் பகவானே! சிறிதுநேரம் பொறுத்திருங்கள் அதற்கிடையிடையில் வாயில் பிரளம்படியாகச் செய்வேன். ராஜா பிரமதத்தன். நகரம் காம்பில்யம் (என்று அவ்விதமே பலதடவை படித்து) இப்போது பகவானே! கேளும்! ஆ. பகவானே! தூங்கிவிட்டார். இந்து நேரம் அதிக குளிர் யான் எனது போர்வையை எடுத்துக் கொண்டு வருவேன்.

(போகிறான்)

(பின்னர் அவந்திகா வேஷத்தில் வாஸவதத்தையும் சேடியும் வருகின்றனர்)

சேடி: பெரியவனே! வரவேண்டும். இளவரசி கடும் தலைவலியால் வருந்துகின்றாள்.

வாஸவதத்தா: என்ன கஷ்டம்? பத்மாவதியினுடைய படுக்கை எங்கு தயார் செய்யப்பட்டிருக்கின்றது.

சேடி: நீராழி மண்டபத்தில் அல்லவா படுக்கை தயார் செய்யப்பட்டுள்ளது.

वासवदत्ता—तेन ह्यग्रतो याहि । [तेण हि अग्रदो याहि ।]

(उभे परिक्रामतः ।)

चैटी—इदं समुद्रगृहकम् । प्रविशत्वार्या । यावदहमपि शीर्षानुलेपनं त्वरयामि । (इदं समुद्रगृहकं । पविसदु अय्या । जाव अहं वि सीसाणुलेपणं तुवारेमि ।) (निष्क्रान्ता ।)

वासवदत्ता—अहो अकरुणाः खल्वीश्वरा मे । विरहपर्युत्सुकस्यार्यपुत्रस्य विश्रमस्थानभूतेयमपि नाम पद्मावत्यवस्था जाता । यावत् प्रविशामि (प्रविश्यावलोक्ष्य ।) अहो ! परिजनस्य प्रमादः । अवस्थां पद्मावती केवलं दीपसहायां कृत्वा परित्यजति । इयं पद्मावत्यवसुता । यावदुपविशामि । अथवान्यासनपरिग्रहेणाल्प इव स्नेहः प्रतिभाति । तदस्यां शय्यायामुपविशामि । (उपविश्य ।) किं नु खल्वेतया सहोपविशन्त्या अद्य प्रह्लादितमिव मे हृदयम् । दिष्टयाविच्छिन्नसुखानिःश्वासा । निवृत्तरोगया भवितव्यम् । अथैकदेशसंविभागतया शयनीयस्य सूचयति मामालिङ्गति । यावच्छयिष्ये । [अहो ! अकरुणा खु इस्सरा मे । विरहपर्युत्सुअस्स अय्यउत्तस्स विस्समत्थाणभूदा इअं पि णाम पदुमावदी अस्सत्था जादा । जाव पविसामि । अहो ! परिजनस्स पमादो । अस्सत्थं पदुमावदि केवलं दीवसहाअं करिअ परिसंजदि । इअं पदुमावदी ओसुत्ता । जाव उवविसामि । अहव अज्जासणपरिग्रहेण अप्पो विअ सिणेहो पडिमादि । ता इमस्सि सय्याए उवविसामि । किं णु खु एदाए सह उवविसंतीए अज्ज पह्लादिदं विअ मे हिअअं । दिट्ठिआ अविच्छिण्णसुहणिस्सासा । णिवुत्तरोआए होदव्वं । अहव एअदे-ससंविमाअदाए सअणीअस्स सुएदि मं आळिगेहि सि । जाव सइस्सं ।] (शयनं नाटयति ।)

राजा—(स्वभाषते ।) हा वासवदत्ते !

प्रमादोऽनवधानता । अस्वस्थां सरुजाम् । दीप एव सहायो यस्याः तां तथोक्ताम् । अन्यदासनमन्यासनं तस्य परिग्रहेण स्वीकरणेन । प्रह्लादितं प्रमुदितं । अविच्छिन्नः संततः सुखः निःश्वासो यस्याः । एकदेशस्य संविभागः तस्य भावः एकदेशसंविभागता यया । शयनस्थैकदेशे सुप्ताऽतोऽन्यस्मिन्मया तन्निकटमेव शयितव्यमित्याशयोऽस्याः इति ।

१ मम वि. २ विसज्जिअ णिगादो (विसुज्ज निर्गतः) ३ मुहुत्तं उव. ४ णीअस्स आत्तरेण (आकारेण).

வாஸவதத்தா: ஆனால், நீ முன்னே போ.

சேட: இதோ நீராழிமண்டபம். பெரியவளே உள்ளே செல். அதற்கிடையில் நானும் தலைவலிக்கான பூச்சினை விரைவாகக் கொண்டு வருகின்றேன்.

வாஸவதத்தா: அஹோ! எனது ஈஸ்வரர்கள் கருணையற்றவர்கள். பிரிவாற்றமையால் துயரடையும் என் காதலருக்கு ஆறுதலளித்து வந்த பத்மாவதியும் சௌபாக்கியமற்றவளானாள். அங்கு நுழைகிறேன். (நுழைந்து பார்த்து) ஆ! வேலைக்காரர்களுக்கு என்ன கவனமின்மை? சௌபாக்கியமற்று இருக்கின்ற பத்மாவதிக்கு ஒரு தீபத்தை மட்டும் துணையாக வைத்துவிட்டு போய்விட்டார்களே! இதோ பத்மாவதீ உறங்குகிறாள். யான் உட்காருகிறேன். படுக்கையிலிருந்து விலகியிருந்தால் என் அன்பு குறைவுடையதுபோல் தோன்றும். இதனால் இவளது படுக்கையிலே உட்காருகிறேன். (உட்கார்ந்து) இன்று இவளருகில் இருக்கும் போது எனது இருதயம் சந்தோஷத்தால் நிறைவடைந்தது போல் இருக்கின்றது. விதி வசத்தால் சுவாசத்தை நேராகவும் சுகமாகவும் விடுகிறாள். நோய் நீங்கப் பெற்றவளாக இருக்க வேண்டும். படுக்கையில் என்னை அழைப்பது போல் தோன்றுகின்றது. நானும் படுத்துக் கொள்கிறேன். (படுப்பதுபோல் நடிக்கிறாள்)

ராஜா:- (கனவின் நடுவில்) ஓ வாஸவதத்தையே

वासवदत्ता—(सहसोत्थाय ।) हम् । आर्यपुत्रः न खलु पद्यावती । किं नु खलु दृष्टास्मि ? महान् खल्वार्ययौगन्धरायणस्य प्रतिज्ञाभारो मम दर्शनेन निष्फलः संवृत्तः । [हं । अय्यउत्तो ण हु पदुमावदी । किं णु खु दिट्ठहि महंतो खु अय्यजोअंधराअणत्स पडिण्णाहारो मम दंसणेण निष्फळो संवृत्तो ।]

राजा—हा अवन्तिराजपुत्रि !

वासवदत्ता—दिष्टया स्वप्रायते खल्वार्यपुत्रः । नात्र कश्चिज्जनः । यावन्मुहूर्तकं स्थित्वा दृष्टिं हृदयं च तोषयामि । [चिट्ठिआ सिणिणाअदि खु अय्यउत्तो । णं एत्थ कोचि जणो । जाव सुहुत्तअं चिट्ठिअ दिट्ठि हिअअं च तोसेमि ।]

राजा—हा प्रिये ! हा प्रियशिष्ये ! देहि मे प्रतिवचनम् ।

वासवदत्ता—आलपामि भर्तः ! आलपामि । [आळवामि भट्टा ! आळवामि ।]

राजा—किं कुपितासि ?

वासवदत्ता—न हि न हि, दुःखितास्मि । (ण दि ण हि, दुक्खिदग्गिह ।)

राजा—यद्यकुपिता किमर्थं नालंकृतासि ?

वासवदत्ता—इतः परं किम् ? [इदो वरं किं ?]

राजा—किं विरचिकां स्मरसि ?

वासवदत्ता—(सरोधम् ।) आ अपेहि । इहापि विरचिका । [आ अवेहि । इहावि विरचिआ ।]

राजा—तेन हि विरचिकार्यं भवतीं प्रसादयामि । (हस्तौ प्रसारयति ।)

प्रतिज्ञाभारः—विजयलाभेन प्रतिष्ठिते स्वामिनि एतामुपनेष्यामीत्येवंरूपः । अहं दृष्ट्वा स्वां चेद्वत्सराजः मां जीवन्तीं जानीयात्तथा सति सर्वमेव तन्त्रमाकुलीभवेदित्याशयः । स्वप्रायते न तु मां दृष्ट्वा प्रत्यभिज्ञयाह्वयतीत्यर्थः । विरचिकां स्मरसि । तेन हि विरचिकार्यं भवतीं प्रसादयामि इति स्वप्रायमानस्य राज्ञो वाक्यम् । विरचिका (ता) नाम काचिदन्तःपुरपरिचारका वत्सराजेन पूर्वसंगता । तां कदाचिद्राजा गुप्तं भेजे । तज्ज्ञात्वा कुपितां वासवदत्तां पादपतनेन प्रसादयामास ।

१ अस्मात्परं—मन्दभाषाए भणः किं किदं (मन्दभाषया मया किं कृतम् ।) इत्यधिकम्.

२ पुत्रि वासवदत्ते. ३ ण खु एत्थ कोचि जणो । भोद (भवत) सुहु. ४ विरचितम्.

வாஸவதத்தா: (விரைவாக எழுந்து) ஹம் என் காதலர் பத்மாவதியல்ல.
என்ன? யாராவது என்னை பார்த்துவிட்டார்களா! மஹானான
யௌகந்தவராயனுடைய உறுதிப்பாட்டு என்னுடைய தர்சனத்தால்
பலனற்றதாக ஆகிவிடுமே?

ராஜா: ஹா. அவந்திராஜன் மகளே!

வாஸவதத்தா: எனது காதலர் விதிவசத்தால் கனவின் நடுவில்
பிதற்றுகிறார். இவ்விடத்தில் யாருமே இல்லை. சிறிது நேரம் நின்று
கண்ணும் இருதயமும் மகிழ்வடையட்டும்.

ராஜா: என்னன்னையே! ஆ. என்பார்ந்த மாணவியே! எனக்கு மறுமொழி
கூறு.

வாஸவதத்தா: கணவரே! சொல்கிறேன். சொல்கிறேன்.

ராஜா: ஏன் கோபித்தவளாக இருக்கிறாய்?

வாஸவதத்தா: இல்லை இல்லை துக்கத்துடன் இருக்கின்றேன்.

ராஜா: ஏன் கோபிக்கவில்லையென்றால் எதன் பொருட்டு
அலங்கரிக்காதவளாய் இருக்கிறாய்.

வாஸவதத்தா: இதற்குமேல் என்ன

ராஜா: ஏன் விரிசிகாவை நினைக்கிறாயா?

வாஸவதத்தா: (கோபத்துடன்) ஆ. போம். இங்கேயும் விரிசிகாவா?

ராஜா: அப்படியானால் விரிசிகாவின் பொருட்டு தங்களின் மன்னிப்பை
வேண்டுகிறேன். (இருகைகளையும் நீட்டுகின்றார்)

वासवदत्ता—चिरं स्थितास्मि । कोऽपि मां पश्येत् । तद् गमिष्यामि ।
अथवा शय्याप्रलम्बितमार्यपुत्रस्य हस्तं शयनीय आरोग्य गमिष्यामि ।
[चिरं ठिदग्धि । को वि मे पेक्खे । ता गमिस्सं । अहव सय्यापल्लविअं अय्यउत्तस्स
इत्थं सअणीए आरोविअ गमिस्सं ।] (तथा कृत्वा निष्क्रान्ता ।)

राजा—(सहसोत्थाय ।) वासवदत्ते ! तिष्ठ तिष्ठ । हा धिक् !

निष्क्रामन् संभ्रमेणाहं द्वारपक्षेण ताडितः ।

ततो व्यक्तं न जानामि भूतार्थोऽयं मनोरथः ॥ ७ ॥

(प्रविश्य ।)

विदूषकः—अयि ! प्रतिबुद्धोऽन्नभवान् । [अह ! पडिबुद्धो अत्तमव ।]

राजा—वयस्य ! प्रियमावेदये । धरते खलु वासवदत्ता ।

विदूषकः—अविधा वासवदत्ता । कुत्र वासवदत्ता ? चिरात् खलु परता
वासवदत्ता । [अविहा वासवदत्ता । कहिं वासवदत्ता ? चिरा खु उवरदा
वासवदत्ता ।]

राजा—वयस्य ! मा मैवम् ।

शय्यायामवसुतं मां बोधयित्वा सखे ! गता ।

दग्धेति ब्रुवता पूर्वं वञ्चितोऽस्मि रुमण्वता ॥ ८ ॥

विदूषकः—अविधा असंभावनीयमेतत् । आः ! उदकस्नानसंकीर्तनेन
तत्रभवतीं चिन्तयता सा स्वप्ने दृष्टा भवेत् । [अविहा असंभावणीअं एदं । आ !
उदण्हाणसंकीर्तणेण तत्तहोदिं चित्तअंतेण सा सिविणे दिट्ठा भवे ।

राजा—एवं मया स्वप्नो दृष्टः ।

शय्याप्रलम्बितं—शय्याप्रान्तादधोलम्बमानम् । निष्क्रामञ्चिति । अहं
संभ्रमेण त्वरया वासवदत्तां स्वात्र वेति परीक्षणार्थं निष्क्रामन् द्वारपक्षेण द्वारपार्श्वेन
ताडितः प्रतिहत इत्यर्थः । ततस्तस्मात्कारणात् । अयं मनोरथः गता स्त्री वासवदत्तै-
वेत्येवंरूपः भूतार्थः सत्यो न वेति व्यक्तं न जानामीत्यर्थः ॥ ७ ॥ धरते जीवति ।
प्रियते इत्येव साधु । उपरता मृता । शय्यायामिति । शय्यायामवसुतं निद्रां गतं
मां बोधयित्वा गता । दग्धेति पूर्वं ब्रुवता रुमण्वता वञ्चितोऽस्मि प्रतारितोऽस्मि ॥ ८ ॥
उदकस्नानसंकीर्तनेन अस्ति नगर्युजयिनी नामेत्यत्र ४५ पृष्ठे ।

१ इह कोवि जणो मं पेक्खे । २ जुत्तं चिट्ठिदं (युक्तं स्थातुम्) । अहवा . २ मा दाणि
अणत्थं विचिन्तिअ । उदअज्जाणसंकीर्तणेण तत्तहोदिं विचिन्तिअ तत्तहोदि विव
(मेदानीमनर्थं विचिन्त्य । उदयज्ञानसंकीर्तनेन तत्रभवतीव) सिविणे . १ पदं ग .

வாஸவதத்தா: நீண்டநேரம் இருந்துவிட்டேன். எவராவது என்னைப் பார்க்கலாம். அதனால் போய்விடுவேன். இல்லையேல் படுக்கையில் தொடங்கி கொண்டிருக்கின்ற எனது காதலரது கைகளைப் படுக்கைமேல் வைத்துவிட்டு செல்வேன். (அவ்விதம் செய்துவிட்டுப் போகிறாள்)

ராஜா: (விரைவாக எழுந்து) வாஸாவதத்தையே! நில் நில். என்ன கஷ்டம்

5.7 நான் பரபரப்புடன் வெளியே ஓடிவந்தால் வாசற்கதவு என்னை இடித்துவிட்டது. ஆதலால் இது உண்மையா தோற்றமா என மன எண்ணத்தை அறிய முடியவில்லை.

(நுழைந்து)

விதூஷகன்: பகவானே! நித்திரையிலிருந்து விழித்துவிட்டீர்களா?

ராஜா: நண்பனே! விருப்பமானதைக் கேட்பாயாக. வாஸவத்தை உயிரோடிருக்கிறாள்.

விதூஷகன்: வாஸவத்தையா? வாஸவத்தை எங்கே? வாஸவத்தை இறந்து நீண்டநாட்களாகி விட்டனவே?

ராஜா: நண்பனே! அப்படி இல்லை இல்லை.

5.8 யான் படுக்கையில் தூங்கிக் கொண்டிருந்தேன். அப்போது அவள் என்னை எழுப்பிவிட்டுப் போனாள். ருமணவானால் தீயில் அழிந்தாள் என முன்னே சொன்னது வஞ்சனையே

விதூஷகன்: இது விபத்தல்லவா? ஆ. நீராடுதலைப் பற்றி யான் சொன்னதனால் அவளை நினைத்தவாறு அவளே கனவில் காணப்பட்டவளாக இருக்கின்றாள்

ராஜா: இவ்விதம் என்னால் கனவு காணப்பட்டதா?

यदि तावदयं स्वप्नो धन्यमप्रतिबोधनम् ।

अथायं विभ्रमो वा स्याद्विभ्रमो ह्यस्तु मे चिरम् ॥ ९ ॥

विदूषकः—भो वयस्य ! एतास्मिन् नगरेऽवन्ति सुन्दरी नाम यक्षिणी प्रतिवसति । सा त्वया दृष्टा भवेत् । [भो वयस ! एदस्मि णअरे अवन्ति सुन्दरी णाम जक्खिणी पडिवसदि । सा तुए दिट्ठा भवे ।]

राजा—न न;

स्वप्नस्यान्ते विबुद्धेन नेत्रविप्रोषिताञ्जनम् ।

चारित्र्यमपि रक्षन्त्या दृष्टं दीर्घालोकं मुखम् ॥ १० ॥

अपि च वयस्य ! पश्य पश्य;

योऽयं संव्रस्तया देव्या तथा बाहुर्निपीडितः ।

स्वप्नेऽप्युत्पन्नसंस्पर्शो रोमहर्षं न मुञ्चति ॥ ११ ॥

विदूषकः—मेदानीं भवाननर्थं चिन्तयित्वा । एत्वेतु भवान् । चतुःशाल प्रविशावः । [मा दाणिं भवं अणत्थं चिन्तिअ । एदु एदु भवं । चउत्साळं पविसामो ।]

(प्रविश्य ।)

काञ्चुकीयः—जयैतवार्यपुत्रः । अस्माकं महाराजो दर्शको भवन्तमाह—
एष खलु भवतोऽमात्यो रुमण्वान् महता बलसमुद्दयेनोपयातः खल्वारुणि-

यदि तावदिति । यदि तावदयं स्वप्नः । स्वप्नेऽनुभूतः वासवदत्तासंगम इति यावत् । तर्हि तस्मादप्रतिबोधनमजागरः धन्यमप्रतीतमम् । अयेति पक्षान्तरे । अयं विभ्रमो मनसो भ्रान्तिर्वा मे चिराद्विभ्रमोऽस्तु । हि यस्मात्तथा सति चिरं वासवदत्तासमागमः स्यादिति भावः ॥ ९ ॥ स्वप्नस्येति । स्वप्नस्य निद्राया अन्ते विबुद्धेन चारित्र्यं रक्षन्त्या अपि परपुरुषदर्शनपरिहारार्थं क्षट्टियपक्रामन्त्या अपीत्यर्थः । नेत्रान्यां विप्रोषितं निर्गतमञ्जनं यस्मिन् तथाभूतं दीर्घालोकमबद्धवेणिकं प्रोषितमर्तृत्वानुसृतं दृष्टम् । अतो वासवदत्तैव सा, न तु यक्षिणीति निश्चयः ॥ १० ॥ योऽयमिति । यः अयं बाहुः संव्रस्तया भीतया देव्या निपीडितो दृढं धृतः सोऽयं स्वप्नेऽपि उत्पन्नः संस्पर्शो यस्य तथा सन्नपि रोम्णः । हर्षं रोमहर्षं सात्विकभावान्यतमं न मुञ्चति रोमाञ्चित एव तिष्ठति । तं पश्येति सम्बन्धः ॥ ११ ॥ आर्यपुत्रः—स्वराजदारिकाया भर्तेति कृत्वायं काञ्चुकीयस्योपचारः । आरुणिं तव शत्रुम् । पादाम्ब्यामततीति पदातिः ।

१ मा दाणिं भवं अदिमयं सन्तपिज । इमस्मिं राउळे (मेदानीं भवानतिमात्रं सन्तप्य । अस्मिन्नाजकुले) । २ अत्ताणं ओजसिअं कादुं (आत्मानमवहसितं कर्तुम्) । ३ जयतु जयत्वा । ४ तमुदायेन ।

5.9 இது கனவானால் இக்கனவிலிருந்து விழிக்காமல் இருப்பதுவே என்பாக்கியம். இது மயக்கமானால் இம்மயக்கம் என்னிடம் எப்போதும் இருக்கவேண்டும்.

விதூஷகன்: ஓ நண்பனே! இந்த நகரத்தில் அவந்திசுந்தரி எனும் பெயருடைய யக்ஷினீ வசிக்கின்றாள். அவள் உம்மால் பார்க்கப் பட்டிருக்கலாம்.

ராஜா: இல்லை இல்லை

5.10 யான் தெளிவாக எழுந்திருந்தவேளை அவளது கற்புப்படுகின்ற முகத்தைக் கண்டேன். கண்கள் கண்மையற்றிருந்தன. கூந்தல் நீண்டு தொங்கிக் காணப்பட்டது.

மேலும் நண்பனே! பார், பார்

5.11 யான் உறங்கியபோது நடுக்கமுற்ற தேவீ என் கையைத் தழுவினாள். அவளது தொடுகையால் ஏற்பட்ட மயிர்க்கூச்சல் இன்னும் என் கையை விட்டு நீங்கவில்லை.

விதூஷகன்: இப்பொழுது தாங்கள் பயனற்றதை எண்ணினீர்கள். தாங்கள் வாருங்கள் வாருங்கள் நாமிருவரும் சதுஸ்சாலைக்கு போவோம்.

(நுழைந்து)

காஞ்சகீயகன்: அரசருக்கு வெற்றியுண்டாகட்டும். எங்களது மஹாராஜா தர்சகன் தங்களிடம் தெரிவிக்கிறார். “தங்களது அமைச்சர் ருமண்வான் பெரிய சேனையுடன் ஆருணியைத்

मभिधातयितुम् । तया हस्यस्वरथपदातीनि मामकानि विजयाङ्गानि
संनद्धानि । तदुत्तिष्ठतु भवान् ! । अपि च,

भिन्नास्ते रिपवो भवद्गुणरताः पौराः समाश्वासिताः

पाष्णीं यापि भवत्प्रयाणसमये तस्या विधानं कृतम् ।

यद्यत् साध्यमरिप्रमाथजननं तत्तन्मयानुष्ठितं

तीर्णा चापि बलैर्नदी त्रिपथगा वत्साश्च हस्ते तव ॥ १२ ॥

राजा—(उत्थाय ।) वाढम् । अयमिदानीम्,

उपेत्य नागेन्द्रतुरंगतीर्णे तमारुणि दारुणकर्मदक्षम् ।

विकीर्णवाणोऽग्रतरङ्गभङ्गे महार्णवाभे युधि नाशयामि ॥ १३ ॥

(निष्क्रान्ताः सर्वे ।)

इति पञ्चमोऽङ्कः ।

‘पादस्य पदाज्यातिगोपहतेषु’ इति पादस्य पद इत्यदन्त आदेशः । अज्यतिभ्यां पादे च । इति इण् । सन्नद्धानि सज्जानि । ‘सन्नद्धो वर्मितः सज्जः’ इत्यमरः । भिन्ना इति । ते रिपवः भिन्नाः विनाशितप्रायाः । यद्वा भेदं गताः । अस्मन्नयेनासंहताः कृताः । भवद्गुणेषु रताः भवद्गुणैस्त्वय्यनुरक्ता इत्यर्थः । पौराः समाश्वासिताः । भवतः प्रयाणसमये अभियानकाले या पाष्णीं सैन्यपृष्ठम् । पार्णिशब्दात्क्रील्लिङ्गात् ‘कृदिकारादक्तिनः’ इति ङीष् । तस्याः विधानं कृतं तद्रक्षणोपायो विरचितः । अत्र कामन्दकः—‘पुरश्च पश्चाच्च यदा समयेस्तदाभियायानमहते फलदाय । पुरः प्रसर्पन्नविशुद्धपृष्ठः प्राप्नोति तीव्रं खलु पार्णिभेदम् ॥’ इति । अरेः शत्रोः प्रमायो विनाशस्तस्य जननं कारकं यद्यत्साध्यं करणीयं तत्तन्मयानुष्ठितम् । बलैरस्माकं सैन्यैः विपथगा नदी गङ्गापि तीर्णा । वत्साश्च तव हस्ते स्थिता मन्तव्याः । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥ १२ ॥ उपेत्येति । नागेन्द्राश्च तुरङ्गाश्च नागेन्द्रतुरङ्गाः तीर्णाः कृतसंचारा यस्मिन् । ‘कीर्णं’ इति पाठे कीर्णा यस्मिन् । नागेन्द्रतुरङ्गमिति सेनाङ्गत्वात्समाहारद्वन्द्वो वा । विकीर्णा वाणा वाणावत्य इत्यर्थः । उग्रास्तरङ्गभङ्गा यस्मिस्तादृशे । अणवस्थ सागरस्येव आभा यस्य । अणवेन सदृशे वा । युधि संग्रामे । युच्छब्दस्य स्त्रीलिङ्गत्वेऽप्यत्र प्रयोगवशात्पुलिङ्गता बोध्या । दारुणकर्मणि दक्षं चतुरमारुणिमुपेत्य नाशयामि । उपमालंकारः । उपेन्द्रवज्रा छन्दः ॥ १३ ॥

इति पञ्चमोऽङ्कः ॥

தாக்குவதற்கு வந்திருக்கிறார். அவரால் யானை, குதிரை, தேர் காலாள் முதலான வெற்றிக்கு அடையாளமான எமது சேனை பிரயாணத்திற்கு ஆயத்தமாக இருக்கின்றது. ஆதலால் தாங்கள் குதித்தெழ வேண்டும்.

மேலும்

5.12 உமது பகைவர் பிளவுபட்டனர். மக்கள் தங்கள் 5 குணங்களில் ஈடுபட்டு நம்பிக்கையுற்றிருக்கின்றார்கள். பிரயாணத்தில் பின்பக்கத்தை காப்பாற்றுவதற்கு காவுற்படை வகுக்கப்பட்டுள்ளது. இவ்விதம் பகைவரையொழிப்பதற்கு சாத்தியமான தெல்லாம் யான் செய்திருக்கின்றேன். சேனைகளும் இதே கங்கையாற்றைத் தாண்டி விட்டனர். வத்ஸ நாடும் உமது கைகளில் வரப்போகின்றது.

ராஜா: (எழுந்து) ஆகட்டும், இதோ இப்பொழுது

5.13 யானைகளும், குதிரைகளும் நிறைந்து அலைபாயும் இப்போர்க் கடலில் இறங்கி கொடிய செயல்களில் வல்ல ஆருணியை வதம் செய்கிறேன்.

(எல்லோரும் போகின்றனர்)

என்பது ஐந்தாவது அங்கம்.

अथ षष्ठोऽङ्कः ।

—:o:—

(ततः प्रविशति काञ्चुकीयः ।)

काञ्चुकीयः—क इह भोः ! काञ्चनतोरणद्वारमशून्यं कुरुते ?

(प्रविश्य ।)

प्रतीहारी—आर्य ! अहं विजया । किं क्रियताम् ? [अयम् ! अहं विजया । किं करिष्ये ?]

काञ्चुकीयः—भवति ! निवेद्यतां निवेद्यतां वत्सराज्यलाभप्रवृद्धोदयायो-
दयनाय एव खलु महासेनस्य सकाशाद् रैन्यसगोत्रः काञ्चुकीयः प्राप्तः
तत्रभवत्या चाङ्गारवत्या प्रेषितार्या वसुन्धरा नाम वासवदत्ताधारी च
प्रतीहारमुपस्थिताविति ।

प्रतीहारी—आर्य ! अदेशकालः प्रतीहारस्य । [अयम् ! अदेशकालो
पडिहारस्व ।]

काञ्चुकीयः—कथमदेशकालो नाम ?

प्रतीहारी—शृणोत्वार्यः । अद्य भर्तुः सूर्यामुखप्रासादगतेन केनापि
वीणा वादिता । तां च श्रुत्वा भर्ता भणितं घोषवत्याः शब्द इव श्रूयत इति ।

अथ पञ्चमाङ्कावसाने सूचिते संग्रामे लब्धजयस्य उदयनस्य राज्यप्राप्त्यनन्तरं
प्रथमाङ्के यौगन्धरायणेन सूचितस्यार्थजातस्य यथायथं विप्रकीर्णस्यैकत्रोपसंग्रहार्थं षष्ठाङ्कं
प्रारभते । तत्रादौ नायकस्य पुनराज्यप्राप्तिं तदनन्तरं यथाकथंविद् दृष्ट्या घोषवत्या
कृतं पर्याकुलत्वं च दर्शयितुं काञ्चुकीयप्रवेशं प्रस्तौति ततः प्रविशतीति । काञ्चनेति ।
काञ्चनस्य तोरणं बहिर्द्वारं राजकुलस्येत्यर्थात् । तस्य द्वारम् । अशून्यं सनाथं कुरुते ।
तत्र वर्तते इत्यर्थः । वत्सदेशराज्यलाभेन प्रवृद्ध उदयो यस्य तस्मै । समानं गोत्रं यस्य
स सगोत्रः । रैन्यस्य सगोत्रः । अङ्गारवती महासेनपत्नी वासवदत्ताजननी । देशयुक्तः
कालः देशकालः । अप्रशस्तः देशकालः अदेशकालः । प्रतीहार्या निवेदनस्यायोग्योऽयं
कालो देशश्चेति भावः । सूर्यामुखप्रासादः सूर्याभिमुखप्रासादः । सूर्या विवाहदेवता सा
मङ्गलार्थं दारुशिलायुक्तीर्णा मुखे यस्य स सूर्यामुखः प्रासादः । इति गणपतिशास्त्रिणः ।
तं गतेन । घोषवत्याः तदारूपाया वीणाया वासुकिभ्रात्रा वसुनेमिनोदयनाय

ஆறாம் அங்கம்

(பின்னர் காஞ்சகீயன் நுழைகின்றான்)

காஞ்சகீயகன்: யார் இங்கே? ஓ தோரணவாயில் வெறுமையாக இருக்கிறதே?

(நுழைந்து)

ப்ரதீஹாரீ: பெரியவரே! நான் விஜயா. என்ன செய்ய வேண்டும்?

காஞ்சகீயன்: பெண்ணே! வத்ஸ நாட்டைமீட்டுப் பெற்று பெருமையுடனிருக்கும் உதயணனுக்கு விஞ்ஞாபனம் ஒன்று தெரிவியுங்கள், தெரிவியுங்கள். மகாசேனனது சிறந்த செயலினால் ரைப்ய கோத்திரத்து காஞ்சகீயன் பெறப்பட்டான். அவருடைய பெண்ணான அங்காரவதியினால் அனுப்பி வைக்கப்பட்ட வசந்தரா எனும் பெயருடைய வாஸவதத்தையின் செவிலித்தாய் வாயிலுக்கு வந்திருக்கிரார்கள் என்று

ப்ரதீஹாரீ: பெரியவரே! இது விஞ்ஞாபனம் செய்வதற்கு தகுந்த தேசமும் காலமும் அல்ல?

காஞ்சகீயன்: எவ்விதம் இது தகுந்த தேசமும் காலமும் அல்ல?

ப்ரதீஹாரீ: பெரியவரே கேளும். இன்று அரசனுடைய “சுயாமுக” எனும் அரண்மனைக்கு வந்த ஒருவன் வீணை மீட்டான். அதைக் கேட்ட அரசன் “கோஷவதி”யின் சப்தம் போல் கேட்கப்படுகின்றது என்றார்.

[सुणादु अय्यो । अज मट्टिणो सुय्यामुहप्पासादगणेण केण वि वीणा वादिदा । तं च सुणिअ मट्टिणा भणिअं घोषवदीए सद्दो विअ सुणीअदि सि ।]

काञ्चुकीयः—ततस्ततः ?

प्रतीहारी—ततस्तत्र गत्वा पृष्ठः कुतोऽस्या वीणाया आगम इति । तेन भणितमस्माभिर्नर्मदातीरे कूर्चगुल्मलगा दृष्टा । यदि प्रयोजनमनया उपनीयतां भर्त्रा इति । तां चोपनीतामङ्गे कृत्वा मोहं गतो भर्ता । ततो मोहप्रत्यागतेन वाष्पपर्याकुलेन मुखेन भर्त्रा भणितं दृष्टासि ‘घोषवति ! सा खलु न दृश्यते ’ इति । आर्य ! ईदृशोऽनवसरः । कथं निवेदयामि ? [तदो तर्हि गच्छिअ पुच्छिदो कुदो इमाए वीणाए आगमो सि । तेण भणिअं अम्हेहिं णम्मदातीरे कुय्यगुम्मलगा दिट्ठा । जइ प्पओअणं इमाए उवणीअदु मट्टिणी सि । तं च उवणीदं अंके करिअ मोहं गदो भट्टा । तदो मोहप्पच्चागदेण बप्फपर्याउलेण मुहेण मट्टिणा भणिअं दिट्ठासि ‘घोषवदि ! सा हु ण दिस्सदि’ सि । अय्य ! इदिसो अणवसरो । कहं णिवेदेमि ?]

काञ्चुकीयः—भवति ! निवेद्येताम् । इदमपि तदाश्रयमेव ।

प्रतीहारी—आर्य ! इयं निवेदयामि । एष भर्ता सूर्यामुखप्रासादाद-
त्रतरति । तदिहैव निवेदयिष्यामि । [अय्य ! इअं णिवेदेमि । एसो भट्टा सुय्यामुह-
प्पासादादो ओदरइ । ता इहं एव्व णिवेदइस्सं ।]

काञ्चुकीयः—भवति ! तथा ।

(उभौ निष्क्रान्तौ ।)

मिश्रविष्कम्भकः ।

दत्तायाः । कूर्चगुल्मलगा कूर्चनां दर्भाणां गुल्मे स्तम्बे लगा संसृता । उपनीयतां गृह्य-
तामित्यर्थः । ‘ उपनीयतां भर्त्रे ’ इति पाठः न सम्यक्सङ्गच्छते । मोहात्प्रत्यागतः मोह-
प्रत्यागतः लब्धसंज्ञः । बाष्पैः पर्याकुलेन व्याप्तेन । सा मम प्रिया वासवदत्ता । अनवसरः
अकालः । तदाश्रयं वासवदत्तासम्बद्धम् । मिश्रविष्कम्भकः । एतल्लक्षणम्—‘ वृत्तवर्तिष्य-
माणानां कथाशानां निदर्शकः । संक्षिप्तार्थस्तु विष्कम्भो मध्यपात्रप्रयोजितः । एकानेक-
कृतः शुद्धो संकीर्णो नीचमध्यमैः ॥ ’ इति । अत्र काञ्चुकीयो मध्यमपात्रम् ।

१ सय्या, २ इमाए वीणाए, ३ मट्टिणो (भर्त्रे), ४ पय्याउलोच्छ्रणमुहेण (कुलोच्छ्रममुखेन),
५ निवेद्यतां निवे०, ६ सय्या.

காஞ்சகீயன்: பின்னர் பின்னர்

ப்ரதீஹாரீ: பின்னர் அங்கே சென்று இந்த வீணை எங்கிருந்து வந்தது எனக் கேட்டார். எம்மால் நர்மதையாற்றின் கரையில் தர்ப்புதரிலிருந்து பெறப்பட்டது என அவனால் கூறப்பட்டது. பெருமானே! பயன் பெறுமாயின் பெற்றுக் கொள்ளுங்கள் என்றான். அவ்வீணையை அரசன் எடுத்து மடியில் வைத்ததும் மயக்கமடைந்தார். பின்னர் மயக்கம் தெளிந்ததும் கண்ணீர் வடித்துக்கொண்டு கலங்கிய முகத்துடன் அரசன் “கோஷவதீ உன்னைக் கண்டவாக இன்கிறேன்” எனக் கூறினார். அவள் காணப்படவில்லை என்று. பெரியவரே! இதனால் தான் சமயோசிதமன்று என்றேன் எவ்விதம் தெரிவிப்பேன்.

காஞ்சகீயன்: பெண்ணே! தெரிவிக்கலாம். இதுவும் அதனுடன் தொடர்புடையதுதான்.

ப்ரதீஹாரீ: பெரியவரே! இதனைத் தெரிவிக்கிறேன். இந்த அரசர் சூர்யா முக்கிய அரண்மனையிலிருந்து இறங்கி வருகிறார். இங்கேயே தெரிவிக்கின்றேன்.

காஞ்சகீயன்: பெண்ணே! அவ்விதமே.

(இருவரும் செல்கின்றனர்)

மிஸ்ர விஷ்கம்பம்

(ततः प्रविशति राजा विदूषकश्च ।)

राजा—

श्रुतिसुखनिनदे ! कथं नु देव्याः स्तनयुगले जघनस्थले च सुता ।
विहगगणरजोविकीर्णदण्डा प्रतिभयमध्युषितास्यरण्यवासम् ॥ १ ॥
अपि च । अस्निग्धासि घोषवति ! या तपस्विन्या न स्मरसि ।

श्रोणीसमुद्रहनपार्श्वनिपीडितानि
खेदस्तनान्तरसुखान्युपगूहितानि ।

उद्दिश्य मां च विरहे परिदेवितानि
वाद्यान्तरेषु कथितानि च सस्मितानि ॥ २ ॥

विदूषकः—अलमिदानीं भवानतिमात्रं संतप्य । [अळं दाणिं भवं
अदिमत्तं संतप्यिअ ।]

राजा—वयस्य ! मा मैवम्,

चिरप्रसुप्तः कामो मे वीणया प्रतिबोधितः ।

तां नु देवीं न पश्यामि यस्या घोषवती प्रिया ॥ ३ ॥
वसन्तक ! शिल्पिजनसकाशावयोगां घोषवतीं कृत्वा शीघ्रमानय ।

विदूषकः—यद् भवानाज्ञापयति । [जं भवं आणवेदि ।] (वीणां
गृहीत्वा निष्क्रान्तः ।)

राजा घोषवतीमुद्दिश्याह—श्रुतिसुखेति । हे श्रुतिसुखः कर्णमधुरः निनदो यस्याः सा
तत्सम्बुद्धिः, घोषवति ! देव्या वासवदत्तायाः स्तनयुगे जघनस्थले च सुता सुखस्थि-
तेत्यर्थः । त्वं विहगगणस्य पक्षिसमूहस्य रजसा धूल्या विकीर्णो व्याप्तो दण्डो यस्या-
स्तादृशी प्रतिभयं भयङ्करमरण्यवासमध्युषितासि । 'उपान्वध्याङ्गवस' इति द्वितीया ।
पुष्पिताग्रा वृत्तम् ॥ १ ॥ अस्निग्धा निःस्नेहा यस्यादि श्लोकान्वयि । या त्वं तपस्विन्या
अनुकम्पयाया वासवदत्तायाः श्रोण्यां कट्यां वादनकाले समुद्रहनं तेन पार्श्वस्थ
निपीडितानि । यद्वा श्रोणीव श्रोणी वीणाया ककुभाख्यमधोङ्गं तस्या उद्ग्रहणानि धारणानि
पार्श्वनिपीडितानि वीणादण्डघर्षणानि । खेदे वादनश्रमे सति खेदेन वा स्तनान्तरे कुचा-
न्तराले सुखानि उपगूहितान्यालिङ्गनानि । विरहे मासुद्दिश्य मत्सम्बन्धेन परिदेवितानि
विलापान् । वाद्यान्तरेषु वादनविषयान्तरेषु सस्मितानि कथितानि भाषणानि न
स्मरसीत्यन्वयः । वसन्ततिलकं वृत्तम् ॥ २ ॥ चिरप्रसुप्त इति । चिरं प्रसुप्तः शयितः ।
निनीनः स्थित इत्यर्थः । मम कामः वीणया प्रतिबोधितः, उत्तेजित इति यावत् ।
यस्या इयं घोषवती प्रिया तां देवीं नु न पश्यामि ॥ ३ ॥ शिल्पं कलाऽस्यास्तीति शिल्पी ।

१ सकाशं गत्वा नव०.

(பின்னர் அரசனும் விதூஷகனும் வருகின்றார்கள்)

ராஜா:

6.1 கேட்பதற்கினிய நாதம் தரும் வீணையே! தேவியினுடைய மார்பிலும் மடியிலும் நீ சுகமாக நித்திரை செய்தாய். பறவைகளின் எச்சங்கள் உன் மேனியை அசுத்தப்படுத்தின. மிகப் பயங்கரமான வனவாசத்தை எவ்விதம் பொறுத்துக் கொண்டாய்?

மேலும் உணர்வு இல்லாமலிருக்கிறாயே கோஷவதீ! எந்த தபஸ்வினியால் கூட நினைக்கிறாயில்லையே!

6.2 அவள் உன் குடத்தை மடியில் வைத்துக் கையால் கட்டியயணைத்ததும், சோர்வடைந்ததும் இருமார்புகளுக்கு நடுவில் உன்னை சுகமாகத் தழுவிக் கொண்டதும், மீட்டுவதற்கிடையே என்னைப் பிரிந்த அவள் ஏங்கிப் பிதற்றியதும், சிரிப்புடன் பேசியதும் தங்களுக்கு நினை வில்லையே!

விதூஷகன்: பகவானே! இப்பொழுது இவ்வளவு வருந்தியது போதும்.

ராஜா: நண்பனே! அப்படி அல்ல அல்ல

6.3 நெடுநாட்களாக உறங்கிக் கிடந்த எனது வீணையால் விழிப்படையச் செய்யப்பட்டது. இந்த வீணை மீது அன்பு வைத்திருந்த அந்த கோஷவதீதேவியைக் நான் பார்க்க வில்லையே!

வஸந்தகனே! சிற்பிகளிடம் எடுத்துச் சென்று கோஷவதியைப் புதிப்பித்து விரைவாக எடுத்துவா

விதூஷகன்: பகவானே! அது தங்களின் கட்டளையோ அவ்விதமே.

(வீணையை எடுத்துக் கொண்டு போகிறான்)

(प्रविश्य ।)

प्रतीहारी—जयतु भर्ता । एष खलु महासेनस्य सकाशाद् रैभ्यसगोत्रः काञ्चुकीयो देव्याङ्गारकृत्या प्रेषितार्या वसुन्धरा नाम वासवदत्ताधारी च प्रतिहारमुपस्थितौ । [जेदु भट्टा । एतो खु महासेणस्य सआसादो रभसगोत्तो कंचुईओ देवीए अंगारवदीए पेसिदा अय्या वसुंधरा णाम वासवदत्ताधरी अ पडिहारं उवड्ढिदा ।]

राजा—तेन हि पद्मावती तावदाहूयताम् ।

प्रतीहारी—यद् भर्ताज्ञापयति । [जं भट्टा आणवेदि ।] (निष्क्रान्ता ।)

राजा—किं नु खलु शीघ्रमिदानीमयं वृत्तान्तो महासेनेन विदितः ?

(ततः प्रविशति पद्मावती प्रतीहारी च ।)

प्रतीहारी—एवेतु भर्तृदारिका । (एदु एदु भट्टिदारिका ।)

पद्मावती—जयत्वार्यपुत्रः । [जेदु अव्यउत्तो ।]

राजा—पद्मावति ! किं श्रुतं महासेनस्य सकाशाद् रैभ्यसगोत्रः काञ्चुकीयः प्रातस्तत्रभवत्या चाङ्गारकृत्या प्रेषितार्या वसुन्धरा नाम वासवदत्ताधारी च प्रतिहारमुपस्थिताविति ?

पद्मावती—आर्यपुत्र ! प्रियं मे ज्ञातिकुलस्य कुशलवृत्तान्तं श्रोतुम् । [अव्यउत्त ! मिअं मे आदिकुलस्स कुसळवुत्तंतं सोदुं ।]

राजा—अनुरूपमेतद् भवत्याभिहितं ‘ वासवदत्तास्वजनो मे स्वजनः ’ इति । पद्मावति ! आस्यताम् । किमिदानीं नास्यते ?

पद्मावती—आर्यपुत्र ! किं मया सहोपविष्ट एतं जनं प्रेक्षिष्यते ? [अव्यउत्त ! किं मए सह उवविट्ठो एदं जणं पेक्खिस्सदि ?]

राजा—कोऽत्र दोषः ?

पद्मावती—आर्यपुत्रस्यापरः परिग्रह इत्युदासीनमिव भवति । [अव्यउत्तस्स अवरो परिग्गहो त्ति उँदासीणं विअ होदि ।]

शिल्पी वीणावाद्यकारः । तत्सकाशाद् घोषवतीं नवो योगो घटना दूषितभागापनयनेन नवावयवसम्पादनेन नवीकरणं यस्यास्ताम् । समानं गोत्रमस्य सगोत्रः । ज्योतिर्जनपदेत्यादिना सः । रैभ्यस्य सगोत्रः । अङ्गारवती वासवदत्तामाता । अयं वृत्तान्तः भ्रमपद्मावतीपरिग्रहस्य वार्ता । ज्ञातिकुलस्य स्वजनकुलस्य । प्रेक्षिष्यते भवानिति शेषः । परिग्रहः भार्या । अहं द्वितीयभार्या । अतो ममैकत्रोपवेशनं न रुचिकरं भवेदित्यर्थः ।

१ नवो शीघ्र०. २ स्तुति (द्रव्यसि.) ३ ण सिन्हाहणीयं (न श्वाघनीयं).

ப்ரதீஹாரீ: மன்னவனே! வெற்றியுண்டாகட்டும். மஹாசேனனுடைய சகாசத்திலிருந்து ரைப்யச கோத்திரத்தில் உதித்த காஞ்சகீயன் தேவீ அங்காரவதீயினால் அனுப்பிவைக்கப்பட்ட பெரியவனாகிய வசந்தரா எனும் பெயருடைய வாஸவத்தையின் செலிவித்தாயும் வாசலுக்கு வந்திருக்கிறார்கள்.

ராஜா: ஆனாலும், பத்மாவதி இப்பொழுது அழைத்து வரப்படும்.

ப்ரதீஹாரீ: பெருமானது உத்தரவுப்படியே! (போகிறாள்)

ராஜா: என்ன? இந்த செய்தி மஹாசேனருக்கு விரைவாக அறியப்பட்டதா?

(பின்னர் பத்மாதீயும், ப்ரதீஹரீயும் நுழைகின்றனர்)

ப்ரதீஹாரீ: இளவரசியே வரவேண்டும் வரவேண்டும்

பத்மாவதீ: என் காதலுக்கு வெற்றியுண்டாகட்டும்.

ராஜா: பத்மாவதீயே! என்ன கேட்கப்பட்டது? மஹாசேனனிடமிருந்து ரைப்பிய கோத்திரத்தினான காஞ்சகீயனும் அங்காரவதி அனுப்பிய வசந்தரா எனும் வாஸவத்தையின் செலிவித்தாயும் வாசலில் வந்திருக்கிறார்கள்.

பத்மாவதீ: காதலரே! எனது ஞாதி குலத்தவருடைய சுக கதைகளைக் கேட்க ஆசையுடைவளாக இருக்கின்றேன்.

ராஜா: பகவதியின் மனவிருப்பமானது வாஸவத்தியின் உறவுக் காரரை தமது உறவுக்காரராகக் கொள்வது பெருமை கொள்ளத்தக்கது.

பத்மாவதீ: காதலரே! என்ன? என்னுடன் இருந்து கொண்டா இம்மக்களைப் பார்க்கப் போகிறீர்கள்?

ராஜா: அதில் என்ன குறை?

பத்மாவதீ: யான் தங்களது மறுதாரம் என்பதால் இவர்களுக்கு என் மீது உதாசீனம் போல இருக்கும்.

राजा—कलत्रदर्शनाहं जनं कलत्रदर्शनात् परिहरतीति बहुदोषमुत्पादयति । तस्मादास्यताम् ।

पद्मावती—यदर्यपुत्र आज्ञापयति । (उपविश्य ।) आर्यपुत्र ! तातो वाम्बा वा किं नु खलु भणिष्यतीत्याविश्वं संवृत्ता । [जे अव्यउत्तो आणवेदि । अव्यउत्त ! तादो वा अंबा वा किं गु खु भणिस्सदि त्ति आविग्गा विअ संवृत्ता ।]

राजा—पद्मावति ! एवमेतत्,

किं वक्ष्यतीति हृदयं परिशङ्कितं मे

कन्या मयाप्यपहृता न च रक्षिता सा ।

भाग्यैश्चलैर्महदंवाप्तगुणोपघातः

पुत्रः पितुर्जनितरोष इवास्मि भीतः ॥ ४ ॥

पद्मावती—ननु किं शक्यं रक्षितुं प्राप्तकाले ? [न किं सकं रक्खिदुं पत्तकाले ?]

प्रतीहारी—एष काञ्चुकीयो धात्री च प्रतिहोरमुपस्थितौ । [एसो कंचुईओ धत्ती अ पडिहारं उवडिदा ।]

राजा—शीघ्रं प्रवेश्यताम् ।

प्रतीहारी—यद् भर्ताज्ञापयति । [जे मट्टा आणवेदि ।] (निष्क्रान्ता ।)

(ततः प्रविशति काञ्चुकीयो धात्री प्रतिहारी च ।)

कलेन मधुरवचनेन त्रायते इति कलत्रं भार्या । कलत्रदर्शनस्याहमुचितम् । कलत्रदर्शनात्परिहरति तस्य कलत्रदर्शनं निरुणद्धि । इत्येतं महान्तं मिन्दारूपं जनयति । तातः महासेनः अम्बाङ्गारवती । वासवदत्तापितरौ आत्मन एवेत्याचारानुरोधादियमुक्तिः । किं नु खलु भणिष्यति कञ्चुकिद्वारेण धात्रीमुखेन चेति शेषः । प्रियसमिधं वेति आविग्गा पर्याकुला ।

किमिति । प्रथोतः किं वक्ष्यति प्रहितजनद्वारेत्यर्थात् । इति मे हृदयं परिशङ्कितं जातशङ्कं वर्तते । यतस्तस्य कन्या मयापहृतापि न रक्षिता न सम्यक्पालिता । यतोऽग्निदग्धा । सम्यक्पालने कन्यापहरणमक्षमिष्यतेति भावः । चलैः चञ्चलैः भाग्यैः । देवस्यास्यिरतयेति यावत् । न तु स्वदोषैः । महद्यथा स्वात्तया अवाप्तः गुणानामुपघातः सदाचारभ्रंशः येन सोऽहम् जनितः उत्पादितो रोषो येन स पुत्रः पितुरिव भीतोऽस्मि । वसन्ततिलका वृत्तम् ॥ ४ ॥ ननु इति जिज्ञासायां । प्राप्तकाले विनाशकाले प्राप्ते हि रक्षितुं शक्यं ? न किमपीति, न खेदः कार्य इत्यर्थः ।

१ सत्यमेतत्. २ न (ण).

ராஜா: மனைவியைக் காண்பதற்கு தகுதியுடைய மக்களை மனைவியை காணவிடாது தடுப்பதற்கு பெருங்குற்றமாகக் கொள்ளப் படுகின்றது. ஆகவே இருக்கட்டும்.

பத்மாவதீ: எவ்விதம் காதலர் கட்டனையிட்டாரோ அவ்விதம் (உட்கார்ந்து) காதலரே! தந்தையோ தாயோ என்ன சொன்னார்களோ என்று இடையூறுபோலவே இருக்கிறது.

ராஜா: பத்மாவதீ! இவ்விதமே

6.4 எனது நெஞ்சம் அவர்கள் என்ன சொல்வார்கள் என்று பதைபதைக்கிறது. என்னால் அவருடைய கன்னிகை கவர்ந்து வரப்பட்டாள் ஆனால் காப்பாற்றவில்லை. நிறையற்ற செல்வதற்கு மயங்கி பெரியோரைப் பிழைத்தனால் தந்தைக்கு கோபமூட்டிய மகளை போல மனம் கலங்கியவனாக இருக்கிறேன்.

பத்மாவதீ: காலம் வரும் போது எவர்தான் எதையும் தடுக்க வல்லவர்?

ப்ரதீஹாரீ: இந்த காஞ்சுகீயகன், செவிலித்தாய் ஈகிய இருவரும் வாயிலில் வந்திருக்கிறார்கள்.

ராஜா: விரைவாக உள் நுழையட்டும்

ப்ரதீஹாரீ: இந்த காஞ்சுகீயம், செவிலித்தாய், ஆகிய இவரும் வாயிலில் வந்திருக்கிறார்கள்.

ராஜா: விரை உள்நுழையட்டும்.

ப்ரதீஹாரீ: தங்களது கட்டளை எவ்விதமோ அவ்விதம் (போகிறான்)
(பின்னர் காஞ்சுகீயகன், செவிலித்தாய் வாயிற்காவலர்
ஆகியோர் வருகின்றனர்)

काञ्चुकीयः—भोः ।

सम्बन्धिराज्यमिदमेत्य महान् प्रहर्षः

स्मृत्वा पुनर्नृपसुतानिघनं विषादः ।

किं नाम दैव ! भवता न कृतं यदि स्याद्

राज्यं परैरपहृतं कुशलं च देव्याः ॥ ५ ॥

प्रतीहारी—एष भर्ता । उपसर्पत्वार्यः । [एसो भट्टा । उवसण्डु अय्यो ।]

काञ्चुकीयः—(उपेत्य ।) जयत्वार्यपुत्रः ।

धात्री—जयतु भर्ता । [जेदु भट्टा ।]

राजा—(सबहुमानम् ।) आर्य !

पृथिव्यां राजवंशानामुदयास्तमयप्रभुः ।

अपि राजा स कुशली मया काङ्क्षितबान्धवः ॥ ६ ॥

काञ्चुकीयः—अथ किम् ? कुशली महासेनः ? इहापि सर्वगतं कुशलं पृच्छति ।

राजा—(आसनादुत्थाय ।) किमाज्ञापयति महासेनः ?

काञ्चुकीयः—सदृशमेतद् वैदेहीपुत्रस्य । नन्वासनस्थेनैव भवता श्रोतव्यो महासेनस्य संदेशः ।

राजा—यदाज्ञापयति महासेनः । (उपविशति ।)

काञ्चुकीयः—दिष्टया परैरपहृतं राज्यं पुनः प्रत्यानीतमिति । कुतः ?

सम्बन्धीति । इदं सम्बन्धिनः बन्धोरुदयनस्य राज्यमेत्य मम महान्प्रहर्ष आविर्भवति । पुनः नृपसुताया अस्माक नृपतेः सुताया वासवदत्ताया निघनं स्मृत्वा महान् विषादः प्रादुर्भवति । हे दैव विषे ! भवता किं नाम कृतं भवेद्यदि परैरपहृतं राज्यं स्यात्तथा च देव्या वासवदत्तायाश्च कुशलं स्यात् । वासवदत्ता कथमप्यग्नि-दाहान्निमुक्ता कुशलिनी स्यादित्यर्थः । सर्वमेव कृतं भवेदित्यर्थः । वसन्ततिलका वृत्तम् ॥ ५ ॥ काञ्चु०—आर्यपुत्रेति भर्तृदारिकेतिवचनद्वेष्टोक्तिः नृपं प्रत्युपचारः । पृथिव्यामिति । पृथिव्यां मर्त्या । स्थितानाम् । वंशे भवा वंश्याः । ‘दिगादिभ्यो यत्’ इति यत्प्रत्ययः । राज्ञां वंश्या राजवंश्याः, तेषामुदय उत्कर्षोऽस्तमयो विनाशश्च तयोः प्रभुस्तत्करणशक्तः । अनेन तस्य सार्वभौमत्वं दर्शितम् । तथा मया काङ्क्षितश्चासौ बान्धवश्च स राजा महासेनः कुशली अपि कुशली किम् ? ॥ ६ ॥ सर्वं गतं सर्वगतं सर्वसम्बन्धि । वैदेहीपुत्रस्य वैदेही विदेहराजतनया उदयनस्य माता ।

காஞ்சகீயகன்: ஓ!

6.5: ஹயான் சப்பந்திகளுயை இந்த நாட்டிற்கு வந்து பெரிதும் மகிழ்வடைந்தேன். எனினும் எங்கள் ராஜகுமாரி இறந்ததனை நினைத்தால் துன்பம் பெருகின்றது. பகைவர் கைப்பற்றிய நாடு போகட்டுமே, தெய்வமே! மன்னனின் காதலி மாத்திரம் சுகமாயிருந்தால் தங்கள் எமக்கு செய்யாதது என்ன?

ப்ரதீஹாரீ: இதோ அரசர்! பெரியவரே! அருகில் செல்லும்

காஞ்சகீயகன்: (அருகில் சென்று) மன்னனுக்கு வெற்றியுண்டாகட்டும்.

ராஜா: (பணிவுடன்) பெரியவரே?

6.6 மஹாசேனன் பூமியிலுள்ள அரசவம்சம்சங்களுடைய வாழ்வையும் தாழ்வையும் செய்யத்திறன் கொண்டவர். எம்மார் அவர் உறவினராக விரும்பினேன். அவ்வரசன் சுகமா?

காஞ்சகீயகன்: பிறகு என்ன? மஹாசேனரே! சுகமுடையர்தான். இங்கு எல்லோருடைய சுகத்தையும் கேட்கிறார்.

ராஜா: (ஆசனத்திலிருந்து எழுந்து) மஹாசேனர் என்ன கட்டளையிடுகிறார்?

காஞ்சகீயகன்: வைதேகியின் புத்திரருக்கு இது சமமானது. நிச்சயமாக தங்களால் ஆசனத்திருந்தே மஹா சேனனது செய்தியைக் கேட்கவேண்டும்.

ராஜா: மஹாசேனரது உத்தரவுப்படியே (உட்காருகிறான்)

காஞ்சகீயகன்: தற்செயலாக பகைவரால் அபகரிக்கப்பட்ட ராஜ்ஜியத்தை மீண்டும் கொண்டு வரப்படட்டும் என்று

कातरा येऽप्यशक्ता वा नोत्साहस्तेषु जायते ।

प्रायेण हि नरेन्द्रश्रीः सोत्साहैरेव भुज्यते ॥ ७ ॥

राजा—आर्य ! सर्वमेतन्महासेनस्य प्रभावः । कुतः ?

अहमवजितः पूर्वं तावत् सुतैः सह लालितो

दृढमपहृता कन्या भूयो मया न च रक्षिता ।

निघनमपि च श्रुत्वा तस्यास्तथैव मयि स्वता

ननु यदुचितान् वत्सान् प्राप्तुं नृपोऽत्र हि कारणम् ॥ ८ ॥

काञ्चुकीयः—एष महासेनस्य संदेशः । देव्याः संदेशमिहात्रभवती
कथयिष्यति ।

राजा—हा अम्ब !

षोडशान्तःपुरज्येष्ठा पुण्या नगरदेवता ।

मम प्रवासदुःखार्ता माता कुशलिनी ननु ? ॥ ९ ॥

घात्री—अरोगा भट्टिनी भर्तारं सर्वगतं कुशलं पृच्छति । [अरोआ
भट्टिणी भट्टारं सज्जगदं कुशलं पुच्छति ।]

राजा—सर्वगतं कुशलमिति । अम्ब ! ईदृशं कुशलम् ?

कातरा इति । ये नृपाः कातरा मीरबोऽशक्ता दुर्बला वा तेषु उत्साहः अध्यवसायः
न जायते । ते कस्मिन्नपि कर्मणि उत्साहेन न प्रवर्तन्ते इत्यर्थः । हि प्रायेण नरेन्द्रश्रीः
राज्यलक्ष्मीः । यद्वा हे नरेन्द्र श्रीः इति पदच्छेदः । सोत्साहैः धैर्यशक्तिसहकृतोत्साह-
सम्पन्नेरेव भुज्यते । अप्रस्तुतप्रशंसालंकारः ॥ ७ ॥ अहमिति । पूर्वं तावदहमवजितोऽपि
सुतैः सह लालितः । सुतनिर्विशेषं प्रेम्णा पालितः । न तु शत्रुवत्पीडितः । मया तस्य
कन्या दृढं कठोरं यथा तथा अपहृता न तु सावधानतया रक्षिता । अपायादिति शेषः ।
तस्या निघनं श्रुत्वा मृत्युवार्ता लब्ध्वापि । विद्वेषकारणे सत्यपि । तथैव पूर्ववदेव
मयि स्वता आत्मीयत्वबुद्धिः । ननु उचितान् मम विषयभूतान् वत्सान् वत्सदेशं
प्राप्तुं यदशक्यमिति शेषः । यद्वा वत्सान्प्राप्तुं यदुपकारकमभूत्तत्र । हि निश्चयेन नृपः
महासेनः कारणम् । मुख्यतो महासेनप्रभावादेव मया राज्यं लब्धमिति भावः ।
हरिणी वृत्तम् । 'नसभरसला गः पट्टवेदैर्हयैर्हरिणी मता ।' इति लक्षणम् ॥ ८ ॥
षोडशेति । षोडशानामन्तःपुराणामवरोधस्त्रीणां ज्येष्ठा प्रधानभूता । पुण्या
नगरदेवता पुरदेवतावस्थिता । मम प्रवासदुःखेनार्ता पीडिता माता श्वश्रूः अङ्गारवती
कुशलिनी क्षेमवती ननु किम् ? नन्विति प्रश्ने ॥ ९ ॥ अरोगा अविद्यमानो रोगो यस्याः

१ तत्रभवत्याः

ஏனென்றால்

6.7 பேடியிடமும் பலவீனனிடமும் ஊக்கமும் ஆக்கமும் ஏற்படுவதில்லை. அரசரது செல்வத்தையனுபவிப்பவர் பெரும்பாலும் ஊக்கமுடையவரே!

ராஜா: பெரியவரே! எல்லாம் மஹாசேனனது மாட்சியே! ஏனென்றால்?

6.8 யானும் முன்பு தோல்வியுற்று அவர்தம் புத்திரரோடு எம்மையும் அன்புபாராட்டினார். அவரது மகளை கவர்ந்து சென்றேன். அவளை நன்கு காப்பாற்றவுமில்லை. அவள் இறந்தாள் எனக் கேள்வியுற்றும் அவர் என் மீது சொந்தம் பாராட்டுகிறார். எமது வத்ஸநாட்டை மீண்டு பெறுவதற்கு அவ்வரசர்தாமே காரணம்.

காஞ்சகீயகன்: இது மஹாசேனனது செய்தி. மஹாராணியின் செய்தியை இவள் இப்போது கூறுவாள்

ராஜா: ஆ! தாயே!

6.9 பதினாறு அந்தபுரமகளியர்க்கு தலைமையானவள், புண்ணியமான நகரதேவதை, எனது பிரிவாற்றாமல் மனத்துன்பத்தையும் போக்கியவள், என் தாய் சுகமாயுள்ளானா?

தாத்ரீ: மஹாராணி கணவர் உள்ளிட்ட எல்லோரும் நோயின்றி சுகமாக என்று கேட்கிறார்.

ராஜா: எல்லோரும் சுகமாக என்றா? அம்மா! இப்படி எல்லோரும் சுகமே.

धात्री—मेदानीं भर्तातिमात्रं संतप्नुम् । [मा दाणिं भद्रा अदिमत्तं संतपिदुं ।]

काञ्चुकीयः—धारयत्वार्यपुत्रः । उपरताप्यनुपरता महासेनपुत्री एवमनुकम्प्यमानोर्यपुत्रेण । अथवा,

कः कं शक्तो रक्षितुं मृत्युकाले रज्जुच्छेदे के घटं धारयन्ति ।

एवं लोकस्तुल्यधर्मो वनानां काले काले छिद्यते रुह्यते च ॥ १० ॥

राजा—आर्य ! मा मैवम् ;

महासेनस्य दुहिता शिष्या देवी च मे प्रिया ।

कथं सा न मया शक्या स्मर्तुं देहान्तरेष्वपि ॥ ११ ॥

धात्री—आह भट्टिनी—‘ उपरता वासवदत्ता । मम वा महासेनस्य वा यादृशौ गोपालकपालकौ तादृश एव त्वं प्रथममेवाभिप्रेतो जामातेति । एतन्निमित्तमुज्जयिनीमानातः । अनग्निसाक्षिकं वीणाव्यपदेशेन दत्ता । आत्मनश्चपलतया निर्वृत्तविवाहमङ्गल एव गतः । अथ चावाभ्यां तव च वासवदत्तायाश्च प्रतिकृतिं चित्रफलकायामालिख्य विवाहो निर्वृत्तः । एषा चित्रफलका तव सकाशं प्रेषिता । एतां दृष्ट्वा निर्वृत्तो भव । ’ [आह भट्टिणी—

सा तथोक्ता । अनामया । ईदृशं कुशलं यद्वासवदत्ताविरहितोऽस्मि । मा संतप्नुमलं सन्तापेन । धारयतु धैर्यावष्टम्भेन चित्तं स्थिरीकरोतु । कः कमिति । कः अप्रमत्तोऽपि मृत्युकाले उपस्थिते कं रक्षितुं समर्थः ? न कोऽपीत्यर्थः । रज्जोः छेदे रज्जुच्छेदे सति । रज्जौ छिन्नायां रज्जुबद्धं घटं के धारयन्ति ? न कोऽपीत्यर्थः । एवं देवायत्तत्वात् लोकः वनानां वृक्षाणां तुल्यः धर्मः यस्य स तुल्यधर्मः समानधर्मो । अत्र अनिजकरणं समासान्तरविधेरनित्यत्वात् । यद्वा तुल्यधर्मेति पठनीयम् । काले काले छिद्यते लूयते नश्यति च । रुह्यते रोहति जायते च । दृष्टान्तालङ्कारः । शालिनीवृत्तम् । लक्षणमुक्तम् ॥ १० ॥ महासेनस्येति । महासेनदुहिता ततो मे शिष्या प्रिया देवी च । सा मया देहान्तरेषु अन्येषु जन्मसु किमुतैतस्मिन् स्मर्तुं कथं न शक्या ? सर्वदा स्मर्येतैव ॥ ११ ॥ गोपालकपालकौ तस्याः सुतौ । अभिप्रेतो मनसेष्टः । एतन्निमित्तं जामातृकरणार्थम् । अग्निः साक्षी साक्षाद्द्रष्टा यस्मिन्कर्मणि तदग्निसाक्षिकं, तत्र भवतीत्यनग्निसाक्षिकम् । यथाविधि विवाहमकृतवैत्यर्थः । वीणाव्यपदेशेन वीणावादनशिक्षामिषेण । आत्मनः चपलतया अधीरतया । अग्निसाक्षिकविवाहकरणवधिमप्रतिपाल्यैव । अथ च युवयोर्गमनानन्तरम् । प्रतिकृतिं चित्रम् । चित्रफलकेति स्त्रीलिङ्गप्रयोगः कवेर्निरङ्कुशत्वात् । निर्वृत्त आश्वस्त-

१ सन्तापि । इदितं दाणिं पदं (संतप्य । ईदृशमिदानीमेतत्) । २ आर्यम् ।

தாத்ரீ: பெருமானே! தங்கள் அதிகம் வருத்தம் கொள்ளாதீர்கள்

காஞ்சகீயன்: அரசரே! உறுதியாக இருங்கள். தாங்கள் இப்படி வருந்துவதால் மஹாசேனனது புதல்வி இந்தவளாயினும் உயிர் வாழ்பவளே.

6.10 எவனுக்கு சாகும் வேளை வந்துவிட்டால் எவர்தான் எவரைக் காப்பாற்ற முடியும்? கயிறு அறுந்தால் குடத்தை எவர் தாங்குவார்? உலகத்தினுள்ளோரது வாழ்வும் தாழ்வும் ஒரு காலத்தில் அழிவதும், தோன்றுவதும் வனத்தின் இயல்பை போன்றது.

ராஜா: பெரியவரே! அவ்விதம் இல்லை இல்லை

6.11 மஹாசேனனது மகள் எனது அன்பார்ந்த சிஷ்யை, என்னுடைய பட்டத்தரசி என் ஆருயிர்க்காதலி அவளை எவ்விதம் எப்பிறப்பிலும் நினையாதிருப்பேன்?

தாத்ரீ: பட்டத்துராணி சொன்னது இவ்விதம். வாஸவத்தை இறந்துவிட்டாள். முதன்முதலில் மஹாசேனரும் யானும் உம்மை எமது கோபாலகனையும், பாலகனையும் போல நேசித்து எமது அருமை மருமகனாக்க விரும்பினோம். இதற்காகவே தங்களை உஜ்ஜையினுக்கு அழைத்து வந்தோம். அக்கினியின் சாட்டியில்லாமல் வீணை கற்பிப்பதற்கும் பெயரைச் சொல்லி மகளைத் தமக்கு கொடுத்தோம். திருமணம் மங்களமாக நிறைவேற முன்னரே உமது சபலத்தன்மையால் அவளுடன் தாங்கள் ஒளிந்தோடினீர்கள். பின்னர் உங்கள் இருவரது உருவத்தையும் சித்திரப்பலகையில் எழுதி திருமணம் செய்தோம். இதோ அச்சித்திரப்பலகை உமக்கு அனுப்பப்படுகிறது. அதைனைக் கண்ணுற்று ஆறுதல் பெறும்.

‘उवरदा वासवदत्ता । मम वा महासेणस्स वा जादिसा गोवाळअपाळआ तादिसो एव्व तुमं पुढमं एव्व अभिप्पेदो जामादुअत्ति । एदण्णिमित्तं उज्जहणि आणीदो । अणग्गिअसक्खिअं वीणाववदेसेण दिण्णा । अत्तणो चवळदाए अणिव्वुत्तविवाहमंगळो एव्व गदो । अंह अ अम्हेहिं तव अ वासवदत्ताए अ पडिक्किदिं चित्तफळआए आळिहिअ विवाहो णिव्वुत्तो । एसा चित्तफळआ तव सआसं पेसिदा । एदं पेक्खिअ णिव्वुदो होहि ।’]

राजा—अहो ! अतिस्निग्धमनुरूपं चाभिहितं तत्रभवत्या ।

वाक्यमेतत् प्रियतरं राज्यलाभशतादपि ।

अपराद्धेष्वपि स्नेहो यदस्मासु न विस्मृतः ॥ १२ ॥

पद्मावती—आर्यपुत्र ! चित्रगतं गुरुजनं दृष्ट्वाभिवादयितुमिच्छामि ।

[अय्यउत्त ! चित्तगदं गुरुअणं पेक्खिअ अभिवादेदुं हन्छामि ।]

धात्री—पश्यतु पश्यतु भर्तृदारिका । [पेक्खदु पेक्खदु भट्टिदारिआ ।]
(चित्रफलकां दर्शयति ।)

पद्मावती—(दृष्ट्वा आत्मगतम् ।) हम् । अतिसदृशी खल्वियमार्याया आवन्तिकायाः । (प्रकाशम् ।) आर्यपुत्र ! सदृशी खल्वियमार्यायाः । (हं, अदिसदिसी खु इअं अय्याए आवन्तिआए । अय्यउत्त ! सदिसी खु इयं अय्याए ।)

राजा—न सदृशी सैवेति मन्ये । भोः ! कष्टम्,

अस्य स्निग्धस्य वर्णस्य विपत्तिर्दारुणा कथम् ।

इदं च मुखमाधुर्यं कथं दूषितमग्निना ? ॥ १३ ॥

पद्मावती—आर्यपुत्रस्य प्रतिकृतिं दृष्ट्वा जानामीयमार्याया सदृशी न वेति ।
[अय्यउत्तस्स पडिक्किदिं पेक्खिअ जाणामि इअं अय्याए सदिसी ण वेत्ति ।]

धात्री—पश्यतु पश्यतु भर्तृदारिका । [पेक्खदु पेक्खदु भट्टिदारिआ ।]

चित्तः । प्रतिकृतिविलोकनेनात्मानं विनोदयेति यावत् । अनुरूपं स्वमहानुभावतासदृशम् । वाक्यमिति । एतद्वाक्यम् । राज्यानां लाभास्तेषां शतं राज्यलाभशतं तस्मादपि प्रियतरम् । यद्यस्मादपराद्धेषु कृतापराधेष्वप्यस्मासु स्नेहः पुत्रवात्सल्यं न विस्मृतम् ॥ १२ ॥ गुरुजनं वासवदत्तां प्रथमपत्नीम् । सदृशी खल्वियमार्याया वासवदत्ताया इति प्रश्नः । न सदृशी केवलमिति शेषः । अस्येति । अस्यालेख्यप्रतीयमानस्य । स्निग्धस्य नयनप्रीतिकरस्य । दारुणाग्निदाहाद्विपत्तिर्नाशः कथम् ! जातेति शेषः । इदं च मुखमाधुर्यं मुखसौन्दर्यमग्निना कथं दूषितम् ? इत्यहो दैवदुर्विपाकः कोऽपि ॥ १३ ॥ आर्यपुत्रस्य प्रतिकृतिं प्रेक्ष्य यदि आर्यपुत्रस्य प्रतिकृतिरार्यपुत्रेण संवदेत्तर्हि आर्याया

१ जूषितं. २ पेक्खिअमिच्छामि.

ராஜா: அஹா! இப்பேரரசின் பேச்சு அன்பும் தகுதியுமுடையது.

6.12 குற்றம் செய்த என்மீதும் அன்பு மறவாது மொழி நீத இச் சொல் எண்ணிறைந்த ராஜ்ஜியங்களைப் பெறுவதிலும் மேலாக விரும்பக் கூடியது.

பத்மாவதீ: காதலரே! சித்திரத்தில் அமைந்த குருஜனத்தைப்பார்த்து வணங்க விரும்புகிறேன்.

தாத்ரீ: இளவரசே! பார்க்கப்பட்டும், பார்க்கப்பட்டும்.

(சித்திரப்பலகையை தரிசிக்கிறாள்)

பத்மாவதீ: (பார்த்து தனக்குள்) ஹம். இந்த சித்திரம் பெரியவனான அவந்திகாவை ஒத்ததாக இருக்கிறது (வெளிப்படையாக) காதலரே! இந்த உருவப்படம் நிச்சயமாக பெரியவளாளுடையது தானா?

ராஜா: சரியானதன்று. அவளேயென்று நினைக்கின்றேன். ஆ, கஷ்டம்

6.13 இவ்வழகிய மேனிக்கு எத்தனை கோரமான விபத்து வந்தது. இவ்வினிய முகத்தைத் தான் நெருப்பு எப்படி எரித்தது?

பத்மாவதீ: பெரியவளுடைய சரியான ஓவியமாக அல்லவா என என் அன்பரின் ஓவியத்தைப் பார்த்த பிறகுதான் சொல்ல முடியும்.

தாத்ரீ: இளவரசியே! பார்க்கப்பட்டும், பார்க்கப்பட்டும்

पद्मावती—(दृष्ट्वा ।) आर्यपुत्रस्य प्रतिकृत्याः सदृशतया जानामीय-
नार्यया सदृशीति । [अन्यउत्तस्म पडिकिदीए सदिसदाए जाणामि इअं अय्याए
सदिसि ति ।

राजा—देवि ! चित्रदर्शनात् प्रभृति प्रदृष्टोद्दिशामिव त्वां पश्यामि ।
किमिदम् ?

पद्मावती—आर्यपुत्र ! अस्याः प्रतिकृत्याः सदृशाहैव प्रतिवसति ।
[अन्यउत्त ! इमाए पडिकिदीए सदिसी इह एव्व पडिवसदि ।]

राजा—किं वासवदत्तायाः ?

पद्मावती—आम् । [आम् ।]

राजा—तेन हि शीघ्रमानीयताम् ।

पद्मावती—आर्यपुत्र ! मम कन्याभावे केनापि ब्राह्मणेन मम भगिनिकेति
न्यासो निक्षिप्तः । प्रोषितभर्तृका परपुरुषदर्शनं परिहरति । तदार्या पश्यतु
सदृशी न वेति । [अन्यउत्त ! मम कण्णाभावे केण वि बग्गणेन मम भइणिअत्ति
ण्णासो णिक्खित्तो । पोसिदमत्तुआ परपुस्ससदंसणं परिहरदि । तौ अय्या पेक्खदु
सदिसी ण वत्ति ।]

राजा—

यदि विप्रस्य भगिनी व्यक्तमन्या भविष्यति ।

परस्परगता लोके दृश्यते रूपतुल्यता ॥ १४ ॥

(प्रविश्य ।)

प्रतीहारी—जयतु भर्ता । एष उज्जयिनीयो ब्राह्मणो भट्टिन्या
हस्ते मम भगिनिकेति न्यासो निक्षिप्तः तं प्रतिप्रहीतुं प्रतिहारमुपस्थितः ।
[जेदु भट्टा । एसो उज्जइणीओ बग्गणो भट्टिणीए हत्थे मम भइणिअत्ति ण्णासो
णिक्खित्तो तं पडिग्गहिदुं पडिहारं उचट्ठिदो ।]

अपि तथेति प्रतीतिर्जायेतेति भावः । प्रदृष्टा जातदर्षा चासौ उद्दिश्या खिन्ना च ।
आत्मन्यत्यन्तस्निग्धावन्तिकैव वासवदत्ता सा च जीवतीति हर्षः । वासवदत्तालामे
आर्यपुत्रो मयि तथा न स्निह्येदिति विषादः । भगिनिकेति कथयित्वा न्यासो न्यस्तो
न्यासत्वेन मयि निक्षिप्ता । यदीति । यदि सा विप्रस्य भगिनी तर्हि व्यक्तं स्पष्टमन्या
भविष्यति, न तु वासवदत्ता । यतः लोके परस्परं गता परस्परगता रूपतुल्यता
समानरूपता दृश्यते । लोके रूपसंवाद उपलभ्यते इत्यर्थः ॥ १४ ॥

१ उत्तपडिकिदिसादिसामाए (आर्यपुत्रप्रतिकृतिसदृशभाषाः) । २ न किं । ३ प्रवेश्यताम्,
४ ता अय्यं मय सह आअदं पेक्खि आणगादु अन्यउत्तो [आर्या मया सहगता दृष्ट्वा जानात्वार्थपुत्रः] ।

பத்மாவதீ: (பார்த்து) இது எனது காதலருடைய ஒத்த வடிவம் என்பதால் ஆர்யாவினது ஒத்த வடிவம் என்றே இவ்வோவியத்தை அறிகிறேன்.

ராஜா: தேவீ! ஓவியத்தைப் பார்த்து முதல் உன்னிடத்தில் மகிழ்ச்சியையும் பதற்றத்தையும் பார்க்கிறேன். அது ஏன்?

பத்மாவதீ: காதலரே! அவளுடைய உருவத்திற்கு ஒத்த ஒருத்தி இங்கே வசித்து வருகிறாள்.

ராஜா: என்ன? வாஸவதத்தையை ஒத்தவளா?

பத்மாவதீ: ஆம்

ராஜா: அப்படியானால் விரைவாக அழைத்து வரப்படட்டும்

பத்மாவதீ: காதலரே! எனது கன்னிப்பருவத்திலே ஒரு பிரமணனால் என்னுடைய சகோதரியென்று என்னிடம் அடையாளப்படுத்தி வைத்துச் சென்றார். கணவர் தேசாந்திரம் போயிள்ளதால் அவள் வேறு ஆடவரைப் பார்ப்பதில்லை. அப்பெண் என்னுடன் வரும்போது தாங்கள் பார்த்து அறிந்துகொள்ள வேண்டும்.

ராஜா:

6.14 பிராமணனின் சகோதரியெனில் அவள் வேறொருத்தியாகவே இருப்பாள் உலகில் உருவத்தில் ஒருவரையொருவர் ஒத்திருப்பது இயல்புதானே.

ப்ரதீஹாரீ: அரசருக்கு வெற்றியுண்டாகட்டும். உஜ்ஜையினியைச் சேர்ந்த பிராமணன் பட்டத்துராணியின் கையில் எனது சகோதரி என அடையாளப்படுத்தி வைத்துச் சென்ற அவளை திரும்பிப் பெற்றுக் கொள்ள வாயிலில் வந்திருக்கின்றாள்.

राजा—पद्मावति ! किं नु स ब्राह्मणः ?

पद्मावती—भवितव्यम् । [होदव्यम् ।]

राजा—शीघ्रं प्रवेश्यतामभ्यन्तरसमुदाचारेण स ब्राह्मणः ।

प्रतीहारी—यद् भर्ताज्ञापयति । [जं भट्टा आणवेदि ।] (निष्क्रान्ता ।)

राजा—पद्मावति ! त्वमपि तामानय ।

पद्मावती—यदार्यपुत्र आज्ञापयति । [जं अच्यपुत्तो आणवेदि ।]
(निष्क्रान्ता ।)

(ततः प्रविशति यौगन्धरायणः प्रतीहारी च ।)

यौगन्धरायणः—(आत्मगतम् ।) भोः !

प्रच्छाद्य राजमहिषीं नृपतेर्हितायै

कामं मया कृतमिदं हितमित्यवेक्ष्य ।

सिद्धेऽपि नाम मम कर्मणि पार्थिवोऽस्तौ

किं वक्ष्यतीति हृदयं परिशङ्कितं मे ॥ १५ ॥

प्रतीहारी—एष भर्ता । उपसर्पत्वार्थः । [ऐसो भट्टा । उपसृप्यदु अच्यो ।]

यौगन्धरायणः—(उपसृत्य ।) जयतु भवान् जयतु ।

राजा—श्रुतपूर्वं इव स्वरः । भो ब्राह्मण ! किं भवतः स्वसा पद्मावत्या
हस्ते न्यास इति निक्षिप्ता ?

यौगन्धरायणः—अथ किम् ?

राजा—तेन हि त्वर्यतां त्वर्यतामस्य भगिनिका ।

प्रतीहारी—यद् भर्ताज्ञापयति । [जं भट्टा आणवेदि ।] (निष्क्रान्ता ।)

(ततः प्रविशति पद्मावती आवन्तिका प्रतीहारी च ।)

पद्मावती—एत्वेत्वार्या । प्रियं ते निवेदयामि । [एदु एदु अय्या । पिअं
दे णिवेदेमि ।]

अभ्यन्तरसमुदाचारेण अभ्यन्तरमन्तर्गृहं तस्य समुचितेनाचारेण । अर्घ्यपाद्यादिदानेन
सत्कृत्यैत्यर्थः । प्रच्छाद्येति । राजमहिषीं वासवदत्तां नृपतेरुदयनस्वैव हिताय
राज्यप्राप्तिपद्मावतीविवाहादीष्टसिद्धये । प्रच्छाद्य वह्निना दग्धेति प्रवादं संचार्यापवाह
गुप्तं स्थापयित्वा मया इदं हितमित्यवेक्ष्य कामं स्वच्छन्दं कृतम् । मम कर्मणि उद्दिष्ट-
कार्ये सिद्धेऽपि नामासौ पार्थिवः किं वक्ष्यतीति मे हृदयं परिशङ्कितं शङ्कापर्याकुलं
वर्तते । वसन्ततिलकम् ॥ १५ ॥

१ ब्राह्मणवेषः यौग०. २ अस्मात्पाक् एदु एदु अय्यो. ३ भोः श्रुत०.

ராஜா: பத்மாவதீ! அந்த பிராமணன் அவர்தானா?

பத்மாவதீ: இருக்கவேண்டும்.

ராஜா: விரைவாக வேண்டிய உபசாரங்களுடன் அந்த பிராமணனை உள்ளே அழைத்துவந்து.

ப்ரதீஹாரீ: எந்த அரசரது ஆணைப்படியே! (போகிறாள்)

ராஜா: பத்மாவதீ! நீயும் அவளை அழைத்துவா.

பத்மாவதீ: என் காதலரது கட்டளைப்படியே (போகிறாள்)

(பின்னர் யௌகந்தராணனும் வாயிற்காவலனும் நுழைகின்றனர்)

யௌகந்தராணன்: (தனக்குள்) ஓ!

6.15 மன்னரின் நன்மை கருதியே பட்டத்தரசியை மறைத்துவைத்தேன். பத்மாவதியின் திருமணத்தையும் அவரின் நன்மையின் பொருட்டே செய்வித்தேன். எண்ணிய கருமம் நிறைவேறியது எனினும் அரசன் என்ன சொல்வானோ என இருதயம் பதற்றம் கொள்கிறது.

ப்ரதீஹாரீ: மன்னர் இதோ. பெரியவரே அருகிற் செல்லுங்கள்

யௌகந்தராணன்: தங்களுக்கு வெற்றியுண்டாகட்டும், வெற்றியுண்டாகட்டும்,

ராஜா: முன்னர் கேட்டகுரல் போல் இருக்கிறது. ஓ பிராமணனே! தாங்கள் ஏன் உமது சகோதரியை பத்மாவதிடம் அடையாளமாக வைத்துச் சென்றீர்?

யௌகந்தராணன்: பின்னர் ஏன்?

ராஜா: அதனால் இவரது சகோதரியை விரைவாக விரைவாக அழைத்துவா

ப்ரதீஹாரீ: எவ்விதம் அரசர் கட்டளைப்படியே (போகிறாள்)

(பின்னர் பத்மாவதியும் ஆவந்தியும் வாயிற்பாதுகாவற்காரியும் நுழைகின்றனர்)

பத்மாவதீ: பெரியவனே வா. உனக்கு நற்செய்தி சொல்லுகிறேன்.

आवन्तिका—किं किम् ?

पद्मावती—भ्राता ते आगतः । [मादा दे आअदो ।]

आवन्तिका—दिष्टवेदानीमपि स्मरति । [दिष्टिआ इदाणि पि मुमरदि ।]

पद्मावती—(उपसृत्य ।) जयत्वार्यपुत्रः । एष न्यासः । [जेदु अय्य-उत्तो । एसो णासो ।]

राजा—निर्यातय पद्मावति ! अथवा साक्षिमन्यासो निर्यातयितव्यः । इहानभवान् रैभ्यः अत्रभवती चाधिकरणं भविष्यतः ।

पद्मावती—आर्य ! नीयतामिदानीमार्या । [अय्यं ! णीअदां दाणि अय्या ।]

धात्री—(अवन्तिकां निर्वर्ण्य ।) अम्मो ! मर्तुदारिका वासवदत्ता । [अम्मो ! मर्तुदारिका वासवदत्ता ।]

राजा—कथं महासेनपुत्री ? देवि ! प्रविश त्वमभ्यन्तरं पद्मावत्या सह ।

यौगन्धरायणः—न खलु न खलु प्रवेष्टव्यम् । मम भगिनी खल्वेषा ।

राजा—किं भवानाह—महासेनपुत्री खल्वेषा ?

यौगन्धरायणः—भो राजन् !

भारतानां कुले जातो विनीतो ज्ञानयाञ्जुक्षिः ।

तन्नार्हसि बलाद्धर्तुं राजधर्मस्य देशिकः ॥ १६ ॥

राजा—भवतु पश्यामस्तावद्रूपसादृश्यम् । संक्षिप्यतां यवनिका ।

यौगन्धरायणः—जयतु स्वामी ।

वासवदत्ता—जयत्वार्यपुत्रः । (जेदु अय्यउत्तो ।)

राजा—अये ! असौ यौगन्धरायणः । इयं महासेनपुत्री ।

इदानीमपि इयतः कालादनन्तरम् । निर्यातय प्रत्यर्षय । साक्षिमन्ता-
क्षिसमक्षम् । अधिकरणं न्यायपरिषत् । भारतानामिति । भारतानां भरत-
वंशीयानां कुले जातः विनीतः सम्यक्शिक्षितः । ज्ञानवान् शुचिः शुद्धान्तःकरणो
राजधर्मस्य प्रजासम्यक्परिपालनरूपस्य देशिकः त्वं तां बलाद्धर्तुं नार्हसि ॥ १६ ॥
संक्षिप्यतामपनीयताम् ।

ஆவந்திகா: என்ன? என்ன?

பத்மாவதீ: உனது சகோதரர் வந்துள்ளார்.

ஆவந்திகா: நல்லவேளை. இப்போதாவது நினைக்கிறாரே.

பத்மாவதீ: (அணுகி) அரசரே! வெற்றியுண்டாகட்டும். இதோ என் அடைக்கலப்பொருள்

ராஜா: பத்மாவதி திருப்பிக்கொடு. இல்லையேல் அடைக்கலப் பொருளை சாட்சியுடனேயே மீளிக்கத்தக்கது. இங்கு பகவான் ரைப்பரும் (வசந்தரை) அம்மாவும் இதற்கு சாட்சியாக இருக்கத்தக்கவர்கள்.

பத்மாவதீ: பெரியவரே! பெரியவளை தாங்கள் அழைத்துச் செல்லுங்கள்

தாத்ரீ: (அவந்திகாவை உற்றுநோக்கி) அம்மா ராணி வாஸவத்தை!

ராஜா: எவ்விதம் மஹாசேனபுத்திரீ! தேவி பத்மாவதியுடன் உள்ளே செல்

யௌகந்தராணன்: இல்லை உள்ளே போகவேண்டாம். இவள் எனது சகோதரியல்லவா?

ராஜா: பெரியவரே என்ன கூறுகிறீர்? இவள் மஹாசேனனது புத்திரியா?

யௌகந்தராணன்: ஓ ராஜாவே!

6.16 தாங்கள் பாரதர்களது குலத்தில் பிறந்தவர். கற்றறிந்தவர். தூய ஞானமும் ஒழுக்கமும் உடையவர். அரச தர்மத்தைப் போதிப்பரான தாங்கள் இவளைப் பலவந்தமாக அபகரிப்பது தகாதது.

ராஜா: ஆகட்டும். உருவப்படம் ஒத்திருப்பதைப் பார்ப்போம். திரைச்சீலை அகற்றப்பட்டது.

யௌகந்தராணன்: ஸ்வாமிக்கு வெற்றியுண்டாகட்டும்.

வாஸவத்ததா: என் அன்பருக்கு வெற்றியுண்டாகட்டும்.

ராஜா: ஆ. இவர் யௌகந்தராணன் இவள் மஹாசேனன் புத்திரி

किं नु सत्यमिदं स्वप्नः सा भूयो दृश्यते मया ।

अनयाप्येवमेवाहं दृष्ट्या वञ्चितस्तदा ॥ १७ ॥

यौगन्धरायणः—स्वामिन् ! देव्यपनयेन कृतापराधः खल्वहम् ।
तत् क्षनुमर्हति स्वामी । (इति पादयोः पतति ।)

राजा—(उत्थाप्य ।) यौगन्धरायणो भवान् ननु ।

मिथ्योन्मादैश्च युद्धैश्च शास्त्रदृष्टैश्च मन्त्रितैः ।

भवद्यत्नैः खलु वयं मज्जमानाः समुद्धृताः ॥ १८ ॥

यौगन्धरायणः—स्वामिभाग्यानामनुगन्तारो वयम् ।

पद्मावती—अहो ! आर्या खल्वियम् । आर्ये ! सखीजनसमुदाचारेणा-
जानत्यातिक्रान्तः समुदाचारः । तच्छीर्षेण प्रसादयामि । [अम्महे ! अय्या
खु इअं । अय्ये ! सखीजनसमुदाचारेण अजाणंतीए अदिक्कंदो समुदाआरो । ता
सीसेण पसादेमि ।]

वासवदत्ता—(पद्मावतीमुत्थाप्य ।) उत्तिष्ठोत्तिष्ठाविधवे ! उत्तिष्ठ ।
अर्थित्वं नाम शरीरमपराध्यति । [उट्ठेहि उट्ठेहि अविहवे ! उट्ठेहि । अत्थिसअं
णाम सरीरं अवरद्धइ ।]

पद्मावती—अनुगृहीतास्मि । [अण्णुगहिदम्मि ।]

राजा—वयस्य यौगन्धरायण ! देव्यपनये का कृता ते बुद्धिः

यौगन्धरायणः—कौशाम्बीमात्रं परिपालयामीति ।

किं न्विति । इदं सत्यं यथार्थं किञ्च । अथवा स्वप्नोऽयं यत्सा महासेनपुत्री
मया भूयः पुनरपि दृश्यते । अनयाप्येवमेव दृष्ट्याहं तदा समुद्रगृहे सुप्तः वञ्चितः ।
मद्वस्तं शटित्याकृष्य गमनादिति भावः ॥ १७ ॥ मिथ्येति । मिथ्या अवास्तवा
उन्मादास्तैः कपटोन्मादचेष्टितैरित्यर्थः । युद्धैः शास्त्रदृष्टैर्नीतिशास्त्रोपस्कृतैर्मन्त्रितैः
मन्त्रणैः । भवद्यत्नैश्चापदि सज्जमाना वयं समुद्धृताः खलु ॥ १८ ॥ अनुगन्तार आपदि
मुखे च स्वामिनमनुवर्तमाना इत्यर्थः । सखीजनवत्समुदाचारेण । सख्यामिव माननी-
यायामपि त्वय्याचरितमित्यर्थः । अर्थिनः यौगन्धरायणस्य स्वं । नमेति अलीके ।
तथा व्यपदिष्टं शरीरं ममेत्यर्थः । अपराध्यति । न तु भवती मम वास्तवं स्वरूप-
मजानती । यद्वा अपराध्यतीति प्रश्नकाकुः । अर्थिनः स्वभूतं शरीरं सर्वथार्थिपराधीनं
तद्याज्यापूरणैकप्रवर्णं शरीरमपराध्यति । नैवेत्यर्थः । का कृता बुद्धिः कस्ते हेतुः ? कौशाम्बी
वत्सराजधानी । कौशाम्बी एव कौशाम्बीमात्रम् । न त्वखिलं वत्सराज्यं शत्रुहस्तगतत्वात् ।

6.17 யான் மீண்டும் இவளைக் கண்முன் காண்கின்றேனே. இது கனவா? உண்மையா? இவ்விதமே முன்னொருமுறை இவளைக் கண்டு வஞ்சிக்கப்பட்டேன்.

யௌகந்தராணன்: ஸ்வாமீ தேவியை மறைத்து வைத்திருந்தனால் யான் குற்றவாளியானேன். என்னைப் பொறுத்தருளும். ஸ்வாமீ... (என்று காலில் விழுகின்றான்)

ராஜா: (அணுகி) தாங்கள் நிச்சயமாக யௌகந்தராணனா?

6.18 எம்பொருட்டு பித்தனாய்த்திரிந்தீர், பெரும்போர் புரிந்தீர் சாஸ்திரங்கள் பல கற்று குழ்ச்சியும் செய்தீர். உமது பெரு முயற்சியால் தானே துன்பத்தில் ஆழ்ந்தயான் இன்று கரையேறினேன்.

யௌகந்தராணன்: யாம் ஸ்வாமீ அரசரது பாக்கியங்களைப் பின்பற்றிச் சென்றோம்.

பத்மாவதீ: அஹோ! பெரியவளே! இவள் யார்? பெரியவளோ அறியாமையால் உம்மைத் தோழியாகக் கொண்டு உறவுமுறை தவறி நடந்துகொண்டேன். அதற்கு சிரம்தாழ்த்தி வணங்குகின்றேன்.

வாஸவத்ததா: (பத்மாவதியை தூக்கியெடுத்து) கற்பரசியே! எழுந்திரு, எழுந்திரு, வறியோன் செல்வம் எனும் பெயரால் உம் உடல் பிழையும் செய்ததா?

பத்மாவதீ: அனுக்கிரகம் செய்யப்பெற்றவளாக இருக்கிறேன்.

ராஜா: நண்பனே! யௌகந்தராணனே! எதற்காக தேவியை மறைத்து வைக்கும் எண்ணம் ஏற்பட்டது?

யௌகந்தராணன்: கௌஷாம்பீ முழுவதையும் ஆளுவோம் என்று

राजा—अथ पद्मावत्या हस्ते किं न्यासकारणम् ?

यौगन्धरायणः—पुष्पकभद्रादिभिरादेशिकैरादिष्टा स्वामिनो देवी भविष्यतीति ।

राजा—इदमपि रुमण्वता ज्ञातम् ।

यौगन्धरायणः—स्वामिन् ! सर्वैरेव ज्ञातम् ।

राजा—अहो ! शठः खलु रुमण्वान् ।

यौगन्धरायणः—स्वामिन् ! देव्याः कुशलनिवेदनार्थमयैव प्रतिनिवर्त-
तामत्रभवान् रैम्योऽत्रभवती च ।

राजा—न न । सर्व एव वयं यास्यामो देव्या पद्मावत्या सह ।

यौगन्धरायणः—यदाज्ञापयति स्वामी ।

भरतवाक्यम् ।

इमां सागरपर्यन्तां हिमवद्विन्ध्यकुण्डलाम् ।

महीमेकातपत्राङ्गां राजसिंहः प्रशास्तु नः ॥ १९ ॥

(निष्क्रान्ताः सर्वे ।)

इति षष्ठोऽङ्कः ।

इति स्वप्रवासवदत्तमवसितम् ।

अतो देव्यपनयनेन सिद्धे पद्मावतीविवाहे तस्या भ्रातुर्दर्शकस्य साहाय्येनाखिलं वत्स-
राज्यं प्रत्यानीयेत ततो वत्सांस्तत्र प्रधानामात्य इति परिपालयिष्यामि इति हेतोः इत्यर्थः ।
परिपालयसीति साधीयान्वाठो भवेत् । सर्वैरेव तत्र हितैषिभिराततमैः । शठः धूर्तः यो
वासवदत्तानिधनशोकविह्वलं मां प्रतिदिनं पश्यन्नपि निश्चितकार्यसिद्धयपेक्षया देवीक्षेम-
वार्तां मां प्रत्यप्रकाशयन्मयि पर्यचरत् । इत्यर्थे स्वामिकार्यनिष्ठा तस्येति गूढाभिसन्धिः ।
न नेति—नैतत्पर्याप्तम् । एतादृशोऽभ्युदये सर्वैरेवास्माभिर्गन्तव्यम् । येन महासेनोऽ-
ङ्गारवती च संमानितौ वासवदत्ताप्रत्यक्षदर्शनेन च प्रमुदितौ भवेताम् । पद्मावत्याः
सान्निध्येन तस्या दाक्षिण्यसपत्नीप्रेमादिगुणसम्पत्तिश्च प्रदर्शिता भवेत् । भरतवाक्यं
नटवाक्यम् । नाटकाभिनयसमाप्तौ नटेन देवाशीः । इमामिति । नोऽस्माकं राजा
सिंह इव राजसिंहः सागराः पर्यन्ताः सीमानो वस्याः सा सागरपर्यन्ता ताम् । हिमवांश्च
विन्ध्यश्च हिमवद्विन्ध्यौ कुण्डले यस्याः सा ताम् । एकमेवातपत्रं श्वेतच्छत्रमङ्कः चिह्नं
यस्यास्तथाभूताम् । इमां महीं प्रशास्तु । अस्या कृत्स्नाया भुवः स्वामी भूयादित्यर्थः ।
अनेन प्रशस्तिर्नाम निर्वहणसन्धेश्वरममङ्गमुपश्रितम् । तद्वक्षणमादिभरते—‘देवद्विजनृपा-
दीनां प्रशस्तिः स्यात्प्रशंसनम् ।’ इति ॥ इति स्वप्रवासवदत्ताष्टाव्यासी समाप्ता ।

ராஜா: பின்னர் பத்மாவதியின் கையில் அடைக்கலம் வைப்பதற்கு என்ன காரணம்?

யௌகந்தராணன்: புஷ்பகர், பத்ரகர் முதலான சித்தர்கள் முன்னரே அரசருடைய தேவீ ஆவாள் என்று.

ராஜா: இது ருமண்வானுக்குத் தெரியுமா?

யௌகந்தராணன்: ஸ்வாமீ! அனைவருக்கும் தெரியும்.

ராஜா: அஹோ! ருமண்வான் முடன் அன்றோ

யௌகந்தராணன்: ஸ்வாமீ! தேவீ வாசவதத்தையினுடைய சுக செய்தியினைத் தெரிவிப்பதற்கு இன்றே பகவான் ரைப்பயரும் அம்மாவும் புறப்படலாம் தானே?

ராஜா: இல்லை, இல்லை நாங்கள் யாவரும் தேவீ பத்மாவதியுடன் கூடப்போவோம்.

யௌகந்தராணன்: ஸ்வாமீ தங்கள் கட்டளைப்படியே!

பரதவாக்கியம்

6.19 இந்தக் கடல்வரை பரந்துள்ளதும் ஹிமலை வித்தியமலை ஆகிய இரண்டினைக் குண்டலகமாகக் கொண்டதும் ஆகிய பூமியை எங்கள் ராஸசிங்க மன்னன் ஒருகுடையின்கீழ் ஆளட்டும்

(எல்லோரும் போகிறார்கள்)

என்று ஆறாம் அங்கம்

ஸ்வனவாசவதத்தம் முற்றும்

கேட்பதற்கினிய நாதம் தரும் வீணையே!
தேவியினுடைய மார்பிலும் மடியிலும் நீ சுகமாக
நித்திரை செய்தாய். பறவைகளின் எச்சங்கள்
உன் மேனியை அசுத்தப்படுத்தின. மிகப்
பயங்கரமான வனவாசத்தை எவ்விதம்
பொறுத்துக் கொண்டாய்?

மேலும் உணர்வு இல்லாமலிருக்கிறாயே
கோஷவதீ! எந்த தபஸ்வினியால் கூட நினைக்
கிறாயில்லையே!

அவள் உன் குடத்தை மடியில் வைத்துக்
கையால் கட்டியயணைத்ததும், சோர்வடைந்
ததும் இருமார்புகளுக்கு நடுவில் உன்னை
சுகமாகத் தழுவிக் கொண்டதும், மீட்டுவதற்
கிடையே என்னைப் பிரிந்த அவள் ஏங்கிப்
பிதற்றியதும், சிறிப்புடன் பேசியதும் தங்களுக்கு
நினை வில்லையே!

ஸ்வப்னவாஸவதத்தம் 6.1,2

ISBN 978-624-5901-08-1

